

PT  
1338  
.B37x  
1910

# *of the Sonnenseite*

STANDARD



LIBRARY  
Brigham Young University

From T Earl Pardoe

Call No. 833

Acc. No. 48007

B45

5

B

35

833



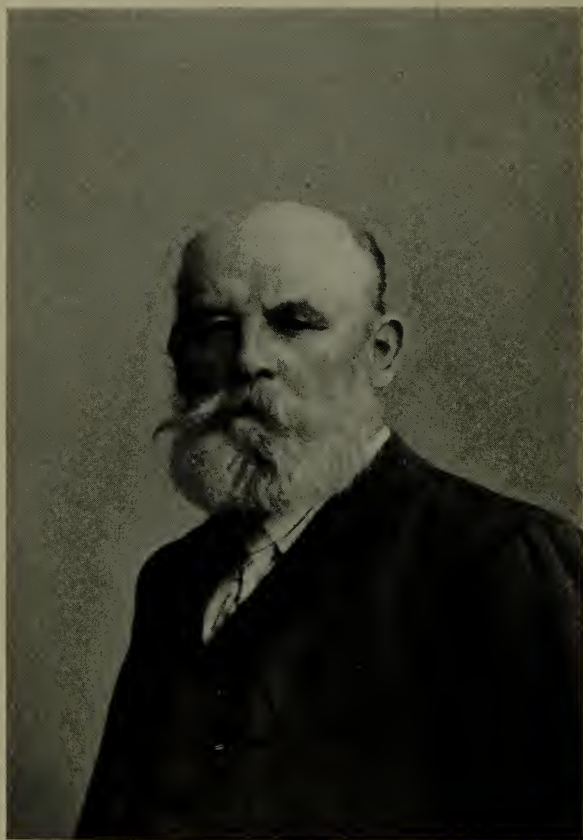




## BY THE SAME EDITOR.

<b>Andersen's Bilderbuch ohne Bilder.</b> With vocabulary . . . . .	\$0.30
<b>Auf der Sonnenseite.</b> With vocabulary . . . . .	.35
<b>Aus Herz und Welt.</b> With notes. . . . .	.25
<b>Baumbach's Das Habichtsfräulein.</b> With vocabulary . . . . .	.40
<b>Baumbach's Der Schwiegersohn.</b> With notes. . . . .	.30
<b>Baumbach's Der Schwiegersohn.</b> With vocabulary . . . . .	.40
<b>Baumbach's Die Nonna.</b> With vocabulary . . . . .	.30
<b>Baumbach's Nicotiana und andere Erzählungen.</b> With vocabulary.	.30
<b>Baumbach's Waldnovellen.</b> With vocabulary . . . . .	.35
<b>Blüthgen's Das Peterle von Nürnberg.</b> With vocabulary . . . . .	.35
<b>Carmen Sylva's Aus meinem Königreich.</b> With vocabulary . . . . .	.35
<b>Der Weg zum Glück.</b> With vocabulary . . . . .	.40
<b>Fronmel's Eingefuchtet.</b> With vocabulary . . . . .	.30
<b>Fronmel's Mit Ränzel und Wanderstab.</b> With vocabulary . . . . .	.35
<b>Goethe's Meisterwerke.</b> With notes . . . . .	1.25
<b>Geyse's Hochzeit auf Capri.</b> With vocabulary . . . . .	.30
<b>Geyse's L'Arrabbiata.</b> With vocabulary. . . . .	.25
<b>Lillencron's Anno 1870.</b> With vocabulary . . . . .	.40
<b>Lohmeier's Geizhuh von Engelberg.</b> With vocabulary . . . . .	.40
<b>Novellenbibliothek.</b> With notes. Vols. I and II . . . . . each	.35
<b>Seidel's Aus goldenen Tagen.</b> With vocabulary . . . . .	.35
<b>Stille Wasser.</b> With vocabulary . . . . .	.35
<b>Storm's Immensee.</b> With vocabulary . . . . .	.30
<b>Storm's Pole Poppenspüler.</b> With vocabulary . . . . .	.40
<b>Unter dem Christbaum.</b> With notes . . . . .	.35
<b>Vollmann's Kleine Geschichten.</b> With vocabulary . . . . .	.30





Heinrich Seidel

# Auf der Sonnenseite

Erzählungen und Skizzen

Von

Heinrich Seidel, Hermann Sudermann, Emil Frommel  
und Nataly von Eschstruth

*SELECTED AND EDITED WITH NOTES AND  
VOCABULARY*

BY

DR. WILHELM BERNHARDT

---

BOSTON, U. S. A.

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS •

1910

COPYRIGHT, 1898  
BY D. C. HEATH & Co.

## INTRODUCTION.

---

MORE than one difficulty is encountered by the editor who attempts to compile, for use in American schools, representative specimens of German humoristic writing: in the first place, compared with the other great literatures of the world, German letters — no matter how rich in all other fields — are unusually barren in regard to this specific branch. Humor is indeed an "*avis rara*" in German literature. Besides, German humor differs so widely in character from American, that only in exceptional cases is it appreciated on this side of the Atlantic. With most Germans the term "humor" has retained somewhat of its original Latin meaning: the Germans expect it to make their eyes "humid," in other words, that it should strongly appeal to their sentiment. Dickens's humor possesses a great deal of this specific element, and it was, no doubt, for this reason, that the death of the great English Aristophanes was felt in Germany, in spite of the immense war excitement of 1870, as if one of their own favorites had been taken from them.

American humor, on the other hand, knows of no tears; it is of a decidedly "dry" character: Artemus Ward, and Mark Twain, and even the author of the famous "Knickerbocker History of New York," Washington



Irving, present their most humorous narratives with so much gravity, seriousness, and dry dignity, and indulge in so much grotesque exaggeration, that the average German fails to appreciate the humorous points of their most exquisite tales.

The present volume contains six short stories, — or rather episodes and sketches of a lighter vein, — which the editor thinks may be considered as fairly representative of such humoristic writing of the day as is in the sphere of interest to younger American readers.

## BIOGRAPHICAL NOTES.

HEINRICH SEIDEL, the author of the first and third stories of this volume, was born June 25th, 1842, in Mecklenburg, the home of Fritz Reuter, the greatest of modern German humorists. After graduating from a preparatory school, the boy entered the "*Gymnasium*" of Schwerin. Here he excelled in mathematics, in the natural sciences, and in German composition, — studies of small importance, — but failed to distinguish himself in the far weightier subjects, Latin and Greek. So, without finishing the course, he left the "*Gymnasium*," to become a civil-engineer. In the fall of 1866 he entered the "Institute of Technology" in Berlin. After graduating with high honors he took part in the construction of the Berlin-Potsdam-Magdeburg Railroad. The hydraulic apparatus for lifting railroad engines and the immense iron roof of the Anhalt Station in Berlin are monuments of his unusual skill as a civil engineer. In 1878 he severed his connec-



tion with the railroad in order to devote himself entirely to literature. He still lives at the capital of the German Empire.

HERMANN SUDERMANN, beyond doubt the greatest artist among Germany's dramatic poets of to-day, was born in Matziken, province of East Prussia, on September 30, 1857. He entered the "*Real-Gymnasium*" of Elbing, but without finishing the course left school to become a druggist. In 1870, however, he again took up his academic studies at the "*Real-Gymnasium*" of Tilsit, and after graduation attended, from 1875 to 1879, the historical and modern language courses at the universities of Königsberg and Berlin. For several years he was connected with the editorial staffs of various Berlin magazines. As a writer of poetry, Sudermann became first known in 1889 by his drama "Ehre," which enjoyed a phenomenal success and was followed by other masterly productions, viz., "Sodom's Ende" (1890), "Heimat" (1892), "Die Schmetterlingsschlacht" (1894), of which "Heimat" was acted even in the theatres of Paris and London. Not less artistic than his dramatic writings are Sudermann's novels, the titles of which are "Im Zwielflicht," from which the second story of this volume is taken, — "Zwanglose Geschichten" — "Geschwister" — "Iolanthe's Hochzeit" — "Frau Sorge" — "Der Katzensteg" — "Es war." — The author's skill in portraying psychologically interesting characters is not less admirable than his vivid realism in picturing the landscape of East Prussia, his native district, in which the scene of the bodies of most of his stories is laid.

EMIL FROMMEL, from whose book "In des Königs Rock" the humoristic episode "Das eiserne Kreuz" is taken, and who died Nov. 9, 1896, was a noted theologian and writer for the masses. Born at Karlsruhe (Baden), on January 5th, 1828, he devoted himself to the study of divinity at the universities of Halle, Erlangen, and Tübingen, and after having had charge of churches at Altlussheim near Heidelberg, at Karlsruhe, and Barmen, he was called, in 1869, as chaplain to Berlin, where in 1872 he was promoted to the place of Chaplain to the Imperial Court. During the Franco-German War of 1870-71 he served as a chaplain in the army of General von Werder. Besides numerous sermons and a noteworthy literary contribution to the church-history of the grand-duchy of Baden, he has published a large series of popular stories which, on account of their unaffected piety, vigorous language, and healthy humor, have become great favorites with the German people. The titles of these collections are: "Erzählungen für das Volk" and "Allerlei Sang und Klang."

At the Summer Festival of the German Authors' Association, held in Charlottenburg, near Berlin, in the month of August, 1895, a ballot for the most popular writer of the day resulted in a first choice for NATALY VON ESCHSTRUTH; Ernst von Wildenbruch and Paul Heyse taking the second and third places, respectively, in the hearts of their countrymen. Nataly von Eschstruth is a soldier's child *par excellence*, all her ambitions, social and literary, culminating in the military profession. She was born May 17th, 1860, as the youngest daughter of a lieutenant of the

Hessian Hussars, who in 1867 was promoted captain of the Thuringian Hussars in Merseburg, and in 1872, owing to another promotion, was transferred to the capital of the German Empire. Through her talented mother, who before her marriage was a Baroness Schenk zu Schweinsberg, Nataly received a thorough artistic education, which developed at an early age her unusual intellectual gifts into an ardent love for poetry and poetical production. During a two years' stay at a boarding-school in Geneva (Switzerland) she published a volume of short stories, which were received with the greatest interest everywhere. These Swiss novelettes were followed by a volume of "Humoresken," — from which the last two stories of the present volume are taken, — and soon came in quick succession a long series of works of fiction which completely won the hearts of the reading public. In 1891 Nataly von Eschstruth was married to Franz von Knobelsdorff-Brenkenhoff, a captain in the regiment of the Alexander Grenadiers of Guards in Berlin, with whom the authoress is reported to enjoy the happiness of an almost ideal married life. Although now the mother of two children, a boy and a girl, and though personally superintending every detail of her household, she still finds time to present, year after year, the untold number of her admirers with a new product of her prolific pen.

WILHELM BERNHARDT.

AUGUST 13, 1898.





# Auf der Sonnenseite.

## Der ruhige Mieter.

Von Heinrich Seidel.

„Ein ruhiger Mieter,“ sagte die alte Kanzleirätin, „ist eine Perle und nicht mit Gold aufzuwiegen.“<sup>1</sup>

Sie vermietete seit dem Tode ihres Mannes ein paar möblierte Zimmer an<sup>2</sup> einzelne Herren, um, wie es viele Witwen in der großen Stadt<sup>3</sup> thun, auf diese Art ihr be- 5 scheidenes Einkommen ein wenig aufzubessern.

„Sie haben wohl,“<sup>4</sup> fragte ich, „mancherlei Erfahrungen mit Mietern gemacht?“<sup>5</sup>

„Und zwar recht trübe,“<sup>6</sup> erwiderte sie. „Ich selbst bin sehr für die Ruhe eingenommen, und in dem Hause, in 10 dem ich wohne, giebt es einige Parteien, die es<sup>7</sup> noch mehr sind. Diesen zu Liebe<sup>8</sup> hat der Hauswirt schon in den Kontrakt setzen lassen, daß im Hause keinerlei Musik gemacht werden darf, weder mit Veierkasten, noch mit Pianinos und Flügeln, auch nicht mit Harmoniken, Maultrom- 15 meln, Harfen, Guitarren und Flöten, Kastagnetten, Zithern, Mandolinen und Balalaiken, kurzum mit keiner Art von musikalischen oder unmusikalischen Instrumenten. Darum bin ich immer sehr darauf<sup>9</sup> ausgewiesen, stille Leute zu<sup>10</sup>

Miethern zu haben, und wenn Mietslustige sich meldeten, habe ich sie sehr scharf auf<sup>1</sup> ruhige Gemüths=<sup>2</sup> und Lebensart hin ins Auge gefaßt und examiniert. Und doch habe ich mich<sup>3</sup> manchmal sehr getäuscht.“

5 „Wie denn ja<sup>4</sup> oft der Schein trügt,“ warf ich ein, um eine geistreiche<sup>5</sup> Zwischenbemerkung zu machen.

„Sie haben mir<sup>6</sup> aus der Seele gesprochen,“ sagte die alte Dame mit Wärme. „Wer hätte<sup>7</sup> es jenem Referendar, an den ich vor<sup>8</sup> fünf Jahren vermietete, angesehen, daß er  
10 Unruhe in unser Haus bringen würde! Er war die lebhafte Stille, die personifizierte Ruhe, er sprach sogar nicht einmal und ging also noch viel weiter, als ich verlangte. Denn mit einem gescheiten Menschen mag ich gern einmal eine Unterhaltung anknüpfen, doch bei ihm war das un=  
15 möglich, weil er gar keine Anknüpfungspunkte darbot; er war in Bezug auf Anknüpfungsfähigkeit wie eine gläserne Kugel. Und dieser herrliche Mann, das Ideal von einem ruhigen Menschen, machte sich im Hause unmöglich, weil er ein leidenschaftlicher Tierfreund war und mir<sup>9</sup> nach und  
20 nach eine ganze Arche Noäh in die Wohnung brachte.“

„Wie fing das an?“ fragte ich.

„Es fing an,“ sagte die alte Dame, „mit drei oder vier Weißbiergläsern, die mit Moos und Ameisen gefüllt waren. Diese Ameisen, die verschiedenen Arten angehörten, beobach=  
25 tete er, und sie zu füttern hatte er nicht nötig, weil sie sich unter einander auffraßen. Dazu kamen<sup>10</sup> bald Glashäfen mit Salamandern und Holzkisten mit Schlangen.“

„Alle diese Tiere,“ sagte ich, „sind ja<sup>1</sup> doch nicht lärmend, weder die Ameisen, noch die Salamander, noch die Schlangen. Letztere<sup>2</sup> zischen zwar ein wenig, dieses Zischen aber ist, wie ich aus Brehm<sup>3</sup> weiß, unbedeutend und selbst bei den<sup>4</sup> über zwanzig Fuß<sup>5</sup> langen Arten nicht lauter als das 5 Geräusch, das ein heißer Plättbolzen hervorbringt, wenn man ihn<sup>6</sup> mit nassem Finger berührt.“

„Das ist wahr,“ sagte die Kanzleirätin, „und das Zischen war es auch nicht, was die Hausruhe störte, sondern auf andere<sup>7</sup> Weise, wie ich Ihnen später erzählen werde, wirkten 10 die Schlangen beunruhigend auf die Hausbewohnerschaft ein.“ Außerdem blieb<sup>8</sup> es auch nicht bei Ameisen, Salamandern und Schlangen. Allerhand kleine Säugetiere kamen dazu, und dann besonders Vögel, darunter sehr lärmende. Einige schrieten, schnatterten, schmetterten und piffen durch einander, 15 daß man sein eigenes Wort nicht verstehen konnte, wenn man unter ihnen war; andere redeten ordentlich wie Menschen, aber wie sehr thörichte Menschen, und ein Graupapagei, welcher unaufhörlich versicherte, daß Lotte<sup>10</sup> tot sei<sup>11</sup> und Zule im Sterben liege, brachte das ganze Haus zur Verzweiflung, 20 besonders den alten Obersten a. D.,<sup>12</sup> welcher neben dem Tierfreund wohnte, nur durch eine dünne Wand von demselben getrennt. Auch ein alter<sup>13</sup> nach der Versicherung des Referendars mindestens tausendjähriger Rabe gehörte zu seinem Tierpark, ein äußerst boshafte Geschöpf. Er sagte 25 nie etwas, dachte sich aber im stillen allerhand heimtückische Streiche aus.<sup>14</sup> Eines<sup>15</sup> Tages saß er dem<sup>16</sup> Mädchen, als



dasselbe<sup>1</sup> einheizte, plötzlich auf dem Kopf und erschreckte sie  
 so, daß sie wahrscheinlich auf alle Zeit für ihren Beruf  
 untauglich geworden ist. Seitdem nämlich hatte sie von  
 Zeit zu Zeit immer wieder das Gefühl, als säße<sup>2</sup> ihr noch  
 5 der schreckliche Vogel im Haar, und dann ließ sie alles fal-  
 len, was sie gerade in den Händen hatte. Ich mußte ihr  
 aussagen und sie entlassen, nachdem der größte Teil meines  
 Porzellans durch sie zu Grunde gegangen war. Wie der  
 Mann all dies Getier ins Haus hineingebracht hat, weiß  
 10 ich nicht; vielleicht unter dem Hut oder in den Rocktaschen,  
 denn bemerkt habe ich niemals, daß er mit einem Vogel,  
 einem Nagetier oder einem Reptil nach Hause kam. Er  
 war überhaupt ein sehr solider und an und für sich<sup>3</sup> höchst  
 ruhiger Mensch, so daß es<sup>4</sup> mir recht leid that, ihm kün-  
 15 digen zu müssen; aber die übrigen Hausbewohner verlang-  
 ten es, und ich selbst mußte mir sagen, daß es für uns  
 notwendig sei,<sup>5</sup> ihn loszuwerden, ehe er zu den großen  
 Raubtieren überging. Trotzdem zögerte ich immer noch,  
 weil er mir übrigens so wohlgefiel, aber das Ausbrechen  
 20 der Schlangen führte die Entscheidung herbei.“

„Wie kam das?“ fragte ich.

„Wie es ihnen gelungen ist, sich zu befreien, weiß ich  
 nicht. Wahrscheinlich hat er die Kiste offen gelassen, oder  
 sie haben sich<sup>6</sup> durch das Holz durchgefressen. Kurz, eines  
 25 Tages waren sie aus der Kiste fort,<sup>7</sup> und da zufällig die  
 Zimmerthür offen gestanden hatte, so hatten sie auch das  
 Zimmer verlassen. Nun wurde auf dem Korridor eine re-



gelrechte Schlangenjagd veranstaltet, an<sup>1</sup> die ich Zeit meines Lebens denken werde. Mein Mieter versicherte zwar, sie seien nicht giftig, ich meine aber, daß man Schlangen, ebenso wenig wie Pilzen, jemals trauen darf. Bei beiden kann man nie genau wissen, ob sie giftig sind oder nicht, und 5 das einzig Richtige ist es,<sup>2</sup> daß man sich überhaupt nicht mit ihnen einläßt. Nun gelang es dem Besitzer dieser gefährlichen Reptile, sie alle wieder einzufangen bis auf eine, welche verschwunden war und blieb.<sup>3</sup> Diese eine hat sich<sup>4</sup> bis jetzt, nachdem Jahre darüber vergangen sind, noch nicht 10 wiedergefunden, und jetzt noch, so oft ich einen Schrank öffne, bin ich in der größten Angst davor,<sup>5</sup> daß sie mir giftigspitzend könnte entgegengesprungen<sup>6</sup> kommen. Am Tage, da<sup>7</sup> der Ausbruch der Schlangen stattfand, kündigte ich dem Tierfreund, und vierzehn Tage darauf zog er aus mit sei- 15 nem ganzen zoologischen Garten, nicht ohne<sup>8</sup> mir vorher noch Anweisung gegeben zu haben, in welcher Verpackung ich die Schlange, falls sie sich<sup>9</sup> wiederfände,<sup>10</sup> ihm zuschicken sollte. Als er fort war, fanden wir noch einen Igel unter dem Sopha, den er sich,<sup>11</sup> nachdem er durch Postkarte von 20 dem Funde unterrichtet war, abholte. Nach ihm kam ein Maler.“

„Ist denn,“<sup>12</sup> fragte ich, „die Wohnung für einen solchen geeignet?“

„Es war kein Ölmaler,“ entgegnete die Kanzleirätin, 25 „sondern eigentlich nur ein Zeichner, der seine Sachen schwarz auf weiß machte, übrigens ein stiller Mensch, der mir sehr zusagte.“

„Aber?“

„Aber er hatte einen Anhang von Freunden, die nicht so still waren wie er. Die<sup>1</sup> besuchten ihn häufig und lärmten und sangen in seiner Wohnung, ja sie tanzten sogar zu-  
 5 weilen in derselben — wenigstens hörte es sich so an. Oft blieben sie sehr spät, polterten nachts zwischen zwölf und zwei Uhr die Treppe hinunter und unterhielten sich noch von der Straße aus<sup>2</sup> mit ihm. Er war zu gutmütig, das war sein Fehler. Ich glaube, daß er selbst sehr mäßig  
 10 und solide war, aber für die Freunde ließ er Getränke holen, und die Folge davon war, daß sie anfangen zu singen. Er rauchte nicht, aber er hielt Cigarren für die Freunde, und was diese im Rauchen leisteten, das konnte man bald den Tapeten und den Gardinen ansehen. Als ich nun gar  
 15 dahinterkam, daß er einmal einen obdachlosen Strolch, der ihm im Tiergarten aufgestoßen war, aus Erbarmen ins Haus mitgenommen und die Nacht über beherbergt hatte, da kündigte ich ihm. Das war schon kurze Zeit darauf, nachdem er eingezogen war. Er war sehr verwundert über  
 20 die Kündigung, und er that mir auch leid, aber das geht doch<sup>3</sup> nicht, daß man Leute mit solchem Anhang im Hause behält.“

„Nein, natürlich nicht. Wo hatte er den Strolch für die Nacht untergebracht?“

25 „Auf dem Sopha natürlich. Und am anderen<sup>4</sup> Morgen war der Undankbare, ohne<sup>5</sup> auf den Kaffee zu warten, fortgegangen, und zwar mit dem Überzieher, dem Hut, den

Stiefeln, der Uhr und dem Regenschirm meines Malers. Der<sup>1</sup> hatte noch fest geschlafen und nichts davon gemerkt. Nun, so mußte denn auch dieser Künstler, weil er ein zu gutes Herz hatte, ausziehen, und sein Nachfolger war ein Gelehrter in gesehtem Alter.“

5

„Mit dem waren Sie doch gewiß zufrieden?“

„Ich hatte geglaubt, daß ich es<sup>2</sup> sein würde, weil ich die Gelehrsamkeit für ein sehr ruhiges Gewerbe hielt. Das Nachdenken macht ja doch kein Geräusch und das Schreiben nur wenig. Auch die Gule, welche symbolisch die Gelehr= 10 samkeit repräsentiert, ist bekanntlich, abgesehen von dem Geschrei, das sie doch nur manchmal in der Nacht ausstößt, ein sehr ruhiger Vogel. Das sagte ich zu mir und dachte um so weniger an etwas Urges, als mir mein neuer Zim= merherr auch persönlich den Eindruck eines sehr ruhigen 15 Menschen machte. Aber wie sehr wurde ich enttäuscht!“

„Hatte er auch einen lauten Anhang?“

„Nein, aber er war selbst laut. Zunächst hatte er die furchtbare Ungewohnheit, beim Nachdenken fortwährend auf und ab zu gehen, gerade wie der große Königstiger im 20 Zoologischen Garten, und zwar nicht am Tage nur, sondern auch in der Nacht, wenn der Königstiger, wie auch andere vernünftige und unvernünftige Kreaturen, sich ruhig ausstreckt und schläft. Es war ganz erstaunlich, wie viel er nachdachte und umherging. Ich habe ausgerechnet, daß, 25 wenn er dieselbe Strecke geradeaus auf der Chaussee zurückgelegt hätte,<sup>3</sup> er mit Bequemlichkeit jeden Tag<sup>4</sup> von Berlin



nach Potsdam und wieder zurück hätte gehen können,<sup>1</sup> und das sind doch<sup>2</sup> beinahe acht Meilen. Den Fußboden nutzte er in einer Weise ab, daß nachher eine gründliche Reparatur desselben nötig war, und was mag er wohl<sup>3</sup> an Schuhzeug verbraucht haben, obgleich er wenig ausging! Da er nun einen schweren Tritt hatte und die Berliner Häuser gar zu leicht gebaut sind, so halste es<sup>4</sup> durch das ganze Haus, wenn er ging, und dieses allein wäre<sup>5</sup> schon ein ausreichender Grund gewesen, ihm aufzusagen. Aber er machte sich auch noch auf andere Weise unmöglich. Er hatte zahllose Bücher ins Haus gebracht, die auf hohen Gestellen placiert wurden, und unter diesen Büchern befanden sich viele dicke, in Schweinsleder gebundene Folianten. Um<sup>6</sup> Bücher von den oberen Borden herunterzuholen, mußte er sich einer Trittleiter bedienen, und da er ungeschickt war, wie alle Gelehrten, so geschah es nicht selten, daß er fehlgriff und daß ein paar von den schweinsledernen Ungetümen mit entsetzlichem Krachen herunterstürzten. Einmal fiel er auch selbst von der Leiter, und wir fürchteten schon, daß es aus mit ihm wäre,<sup>7</sup> weil gleich darauf alles still war. Aber nach kurzer Zeit hörten wir ihn schon wieder auf und ab gehen, und es stellte sich heraus, daß er sich<sup>8</sup> nur wenig zerbrochen hatte. Verstreut war er natürlich auch über die Maßen, wie alle Gelehrten, und das führte endlich die Katastrophe herbei. Zuerst ließ er den Haus Schlüssel von außen stecken, das eine Mal, als er spät abends<sup>9</sup> nach Hause kam, weil er in einer gelehrten<sup>10</sup> Gesell-

schaft gewesen war. Ein Vorübergehender zog den Schlüssel aus und nahm ihn mit, wahrscheinlich für eine Schlüssel- sammlung, die er sich<sup>1</sup> angelegt hatte. Das war sehr unangenehm, weil wir das Schloß mußten ändern lassen. Darauf vergaß er eines Tages den Hahn der Wasserleitung 5 zu schließen, nachdem er sich derselben bedient hatte, und setzte dadurch einen großen Teil des Hauses unter Wasser. Das war äußerst fatal, indessen ließ ich es noch dabei<sup>2</sup> bewenden, ihn in ernster Weise auf die Gefahren und Kosten aufmerksam zu machen, welche mit einer solchen Überschwem- 10 mung verbunden sind, denn ich dachte, man müsse Rücksicht mit einem Gelehrten haben. Aber schon am Tage darauf legte er Feuer an, aus Versehen allerdings. Er schleuderte nämlich in Gedanken das brennende Streichholz, statt die Lampe damit anzuzünden, in die Gardinen hinein, die als- 15 bald lichterloh brannten, worauf das Feuer sich<sup>3</sup> auch einigen anderen Gegenständen mittheilte. Die Feuerwehr kam, und wir hatten einen großen Auflauf in der Straße. Nun mußte er natürlich sofort hinaus,<sup>4</sup> denn einen Menschen, der einem das Haus über dem Kopfe ansteckt, kann man doch<sup>5</sup> 20 nicht unter seinem Dache dulden. Er war sehr unglücklich darüber, weil er sich in der Wohnung wohl fühlte und für ihn seiner vielen Bücher wegen das Umziehen sehr beschwerlich war, aber es half ihm nichts. Nun ist<sup>6</sup> er schon lange fort, aber mitunter, des<sup>7</sup> Nachts besonders, ist<sup>8</sup> es mir im- 25 mer noch so, als hörte ich ihn ruhelos auf und ab gehen. Das ist natürlich Täuschung, aber keine angenehme."

„Und könnte<sup>1</sup> es nicht,“ sagte ich, „von dem Nachfolger des Gelehrten herrühren?“

„Nein,“ erwiderte die alte Dame, „derselbe hatte diese Angewohnheit nicht, obgleich er sie sehr wohl auch hätte<sup>2</sup> haben können, denn er war ein Dichter.“

„O weh!“ rief ich unwillkürlich.

„Sie denken wohl,“<sup>3</sup> sagte die Rätin, „an das Bezahlen der Miete dabei? Nein, darum brauchte ich keine Sorge zu haben. Er war ein gutsituirter Herr und bezahlte pünktlich. Man braucht sich einen Dichter durchaus nicht immer hungernd und frierend, ohne weiße Wäsche und ohne Halsbinde, mit geborstenen Stiefeln und unten ausgefranstem Beinkleidern vorzustellen; es giebt auch solche, die ordentlich angezogen sind, regelmäßige Mahlzeiten halten und alles baar bezahlen. Ob diese die besseren unter den Jüngern Apollos sind, weiß ich nicht, soweit reichen meine Kenntnisse nicht, die ich vom Dichterberuf habe. Kurzum aber, mein Mieter gehörte der wohlhabenderen Klasse von Poeten an. Er hatte es eigentlich nicht nötig, zu dichten, sondern dichtete zu seinem Vergnügen, keineswegs aber zu dem meinen.“<sup>4</sup>

„War also das Dichten,“ bemerkte ich ein wenig erstaunt, „mit Getöse verbunden?“

„Leider! Er hatte keine Versschmiede und bediente sich überhaupt keiner lärmmachenden Vorrichtung zum Dichten. Auch einen Pegasus ritt er nicht, wenigstens habe ich von der Anwesenheit eines solchen in der Wohnung niemals et-



was gespürt. Er dichtete anscheinend ohne jeden Apparat, wie es auch Zauberer giebt, die auf ähnliche Art ihre Kunststücke machen und dadurch das namenlose Staunen des Publikums hervorrufen. Was mich betrifft, so habe ich keine Vorstellung davon,<sup>1</sup> weder wie man einen Vers ma- 5 chen, noch wie man einen Gegenstand verschwinden lassen kann, ohne daß dabei mit einer sehr komplizierten Maschinerie gearbeitet wird.“

„Genau so geht es mir,“<sup>2</sup> warf ich ein.

„Dieser Mann nun, der ganz ohne Apparat Verse machte, 10 dichtete dabei doch sehr laut oder deklamierte vielmehr laut, was er gedichtet hatte. Das war aber sehr schlimm, denn er machte nur Trauerspiele, in denen<sup>3</sup> es unerhört grausam zuing, und in welchen es von Verwünschungen und Flüchen wimmelte, die in die Welt hineingedonnert werden mußten. 15 Noch dröhnen mir die Verse in den Ohren :

„So hab' ich also<sup>4</sup> dennoch mich getäuscht!

Fluch sei<sup>5</sup> dem Tag, an welchem ich zuerst,

Auronic, dein Angesicht gesehen!<sup>6</sup>

Fluch sei dem Tag, an welchem ich geboren!

20

Dem Tage Fluch, an welchem ich zuerst

Nam nach Palermo in Gandolfos Haus!'

Ha, Viper! Schändlich hast du mich betrogen;

Indes mir Liebe<sup>8</sup> deine Blicke logen,

Trugst du im Busen Odoardos Bild.'

*Wed.*

25

Das Stück, in welchem diese Verse vorkamen, hieß: „Der Mord aus Eifersucht,“ es<sup>9</sup> lag also ein ähnliches Motiv zu Grunde, wie in Shakespeares „Othello,“ und ähnlich endete

die Sache auch. Natürlich war Mironica unschuldig, und ihr Geliebter kam erst dahinter, nachdem er sie völlig ermordet hatte. Was blieb ihm nun weiter übrig, als sich selbst den Tod zu geben? — Auch aus der Szene, in welcher  
 5 er dieses vollführt, indem<sup>1</sup> er sich von einem Eisenbahnzuge überfahren läßt, habe ich einige Verse behalten. Sie lauten :

„Der Schnellzug naht! Oh' er vorüberfaßt,  
 Will ich mich rasch platt auf die Schienen werfen,  
 10 Und blutend roll' <sup>2</sup> mein schuldig <sup>3</sup> Haupt dahin.“

Wenn der Dichter mit furchtbarer Stimme diese furchtbaren Verse deklamiert hatte, pflegte er hinzuzusetzen: „Er thut's.“ Ich schließe daraus, daß der Selbstmord Francescos — so hieß er — auf offener Szene vor sich gehen sollte.<sup>4</sup>

15 „In einem anderen Stück, dessen Name mir<sup>5</sup> entfallen ist, spielte ein fürchterlicher Tyrann eine hervorragende Rolle. Natürlich fällt derselbe durch den Dolch eines Verschworenen. In schrecklicher Erinnerung sind mir noch die Verse, in welchen der Verschworene, Namens Camillo —  
 20 alle Stücke dieses Dichters spielten in Italien — dem Tyrannen sein nahendes Verhängnis ankündigt :

„Nicht länger, rücksichtslosester Tyrann,  
 Nicht länger wollen wir dein Joch ertragen.  
 Die Nemesis, die grause, naht heran —  
 25 Bereite dich, dein Stündlein hat geschlagen.  
 Siehst du den Dolch in meiner Rechten blinken?  
 Im nächsten Augenblick wirst du vom Thron  
 Herunter in den Schlund des Orkus sinken.  
 Erkenne mich! Ich bin Antonios Sohn.“



Auf diese Verse folgte von Seiten des Dichters noch der<sup>1</sup> in derselben Tonart gehaltene Zusatz: „Er stößt zu. Grimaldo fällt und windet sich zuckend am Boden.“

„Alle Parteien im Hause kamen bald darin<sup>2</sup> überein, daß der Dichter hinaus<sup>3</sup> müsse. Weil er aber sonst ein 5 ordentlicher Mensch war, nüchtern und fleißig und ein Mann von moralischen Grundsätzen, so versuchte ich es erst noch mit einem milden Mittel. Eines Tages suchte ich ihn in seiner Wohnung auf und störte ihn mitten im Deklamieren. Ich glaube, daß er dabei vor dem Spiegel 10 gestanden hatte, um sein Mienenspiel und seine Gesten beobachten zu können. Mit Donnerstimme rief er: „Herein!“ als ich anklopfte, und als ich ins Zimmer trat, rollten seine Augen noch so furchtbar, daß mir himmelangst wurde. Aber ich faßte mir ein Herz und redete zu ihm ruhig und 15 freundlich. Ich stellte ihm vor, daß das Deklamieren aufhören müsse. Wenn Theaterstücke ohne das nicht geschrieben werden könnten, so möchte er doch<sup>4</sup> vom Drama zum lyrischen Fach übergehen, wozu er doch auch gewiß großes Talent habe, oder zum Epos. Beim lyrischen wie beim 20 epischen Dichten gehe es doch sicherlich leiser her.

„Er hörte mich ruhig an und entgegnete mir ebenso ruhig, das ginge<sup>5</sup> nicht. Er habe nun einmal Anlage zum dramatischen Dichter und hoffe darin noch einmal großes zu erreichen, wenn auch bis jetzt allerdings noch keines sei- 25 ner Stücke zur Aufführung gelangt sei. Der Geschmack des Publikums sei zur Zeit gründlich verdorben, er müsse

abwarten, daß sich derselbe wieder bessere. Dann werde sein Stern aufgehen. Ohne Deklamieren aber ginge das Dramendichten nicht, weil man ohne das nie über den Effekt, den man hervorzurufen beabsichtigt, ins Klare kommen  
5 könnte.

„So einigten wir uns denn in Frieden dahin, daß er das Haus verließ, und er hat darauf, wie ich höre, eine Wohnung im vierten Stock eines Hinterhauses<sup>1</sup> bezogen, wo er niemand stören konnte, weil über ihm das Dach und  
10 unter ihm eine Tischlerwerkstatt war.“

„Sie haben da allerdings,“ sagte ich, „eine Reihe von schlimmen Erfahrungen mit Mietern gemacht.“<sup>2</sup>

„Gott sei<sup>3</sup> Dank,“ erwiderte sie, „war diese mit dem dramatischen Dichter die letzte.“

15] „Nach ihm fanden Sie wirklich einen ruhigen Mieter?“

„Freilich. Ich war bis dahin immer so sehr vorsichtig gewesen, hatte mir jeden, der die Wohnung mieten wollte, genau angesehen, mich auch erkundigt nach ihm und so manchen wieder fortgeschickt, und doch war ich immerzu das  
20 Opfer schwerer Täuschungen geworden. Nun, weil ich dachte, es<sup>4</sup> hilft doch alles nichts, nahm ich den ersten besten.<sup>5</sup> der angelaufen kam,<sup>6</sup> obgleich er sich mir in keiner Weise empfahl. Der war die lange vergebens gesuchte Perle.“

„Und welches Metier betrieb dieser Mann?“

25 „Er war Musikant.“

„Um Himmels willen! Was für ein Instrument handhabte er?“

„Er blies das Horn, manchmal auch die Trompete, wie er sagte.“

„Und mit diesem Menschen konnten Sie es im Hause aushalten?“

„Ich sagte Ihnen ja,<sup>1</sup> er war die gesuchte Perle. Wo 5 er das Horn bläst, weiß ich nicht, vielleicht in entlegenen Wäldern oder auf hohen Bergen. Jedenfalls thut er es nie zu Hause. Er ist der leiseste Mensch, der mir je vorgekommen ist. Man merkt es gar nicht, daß er da<sup>2</sup> ist. So war er gleich zuerst, und so ist er geblieben. Zu 10 Ostern werden<sup>3</sup> es zwei Jahre, daß er in unserem Hause wohnt.“<sup>4</sup>

„Dann,“ sagte ich, „wünsche ich Ihnen von Herzen, daß Sie lange Zeit noch diesen lautlosen Musikanten, der jedenfalls eine merkwürdige Spezies bildet, als Mieter be- 15 halten.“ — —

Die Kanzleirätin war zu Ende mit ihrem Bericht, und wir erhoben uns, denn eben trat die Frau des Hauses ins Zimmer und bat uns, zu Tische zu kommen.



## II.

## Der Gänsehirt.

Von Hermann Sudermann.

Wissen Sie, wer meine erste Liebe war? Ein Gänsehirt, ein leibhaftiger Gänsehirt! Ich scherze nicht, ich habe bittere Thränen geweint um des Leides willen, das er mir angethan,<sup>1</sup> und war<sup>2</sup> doch schon längst eine erwachsene und  
 5 höchst respectable junge Dame.

Freilich damals, als er zuerst mein Herz in Flammen setzte, da befand ich mich noch in jener Periode meines Lebens, in welcher mein höchstes Glücksideal war: barfuß zu gehen. Ich war acht, er etwa zehn Jahre alt, ich war  
 10 das Töchterlein vom Herrenhause, er der Sohn unseres Schmieds.

Am Morgen, wenn ich mit Mama und dem großen Bruder auf dem Balkon Kaffee trank, pflegte er mit seinen Gänsen unten vorbeizuziehen und nach der Heide hin zu  
 15 verschwinden. Anfangs glogte er uns mit naiver Bewunderung an, ohne daß es ihm eingefallen wäre, die Mühe zu ziehen, und erst seitdem mein Bruder ihm eingeschärft hatte, es gezieme<sup>3</sup> sich, der Herrschaft einen Morgengruß zu entbieten, schrieb er jedesmal, die Mühe in großem Bogen um  
 20 sich herumschwenkend, ein gleichsam auswendig gelerntes „Goode<sup>4</sup> Morche ooch!“ zu uns empor.

Wenn mein Bruder gerade gut gelaunt war, erhielt ich

die Erlaubnis, ihm als Anerkennung für seine Urbanität eine Semmel hinunterzutragen, die er mir stets mit einer gewissen gierigen Angst aus der Hand riß, als wenn Gefahr vorhanden wäre,<sup>1</sup> daß ich sie noch zurückzöge.

Wie er aussah? Noch steht er lebendig vor mir: die 5 schlichten, blonden Haare<sup>2</sup> hingen ihm wie ein gelbes Strohdach auf die gebräunten Wangen hernieder, schlau und lustig guckten die blauen Augen darunter hervor; die zerfetzten Beinkleider hatte er bis über die Kniee aufgeschlagen, und in der Hand hielt er eine schlanke Weidengerte, 10 in deren grüne Rinde er mit kunstgeübter Hand eine spiralförmige Reihe weißer Ringe hineingeschnitten hatte.

An diese Gerte heftete sich zuerst meine kindliche Begehrlichkeit. Ich fand es entzückend, ein solches Wunderwerk, das so ganz anders geartet war, als all' mein Spielzeug, 15 in der Hand zu halten, und wenn ich mir noch ausmalte, Gänse damit jagen und barfuß gehen zu dürfen, so war der Gipfel irdischer Glückseligkeit für mich erreicht.

Selbige Gerte war es auch, welche uns<sup>3</sup> menschlich näher führte. Eines Morgens, als ich, beim Kaffee sitzend, ihn 20 wieder einmal wohlgemut vorüberziehen sah, konnte ich mein Verlangen nicht länger bezähmen; ich klappte die Honigsemmel, an der ich aß, heimlich zusammen und empfahl mich eilends, um ihm nachzulaufen.

Als er mich kommen sah, machte er halt und schaute 25 mir verwundert entgegen; aber als er die Honigsemmel in meiner Hand erblickte, leuchtete sein Auge verständnisvoll auf.

„Willst du mir deine Gerte geben?“ fragte ich.

„Nä,<sup>1</sup> warum?“ fragte er zurück, indem er sich auf ein Bein stellte und mit dem freien Fuße dessen Wade rieb.

„Weil ich will!“ erwiderte ich trotzig und fügte ein wenig  
5 milder hinzu: „Ich geb' dir auch meine Honigsemmel.“

Er ließ den Blick verlangend auf dem Leckerbissen ruhen, meinte aber schließlich: „Nä, ich muß damit die Gänse hüten. Aber ich werd' dir eben<sup>2</sup> so 'ne machen.“

„Kannst du das selber?“ fragte ich voll Bewunderung.

10 „Ach, das is<sup>3</sup> gar nicht,“ lachte er wegwerfend, „ich kann auch Flöten machen und tanzende Männer.“

Ich war so gänzlich hingerissen hiervon, daß ich ihm ohne weitere Umstände die Honigsemmel übergab. Er biß herzhaft hinein und trieb, ohne mich weiter eines Blickes  
15 zu würdigen, sein gefiedertes Volk von hinnen.

Mit neiderfühltem Herzen schaute ich ihm nach. Er durfte Gänse hüten, ich aber mußte<sup>4</sup> hinauf zu Mademoiselle, französische Vokabeln lernen. Ja, das Glück ist ungleich verteilt auf dieser Welt, dachte ich mir.

20 Am Abend brachte er mir die versprochene Gerte, die noch schöner war, als ich mir in meinen kühnsten Träumen ausgemalt hatte. Sie hatte nicht allein die weißen Ringe aufzuweisen, die mich an ihrem Vorbild so sehr entzückten, sie trug auch noch an ihrem dicken Ende einen kugelrunden  
25 Knopf, auf welchem durch zwei Punkte, einen Längs=<sup>5</sup> und einen Querstrich ein menschliches Antlitz — ob meines oder feines, das konnte ich nicht enträtseln — abgebildet war.

O. ich Glückliche!



Seitdem waren wir Freunde. Ich theilte mit ihm die Federbißsen, die mir, dem Nesthäkchen, von allen Seiten in den Schoß fielen; er widmete mir dafür die Kunstwerke, die seine flinken Finger geschaffen<sup>1</sup>: Flöten, Kästchen, Häuser, Puppengeräte und vor allem seine berühmten tanzenden 5 Männer, mit denen ich alsbald der Schrecken sämtlicher Hausgenossen wurde.

Hinter dem Gänsestalle fand unser allabendliches Rendezvous statt, bei dem wir unsere Gaben austauschten. Den ganzen Tag über freute ich mich darauf und beschäftigte 10 mich in Gedanken mit meinem jungen Helden. Ich sah ihn auf der sonnigen Heide im Grase liegen und seine Flöten blasen, während ich mich mit scheußlichen Vokabeln abmarterte, und immer stärker und stärker wurde die Sehnsucht in mir, jenes Glückes, das sich Gänsehüten nennt, 15 theilhaftig zu werden.

Als ich ihm von meinen Gefühlen Kunde gab, lachte er laut auf und sagte:

„Warum kommst<sup>2</sup> nicht mit?“

Das gab den Ausschlag, und ohne weiteres Besinnen erwiderte ich: „Morgen komm' ich!“ 20

„Aber vergiß auch nicht, zu<sup>3</sup> essen mitzubringen,“ ermahnte mich mein Freund. — — —

Das Glück war mir günstig. Mademoiselle hatte gerade zur rechten Zeit ihre Migräne bekommen und ließ die 25 Stunde absagen. Fiebernd vor Freude und Angst saß ich am Kaffeetische und wartete, bis er vorüberkäme.<sup>4</sup> Meine

Taschen waren vollgepfropft mit Naschwerk aller Art, das ich mir von der „Mamsell“ zusammengebettelt hatte, und neben mir lag die Gerte, die ich heute in treuer Pflicht-  
erfüllung zu schwingen gedachte.

5 Da kam er angezogen!<sup>1</sup> Pöffig blinzelten seine Augen mir zu, während er sein „Goode Morche ooch“ zu uns heraufbrüllte, und sobald ich mich ohne Aufsehen entfernen konnte, war ich hinter ihm her.<sup>2</sup>

„Was hast du mit<sup>3</sup>?“ war seine erste Frage.

10 „Zwei Pfefferkuchen, drei Butterschnitten mit Cervelatwurst, eine Sardellensemmel und ein Stück Stachelbeertorte,“ sagte ich, indem ich meine Herrlichkeiten austramte. Er begann sofort zu essen, während ich stolz, mit mühsam unterdrücktem Jubel, die Gänse vor uns hertrieb.

15 Von dem Föhrenwalde, dessen vorderer Teil mir von meinen Spaziergängen her noch einigermaßen vertraut war, gerieten wir in immer unbekanntere Regionen. Krüppelhaftes Unterholz erhob sich zu beiden Seiten des Weges, ein unheimliches Dickicht bildend, bis plötzlich die weite,  
20 endlose Heide sich vor meinen Blicken aufthat.

Ach, war das schön,<sup>4</sup> war das schön! Soweit das Auge reichte, ein Meer von Gras und bunten Blumen! Wie erstarrte Wellen zogen sich rasenbewachsene Maulwurfshügel in langen Reihen dahin. Die heiße Luft zitterte. Sie  
25 tanzte gleichsam auf der lustigen Heide. Summende Bienen machten die Musik dazu, und hoch am dunkelblauen Himmel stand die goldene Sonne.



Am Waldeſrande lag ein Sumpf mit kleinen Tümpeln, in welchen ein graugelbes, dickliches Waſſer ſchimmerte.

Entenſtolt ſchwamm darauf, und ringsum in dem Erdreich, welches ſo feucht war, daß große Waſſerblaſen zwiſchen den Gräſern hervorquollen, waren tauſende von zarten 5 Gänſefußſpuren zu<sup>1</sup> ſehen, ſo daß das ganze Terrain einem<sup>2</sup> in Facetten gemuſterten Teppich ähnelte.

Hier war das Paradies der Herde. Hier machten wir halt, und während die Gänſe ſich behaglich in den Tümpeln ſielten, jagten wir uns<sup>3</sup> jubelnd auf der Heide herum, 10 fingen gelbe Schmetterlinge und pflückten blaue Beeren.

Dann ſpielten wir Mann und Frau. „Elſe,“ die zahmſte der Gänſe war unſer Kind. Wir hatten das arme Tier ſchon beinahe zu ſchanden<sup>4</sup> geküßt und geprügelt, als es ihm nach unerhörten Anſtrengungen gelang, ſich aus un- 15 ſeren Händen zu befreien. — Hierauf bereitete ich meinem Gatten das Eſſen. Ich band meine weiße Schürze ab, legte ſie als Tiſchtuch über den Kaſen und gruppierete darauf die Reſte der mitgebrachten Speiſen. Er ſetzte ſich gravitätiſch davor nieder, und ich für mein<sup>5</sup> Teil geriet vor 20 Freude ſchier aus dem Häuſchen, als ich ſah, mit welcher Geſchwindigkeit er eins nach dem anderen vertilgte.

Die Stunden verrannen wie im Traum. Höher und höher ſtieg die Sonne, bis ihre glühenden Strahlen ſenkrecht auf uns herniederbrannten. In meinem Kopfe be- 25 gann es zu rumoren,<sup>6</sup> ein dumpfes Gefühl der Ermattung bemächtigte ſich meiner. Auch verſpürte ich erſtöcklichen

Hunger, aber mein Gatte hatte schon alles aufgegessen. Mein Gaumen war trocken, meine Lippen fieberten. Um sie zu fühlen, pflückte ich die feuchten Gräser ab und preßte sie gegen meinen Mund.

5 Plötzlich ertönte über den Wald her aus weiter, weiter Ferne Glockengeläute. Ich wußte wohl, was es bedeutete. Es war das Mittagssignal, welches auch mich zu Tische rief. Und wenn man mich vermißte — o Himmel, was würde nun aus mir werden!¹

10 Ich warf mich auf den Rasen und fing bitterlich zu schluchzen an, während mein Gefährte, in der Absicht, mich zu trösten, mir mit seinen rauen Händen über Gesicht und Nacken fuhr.

Plötzlich sprang ich auf und jagte, wie von Furien ge-  
15 peitscht, dem Walde zu. Wohl zwei Stunden irrte ich weinend in dem Dickicht umher, dann vernahm ich Stimmen, die meinen Namen riefen, und zwei Minuten später lag ich in meines Bruders Armen.

Am nächsten Morgen erschien mein armer Freund als  
20 Entführer vor dem hochnotpeinlichen Tribunal seiner Guts- herrschaft.² Er schien es als selbstverständlich zu betrach- ten, daß er als Prügeljunge zu figurieren habe, machte nicht den mindesten³ Versuch, die volle Schuld von sich ab- zuwälzen, und nahm die Züchtigung, die ihm mein Bruder  
25 applizierte, mit größter Seelenruhe in Empfang. Dann scheuerte er wehmütig lächelnd den schmerzenden Rücken an dem Pfosten der Veranda und suchte schleunigst das

Weite, während ich mich laut schluchzend am Erdboden wälzte.

Seit diesem Tage liebte ich ihn. Ich ersann tausend Schliche und Ränke, um heimlich mit ihm zusammenzukommen, ich naschte wie eine Elster, damit er sich an den Früchten meines Diebstahls erlaben könne,<sup>1</sup> ich erdrückte ihn fast unter dem Schwall meiner Bärtlichkeiten, mit denen ich jene fürchterlichen Reitpeitschenhiebe ungeschehen zu machen<sup>2</sup> suchte.

Er ließ meine Liebe ruhig über sich ergehen und vergalt sie mir durch rührende Anhänglichkeit und einen gesunden Appetit.

Ein halbes Jahr später trennte uns das Schicksal.

Meiner armen Mama, die sich schon lange leidend gefühlt hatte, wurde von den Ärzten die Übersiedelung nach dem Süden anempfohlen. Sie legte das Gut gänzlich in meines Bruders Hände und zog nach der Riviera. Ich begleitete sie.

\* \* \*

Neun Jahre sollten vergehen, ehe ich in meine Heimat zurückkehrte. Trauriger, als ich je geahnt hatte, war das Wiedersehen. In Berlin, wo ich seit dem Tode meiner Mutter lebte, hatte ein tödtliches Nervenfieber mich ereilt, das mich für viele Wochen auf das Krankenlager warf. Zwar hatte ärztliche Kunst mich dem Tode abgerungen, aber aus dem blühenden jungen Mädchen<sup>3</sup> war ein bleicher, kraftloser Schatten geworden. Mein Arzt verordnete mir



zur Stärkung Landluft und Tichtennadelbäder, und so wurde ich denn auf die Eisenbahn gepackt und nach meines Bruders Gut transportiert.

Ich muß einen ziemlich bejammernswerten Anblick geboten haben; denn als ich daheim aus dem Wagen gehoben wurde, sah ich in den Augen der alten Instleute<sup>1</sup> die hellen Thränen stehen.

Es ist ein eigentümliches Gefühl, sich nach langen Irrfahrten wieder einmal in der Heimat zu wissen, und zumal, wenn man so schwere Leidenszeiten überstanden hat. Eine seltsame Weichheit des Empfindens übermannt das Gemüt, man versucht auszulöschen für immerdar, was die fremde Welt einem geboten an<sup>2</sup> Lust und Leid, man versucht aufs neue Kind zu werden und lang verschollenen Zauber aus dem Grabe heraufzubeschwören.

Während ich im Lehnstuhl lag und den matten Blick über die Fluren der Heimat schweifen ließ, wurde ein Schatten nach dem anderen wieder lebendig, und als erster in der bunten Schar stand — mein lieber, blondköpfiger Gänsehirt.

„Was mag aus ihm geworden sein?“ — Ich fragte meinen Bruder und erhielt die freudige Nachricht, daß er zu<sup>3</sup> einem schmuken, tüchtigen Burschen herangewachsen sei und seinen alten Vater, den Schmied, schon wacker ersetzen könne.

Ich fühlte, wie das Herz mir klopfte. Wohl versuchte ich, mich wegen meiner Thorheit auszuscheiden, aber es wollte

mir nur schlecht gelingen.<sup>1</sup> Die alten, lieben Erinnerungen ließen<sup>2</sup> sich nicht abweisen; schließlich gab ich mich willig darein und malte mir das Bild des Wiedersehens mit aller Farbenpracht märchenhafter Romantik.

Wenige Tage nach meiner Ankunft durfte ich meine erste 5 Spazierfahrt machen, d. h.<sup>3</sup> ich wurde in einen Wagen gehoben und draußen im Walde an einem lauschigen Plätzchen in das weiche Moos gelegt.

Ich hatte mir die Stelle wohlweislich ausgesucht. Sie bot die Aussicht auf die Schmiede, in welcher der Gespiele 10 meiner Jugend hauste.

Mein Bruder wollte<sup>4</sup> bei mir bleiben, aber ich bat ihn dringend, sich in seinen Geschäften nicht stören zu lassen;<sup>5</sup> denn das kleine Mädchen, das mich zu meiner Bedienung begleitete, reichte vollkommen aus, um mich vor Überfällen 15 zu schützen.

Wer sollte auch hier im friedlichen Heimatswalde über mich herfallen?

So fuhr er denn mit dem Rutscher zum Gute zurück, nachdem er versprochen,<sup>6</sup> mich innerhalb zweier Stunden 20 abzuholen.

Dann schickte ich sogar auch meine kleine Begleiterin fort. Sie dürfe<sup>7</sup> sich Erdbeeren suchen, möge<sup>8</sup> aber in meiner Nähe bleiben. Jubelnd sprang sie von dannen.

Ich war allein. Nun konnte ich träumen nach Herzens- 25 lust. Die Föhren rauschten über mir, und von der Schmiede erscholl das dumpfe Dröhnen des Hammers. Hell blitzte



das Feuer der Esse auf, und von Zeit zu Zeit glitt eine dunkle Gestalt daran<sup>1</sup> vorüber. Das mußte er sein. *Fals.*

Ich konnte nicht müde werden, den Bewegungen seiner Arme zu folgen. Ich bewunderte seine Kraft und zitterte  
5 für ihn, wenn rings um seinen Leib die glühenden Eisensplitter spritzten.

Die Stunden vergingen. Mitten in meinen träumerischen Beobachtungen überraschte mich mein Bruder, der mich abzuholen kam.

10 „Nun ist die Zeit dir lang geworden?“ fragte er scherzend.

Ich schüttelte lächelnd den Kopf und versuchte, mich ein wenig zu erheben, aber kraftlos sank ich wieder zurück.

„Hm, hm,“ sagte er nachdenklich, „ich habe den Kutscher  
15 zu Hause gelassen, weil ich glaubte, dich allein in den Wagen tragen zu können, aber der Sitz ist hoch, und ohne dir wehe zu thun, würde ich dich wohl kaum hinauffspedieren. — Du,<sup>2</sup> Grete,“ wandte er sich zu dem Mädchen, das sich beim Nahen des Wagens schleunigst wieder eingefunden  
20 hatte, „lauf mal<sup>3</sup> zum Schmied — dem jungen, du weißt, — und sag’ ihm, er möge mir helfen kommen.“

Damit warf er eine Kupfermünze auf die Erde, welche die Kleine freudestrahlend aufraffte, ehe sie von dannen lief.

Ich fühlte, wie mir das Blut heiß in die Wangen stieg.  
25 Ich sollte ihn wiedersehen — hier auf der Stelle, — er sollte Samariterdienst an mir verrichten! Die Hand auf das hochklopfende Herz gepreßt, saß ich und wartete, bis — bis — —

Ja, das ist er! Wie stark, wie schön ist er geworden! Blondes, buschiges Haar umweht das rauchgeschwärzte Antlitz, und um das kräftige Kinn rankt sich ein üppig sprossender weicher Flaum. So muß Jung=Siegfried,<sup>1</sup> ausgesehen haben, als er beim bösen Mime in der Lehre war. 5

Linkisch greift er nach seiner kleinen Mütze, die ihm so fest im Nacken sitzt, ich aber reiche ihm lächelnd die Hand und frage: „Wie geht's?“

„Wie soll's gehen? Gut!“ erwidert er mit verlegenem Lachen und wischt die beruhten Finger umständlich an seinem 10 Schurzfell ab, ehe er in meine dargebotene Rechte einschlägt.

„Hilf mir das gnädige<sup>2</sup> Fräulein in den Wagen heben,“ sagt mein Bruder.

Er wischt<sup>3</sup> sich<sup>4</sup> die Hände noch einmal und faßt mich dann — nicht eben sanft — unter die Achseln, mein Bruder 15 hebt meine Füße, und im nächsten Augenblicke liege ich in den Polstern des Wagens.

„Danke, danke!“ sag' ich und nick' ihm lächelnd zu.

Er steht an dem Wagenschlage, dreht die Mütze verlegen in der Hand und sieht bald mich, bald meinen Bruder mit 20 ungewissen Blicken an.

Er hat noch etwas auf dem Herzen, sag' ich mir. Wie könnt's auch anders sein? Bei meinem Anblick sind alte Erinnerungen in ihm erwacht, — er will mit dir reden von den glückseligen Zeiten, da wir in Kinderunschuld zusammen 25 Gänse hüteten. Ah — er traut sich's nicht — die Gegenwart seines Herrn — man muß ihm ein wenig zu Hilfe kommen.

„Nun, woran denken Sie noch?“ sag' ich, indem ich ihm so recht freundlich und ermutigend in die Augen schaue.

Mein Bruder, der sich mit den Pferden beschäftigt hat, kehrt sich darauf hin um und sieht ihm ins Gesicht.

5 „Ach so! Du willst dein Trinkgeld!“ sagt er und greift in die Tasche.

Mir<sup>1</sup> ist, als habe<sup>2</sup> mir jemand einen Peitschenhieb versetzt. „Um Himmels willen, Max!“ stammle ich und fühle dabei, wie es<sup>3</sup> mich heiß und kalt überläuft.

10 Mein Bruder aber hört mich nicht und reicht ihm — wahrhaftig, er wagt's! — und reicht ihm ein Markstück.

Schon seh' ich's lebendig, wie mein Jugendfreund ihm die Münze ins Gesicht schleudert,<sup>4</sup> ich raffe mich mit Gewalt empor und strecke die Hände aus, um allem Unheil vorzu=  
15 beugen — aber was ist das? — Nein, es ist nicht möglich, und doch, doch seh' ich's mit diesen meinen<sup>5</sup> Augen: er nimmt das Geldstück — er sagt: „Danke schön<sup>6</sup>“ — er verbeugt sich — er geht! — — —

Und ich? Ich starr' ihm nach wie einem bösen Gespenste,  
20 dann sink' ich matt aufseufzend in die Polster zurück.

So hab' ich Abschied genommen<sup>7</sup> von meinem Jugendtraum.



## 48007 III.

Wie man<sup>1</sup> einen Weinreisenden los wird.

Von Heinrich Seidel.

Manche<sup>2</sup> werden sagen, das<sup>3</sup> sei überhaupt unmöglich, ich weiß aber, daß es geht, denn ich habe es mit Erfolg probiert. Freilich war ich nicht unvorbereitet, sondern<sup>4</sup> hatte mir<sup>5</sup> die Sache in Gedanken eingeübt. Die Firma J. G. Pfropfenberg u. Co.<sup>6</sup> in Frankfurt a. M.<sup>7</sup> hatte mich wiß- 5 sen lassen, daß in einigen Tagen ihr Vertreter die Ehre haben würde, bei mir vorzusprechen<sup>8</sup> und meine Aufträge entgegenzunehmen. Mit einiger Spannung erwartete ich den jungen Mann.

Er kam, wurde mir gemeldet und in mein Zimmer ge- 10 führt. Mit dem Ausdruck lebhafter Freude trat ich ihm entgegen. „Sind Sie endlich da?“<sup>9</sup> rief ich. „Ich habe Sie mit Ungeduld erwartet. Bitte, nehmen Sie Platz!“ Dieser Empfang schien ihn ein wenig zu wundern, doch mochte er wohl<sup>10</sup> denken, ich sei in großer Weinnot. Auf 15 meine wiederholte Aufforderung setzte er sich und begann:

„Ich komme im Auftrage des renommierten Hauses Pfropfenberg u. Co. in Frankfurt a. M., um Ihnen unsere edeln, wirklich reingehaltenen und höchst preiswürdigen . . .“

„Halt!“ fiel ich ihm ins Wort<sup>11</sup> — „aus Frankfurt a. 20 M. kommen Sie?“



„Jawohl,“ erwiderte er.

„Welch<sup>1</sup> eine Stadt!“ rief ich entzückt. „Die herrlichen Gebäude, unter denen der Dom und der Römer in erster<sup>2</sup> Reihe stehen! Die wundervollen Denkmäler von Goethe<sup>3</sup> und Guttenberg! Das Goethehaus! Der Palmengarten! Das Ariadneum! Die historischen Erinnerungen an Karl den Großen und den Bundestag! Und dann das Wasser! Ich halte den Main für<sup>4</sup> einen der schönsten Ströme. Nachdem er zusammengefloßen ist<sup>5</sup> aus dem weißen Main, der im Fichtelgebirge entspringt, und dem roten, der aus dem Rotmainbrunnen<sup>6</sup> im Westen von Preußen herkommt, läuft er um den fränkischen Jura herum, geht vorbei<sup>7</sup> an Bamberg,<sup>8</sup> Würzburg und Aschaffenburg, endlich an Frankfurt a. M., um dann bald darauf sich mit donnerartigem  
15 Brausen in den Rhein zu stürzen.“

Die lebhafteste Schilderung hatte mich außer Atem gebracht, ich mußte einen Augenblick anhalten, um Luft zu schöpfen. Aber auch mein Gegenüber gebrauchte einige Zeit, um sich von dem Eindruck, den mein Vortrag auf ihn gemacht  
20 hatte, zu erholen. So kam ich ihm denn, als er eben das Wort ergreifen wollte,<sup>9</sup> zuvor.

„Sie sind,“ sagte ich, „nicht aus Frankfurt a. M. gebürtig?“

„Nein,“ entgegnete er, „aus Offenbach. Ich habe die  
25 Ehre, Ihnen im . . .“

„Aus Offenbach?“ fiel ich schnell ein, „das habe ich mir gleich gedacht. Sie sind aber gern in Frankfurt, und Ihnen gefällt Ihr Beruf?“

„Im allgemeinen, ja. Das Haus Pfropfenberg u. Co., in dessen Auftrag . . .“

„Glücklich in Ihrem Beruf!“ rief ich, ihm ins Wort fallend. „Wie selten kann das einer von sich sagen! Die meisten wünschen sich einen anderen Beruf, als den, welchen 5 sie haben. Der Dichter beneidet den Seifensieder, der Maler den Klempner, der Musikus den Schankwirt, der Regierungsrat den Geistlichen, der Bankier den Seemann u. s. w.<sup>1</sup> Ich selbst — Sie wissen, daß ich Käfersammler bin — möchte<sup>2</sup> manchmal mit dem<sup>3</sup> friedlich und harmlos von 10 seinen Zinsen lebenden Rentier tauschen.“

Ich war, nachdem ich dies gesagt hatte, so barmherzig, ihm einen Augenblick Zeit zu lassen, und sofort schoß er los: „Erlauben Sie mir, mein<sup>4</sup> Herr, daß ich Ihnen im Auftrage der renommierten Firma Pfropfenberg u. Co. 15 unsere wirklich reingehaltenen . . .“

Weiter kam<sup>5</sup> er nicht, denn ich sah ihn plötzlich so fest und scharf an, daß er unwillkürlich verstummte. „An<sup>6</sup> wen,“ sagte ich, indem ich fortfuhr ihn anzusehen, „an wen erinnern Sie mich doch so lebhaft?“ 20

„Ich weiß es in der That nicht,“ sagte er verlegen.

„Halt, ich hab's!“ rief ich. „Haben Sie Verwandte in Goldap?“

„Nein!“ erwiderte er mit Entschiedenheit.

„Wie<sup>7</sup> war doch nur Ihr geehrter Name?“ fragte ich. 25

„Meyer — A. H. Meyer!“

„Sonderbar!“ rief ich, „auch die Namen<sup>8</sup> stimmen. Ich

lernte vor<sup>1</sup> nun bald siebzehn Jahren, als geschäftliche An-  
 gelegenheiten mich nach Goldap führten, dort einen Herrn  
 Meyer kennen, dem Sie sehr ähnlich sehen, und ich hätte<sup>2</sup>  
 darauf schwören mögen,<sup>3</sup> daß er mit Ihnen verwandt sei,  
 5 vielleicht ein Onkel von mütterlicher<sup>4</sup> Seite. Also Sie ste-  
 hen in keinem Verwandtschaftsverhältniß zu diesem Herrn?  
 Sehr auffallend, besonders da auch der Name zutrifft.  
 Dieser Meyer war Holzhändler und damals ein angehender  
 Sechziger. Seine Frau war eine — warten Sie einmal —  
 10 richtig! eine geborene Klopffleisch. Ein prächtiger Kerl war  
 er und ein schneidiger Geschäftsmann. Unterdeß ist er  
 auch natürlich älter geworden."

Während ich so sprach, war er sehr unruhig geworden,  
 wie ich an den eigentümlichen Bewegungen seiner Füße  
 15 merkte. „Erlauben Sie mir“ ,“ begann er noch einmal.

„Noch eine Frage!“ unterbrach ich ihn. „Leben Ihre  
 Eltern noch?“

„Ja!“ stöhnte er.

„Das freut mich zu hören,“ sagte ich. „Es ist ein nicht  
 20 gewöhnliches Glück, in Ihren Jahren noch beide Eltern am  
 Leben zu haben. Darf<sup>5</sup> ich mich weiter erkundigen, ob auch  
 Ihre Großeltern noch leben?“

Ganz rot im Gesicht war er aufgesprungen. „Ich muß  
 mich“ — rief er mit vor<sup>6</sup> Ärger halb erstickter Stimme —  
 25 „ich muß mich Ihnen empfehlen. Meine Zeit ist sehr in  
 Anspruch genommen und . . .“

„Sie wollen schon gehen?“ rief ich. „Darf ich Ihnen



nicht ein Glas Wein anbieten? Es ist zwar nur Rutscher<sup>1</sup> und etwas säuerlich, aber durchaus rein und sehr gesund. Meine Frau würde sich freuen, wenn ich Sie ihr vorstellte."

"Es thut mir leid," schrie er, „aber ich habe keinen Augenblick Zeit. Wenn Sie einen Auftrag . . ." 5

„O gewiß habe ich einen Auftrag. Wenn Sie das schöne Frankfurt wieder sehen, grüßen Sie es tausendmal von mir. Aber ich hoffe, daß wir uns hier noch<sup>2</sup> sehen werden, beim Weihenstephan<sup>3</sup> oder auf der Siegessäule oder . . ."

Er war schon draußen. „Herr Meyer! Herr Meyer!" 10 rief ich, mich über das Treppengeländer beugend. Er hörte nicht darauf. Schnell stürzte ich in mein Zimmer zurück, riß das Fenster auf und schrie auf die Straße hinunter: „Herr Meyer, wenn Sie einmal nach Goldap kommen sollten . . ." 15

Er wandte sich nicht mehr um, sondern lief, so schnell er konnte, dem nächsten Halteplatz für Droschken zu. Ob er wohl<sup>4</sup> wieder kommen wird?



## IV.

## Das eiserne Kreuz.

Von Emil Frommel.

Etwa ein Jahr nach Beendigung des deutsch-französi-  
 schen<sup>1</sup> Krieges sieht einmal ein pommerscher<sup>2</sup> Gutsherr an  
 einem Morgen unter seinen Arbeitern auch einen derben  
 Tagelöhner, der das eiserne<sup>3</sup> Kreuz auf der Brust hatte.  
 5 Als Feierstunde war, ruft er ihn, und damit der maul-  
 faule Pommer<sup>4</sup> ans Reden<sup>5</sup> kommt, giebt er ihm zuerst  
 etwas Ordentliches in den Magen, denn dann fängt die  
 Mühle an zu laufen.

Da fragte er ihn denn, wie er zum eisernen Kreuz ge-  
 10 kommen sei.

„Ja,“ meinte der Pommer, „das ist eine lange Geschichte  
 — denn ich habe es vom König Wilhelm<sup>6</sup> selber gekriegt  
 und zwar fürs Einhauen.“<sup>7</sup>

Darauf thut der Pommer einen Schluß aus dem Krüge  
 15 und erzählt dann weiter :

„Es war nach der Schlacht von Champigny,<sup>8</sup> in der die  
 Württemberger<sup>9</sup> sich so brav und tapfer gehalten hatten und  
 nur von der Übermacht zurückgedrängt wurden. Da wird bei<sup>10</sup>  
 uns zum Avancieren geblasen. Meine Kompagnie mußte  
 20 ausschwärmen, und ich suchte mir Deckung, daß ich bequem  
 schießen konnte. „Jetzt gilt’s,<sup>11</sup> Jungens,“<sup>12</sup> sagte unser

Hauptmann, als die Franzosen immer mehr<sup>1</sup> herauskamen, die<sup>2</sup> müssen aufgehalten werden, bis die Kameraden heran<sup>3</sup> sind. Schießt zu, was das Zeug halten will.' Ich schütte meine Patronen vor<sup>4</sup> mich hin, alle rechts, daß ich nur so<sup>5</sup> zugreifen brauche und schieße los. Da kommen aber immer 5 mehr Franzosen heraus; dem Oberst wird die Sache bedenklich, und er läßt zum Zurückgehen blasen. Ich höre das — und denke aber: 'Einpacken die Patronen all'<sup>6</sup> ist nicht angenehm, und liegen lassen das liebe Gut<sup>7</sup> kannst du auch nicht — also du läßt den Kerl<sup>8</sup> blasen und bleibst 10 hier und verschießest deine Patronen, dann kannst du dich immer<sup>9</sup> noch auf die Hacken machen.' Ich bin so eben recht<sup>10</sup> im Schießen, da kommt unser Adjutant hergesprengt und schreit: 'Kerls,<sup>11</sup> zurück,<sup>12</sup> habt Ihr denn keine Ohren?' 'Ach was,'<sup>13</sup> sag' ich und drehe mich so halbrechts herum, 15 'ich will nur erst<sup>14</sup> die Patronen verschießen.' Und fort war der Adjutant, und nichts mehr zu sehen. Zuletzt bin ich ganz allein gewesen und vor mir alles rot<sup>15</sup> von Franzosen, kaum zwanzig Schritt weit. Wie<sup>16</sup> ich die letzte Patrone verschossen,<sup>17</sup> da denke ich: 'Nun aber ist's hohe Zeit, 20 daß du dich wegmachst.' Ich nehme also die Hacken unter die Beine<sup>18</sup> und springe wie ein Hirsch hinter dem Regimente her. Die Franzosen schossen mir nach, das war ein Hagelwetter, aber alles<sup>19</sup> zu hoch, und ich komme ganz munter beim Regimente an. Wie ich eintreten will, sah<sup>20</sup> 25 ich den Adjutanten mit dem Obersten parlieren und mit der Hand auf mich deuten. Da denk' ich: 'Aha — jetzt

giebt's was<sup>1</sup> in die Kreide<sup>2</sup> von wegen dem Nichtparieren.<sup>3</sup>

„Unser Oberst war ein kreuzbraver Mann, der kommt auf mich zugeritten und lacht über das ganze Gesicht und  
5 sagte: ‚Kerl, sind deine Knochen noch alle bei einander?‘

„Zu Befehl,<sup>4</sup> Herr<sup>5</sup> Oberst!‘ sage ich.

„Da lachte er wieder und sagt: ‚Na Kerl, da kannst<sup>6</sup> du mehr als Brot essen.‘

„Ich denke: ‚Na — diesmal ist die Sache glatt abgelau-  
10 fen und dem<sup>7</sup> Adjutanten seine Plauscherei hat doch nichts genügt.‘

„Da heißt's<sup>8</sup> am folgenden Tag plötzlich: ‚Seine Majestät der König kommt.‘ — Na — das war so eine Freude, als der alte<sup>9</sup> Herr kam. Er fuhr vorbei, und ich hatte  
15 mir schon ein paar Kartoffeln verwahrt, denn ich hatte einen heidenmäßigen Hunger. Da kommt plötzlich unser Adjutant auf mich herangesprengt und sagt: ‚ich solle<sup>10</sup> auf der Stelle zu Seiner Majestät kommen.‘

„Na, ich denke, der Schlag soll mich rühren, aber ich  
20 sammle mich wieder und sagte<sup>11</sup>: ‚Zu Befehl! Ich habe ja<sup>12</sup> nichts böses begangen.‘

„Der Adjutant grinste aber so mit dem Gesichte, als wollte er sagen: ‚Warte, Kerl, nun habe ich dich gekriegt für das Nichtparieren, du sollst doch nicht so leicht weg-  
25 kommen.‘ Ich habe wahrhaftig nicht gedacht, daß ein Mensch so hinterhältig sein kann.

„Also mir sind die Beine wackelig, und ich werde so in



ein Haus geführt und dann in einen Saal, da hat's gerochen, daß einem das Wasser im Maul<sup>1</sup> zusammengelaufen ist, so gut.

„Ich denke eben: ‚Na, wer da miteßsen könnte,‘ da muß ich schon ins Nebenzimmer. Jetzt kommt der König auf<sup>2</sup> 5 mich zu und ist so freundlich wie die liebe Sonne und sagt: ‚Mein Sohn, wie war denn die Geschichte gestern mit den Patronen. Erzähle mir einmal alles, was du<sup>3</sup> weißt, ganz genau.‘

„Zu Befehl, Majestät,‘ sage ich, und erzähle so alles 10 gerade wie's gewesen ist, und daß ich das Signal wohl gehört, aber das liebe Gut nicht hätte<sup>4</sup> liegen lassen wollen, und wie der Adjutant gekommen und geschrieen hätte: ‚Zurück, Kerls!‘ — da hätte ich allerdings geglaubt, daß keine Zeit zum Komplimentmachen sei, und hätte so gesagt: 15 ‚Ach was — ich verschieße erst meine Patronen.‘ Das ist das Ganze gewesen, Herr<sup>5</sup> König, weiter hab' ich nichts verbrochen.‘<sup>6</sup>

„Da lachte der König über das ganze Gesicht und sagte: ‚Das hast du brav gemacht, mein Sohn.‘ Ich denke: 20 ‚Na — nun ist's gut, nun mag der Adjutant sagen, was er will.‘ Da fragt mich Seine Majestät: ‚Hast du schon zu Mittag gegessen, mein Sohn?‘

„Zu Befehl, Eure Majestät!‘ sag' ich, ‚ich bin noch stodnüchtern.‘

25

„Du hast wohl tüchtigen Hunger?‘ sagte Seine Majestät weiter.



„Ja,‘ sag‘ ich, ‚und der Durst ist auch nicht schlecht.‘

„Da lachte der König wieder übers ganze Gesicht und sagte, ich solle mitessen.

„Ich setze mich denn an den schönen, großen Tisch mit  
5 all‘ den hohen Herrn und Generals.<sup>1</sup> Da war Suppe, Erbsensuppe, aber nicht von der Berliner Erbsenwurst. Es war aber der Teller nur halb voll, daß ich dachte :  
‚Wenn du nur mehr von der Suppe haben könntest.‘<sup>2</sup>

„Als ich fast fertig<sup>3</sup> war, rief der König herüber :  
10 ‚Möchtest du noch etwas Suppe haben, mein Sohn?‘

„Zu Befehl, Euer Majestät,‘ sage ich, ‚wenn noch ein bißchen da<sup>4</sup> ist.‘

„Da lachten die Herren, und einer von den Kammer-  
dienern brachte mir noch so einen Teller voll. Herr, die  
15 Suppe schmeckt mir heute noch gut im Halse!

„Da kommt dann Einer herein und bringt einen Kalbs-  
braten, fast so groß wie ein Ochsenviertel, und ein  
anderer nimmt so ein großes Messer und säbelt herunter  
immer ein Stück auf das andere auf einen großen Teller.

20 „Na,‘ denke ich — ‚der<sup>5</sup> versteht’s schon besser als der mit der Suppe.‘

„Der große Teller kommt an mich zuerst, und ich  
nehme ihn vor mich und dann auch so ein Asfiettchen mit  
Kartoffeln dazu. Ich denke zwar : ‚Es ist ein bißchen viel,  
25 aber du darfst dich hier nicht lumpen lassen,‘ und esse zu.  
Die hellen Tropfen sind<sup>6</sup> mir auf der Stirne gestanden, bis  
die Häppchen alle gegessen waren. Wie ich denn nun fertig

war, und der Herr neben mir schenkte immer tapfer ein, daß ich's gut herunterkriegte, fragt mich Seine Majestät der König: „Wie ist's, mein Sohn, möchtest du noch mehr haben?“

„Ich sage: „Zu Befehl, Majestät, wenn noch ein bißchen 5 da ist.“ Da lachten alle Herren aus vollem Halse, und auch Seine Majestät hielt sich die Seiten. Ich wußte nicht warum. Aber der König sagte: „Nein, es ist gut<sup>1</sup> für heute, mein Sohn, jetzt soll ein anderes Gericht kommen.“

„Na, ich war froh, daß es mit dem Kalbsbraten alle<sup>2</sup> 10 war, und denke: „Was wird nun kommen?“ — da tritt ein hoher Offizier mit Schnüren<sup>3</sup> auf den Schultern an mich heran und hängt mir das eiserne Kreuz an.

„Wie ich wieder bei meinem Regimente ankomme, da lachte der Adjutant wieder übers ganze Gesicht und drehte seinen 15 Schnauzbart herum und gab mir die Hand. Ich freute mich, daß er wieder gut<sup>4</sup> war, und seine Plauscherei bei Majestät ihm doch nichts genutzt und ich fürs Einhauen an der Tafel auch noch das eiserne Kreuz von Seiner Majestät selbst gekriegt hatte.

20

„So ist es gekommen und nicht anders.“ —

## V.

## Ihr Ideal.

. Von Nataly von Eschstruth.

Wir waren in der Pension des Fräulein von Bülow in Berlin, Backfische<sup>1</sup> vom reinsten Wasser aber vollendete Damen nach unserem Begriff, ausgestattet mit all jenen Eigenschaften, welche sich seit anno ewig<sup>2</sup> in den 5 Falten des Flügelkleides bergen<sup>3</sup>! Wir hatten alle gesegneten Appetit, alle eine unbezwingliche Abneigung gegen Wörterbücher und Rechenexempel, alle — ein Ideal! —

Sa, Ideale gehörten in der Pension zum guten Ton, und je platonischer, verrückter und grenzenloser diese 10 Schwärmerei war, desto höher stand man in den Augen der kittelschürzigen Leidensgenossinnen, welche kein höheres Märtyrertum kannten, als eine unglückliche Liebe! Ich selber härmte mich in einer tiefen Neigung zum „großen Kurfürsten“<sup>4</sup> ab, bei dessen Namensnennung in der Ge- 15 schichtsstunde ich so laut und schmerzlich aufstöhnte, daß der mitleidige Lehrer fragte: „ob ich vielleicht Magen-schmerzen hätte?“ Meine Nachbarin ritzte vor Leidenschaft den Namen „Konradin von Hohenstaufen“<sup>5</sup> mit dem Diamanten ihres Ringes in die Fensterscheibe, und die anderen 20 jungen Damen kritzelten „Körner,“<sup>6</sup> „Gustav Adolf,“ „Goethe,“ „Karl der Große“ und in bunter Abwechslung die



weiteren Namen ihrer Träume auf Tische, Stühle und Thürpfosten, ja eine kleine Schwäbin vergötterte den „König David,“<sup>1</sup> und meine Cousine, Comtesse Else, hätte<sup>2</sup> für den „alten Blücher“<sup>3</sup> das<sup>4</sup> Leben gelassen! — Von uns allen zeichnete sich meine Freundin Adelheid aus.

Unsere Ideale waren sämtlich droben in dem unermessenen Reich des Lichtes zu suchen, unerreichbar und nie geschaut; die wohlgenährte Adelheid aber zog das bequemere Verfahren auf dem Festlande des Realismus vor, auf ihrem Löffelblatt stand<sup>5</sup> in unzähligen Verschnörkelungen, Vergißmeinnicht<sup>6</sup> und Herzumrahmungen der Name „Ludwig“<sup>7</sup> träumerisch hingemalt, manchmal nur eine Königskrone darüber, oft auch in verräterischer Ausführlichkeit: „Ludwig, König von Bayern.“

Wer<sup>8</sup> unser Heidchen bei Tische gesehen hätte,<sup>9</sup> wie sie unverdrossen die Reihen der Kotelettes lichte und manche schwere Wunde in die Puddings und Geburtstagskuchen schlug, vor dem Mittagessen in einer Konditorei sechs gefüllte Pfannkuchen aß und mir dann wehmütig zuflüsterte: „Du,<sup>10</sup> jetzt muß ich aber aufhören, sonst merkt<sup>20</sup> Fräulein von Bülow bei Tisch, daß ich ‚genascht‘ habe!“ (Fräulein von Bülow merkte jedoch nichts) der<sup>11</sup> würde schwerlich geglaubt haben, daß dasselbe<sup>12</sup> Heidchen am Abend mit aufgelöstem Haar und thränenfeuchten Augen auf dem Schlafstubenfensterbrett saß, hinaus in die Berliner Hingärten blickte, und mir gramgebrochen zuhauchte: „Dort hinten liegt Hohenschwangau,<sup>13</sup> da steht Lohengrin<sup>14</sup> im



schaukelnden Nachen und seine Schwäne dürfen empor  
in sein göttliches<sup>1</sup> Antlitz sehen! — Glückliche Schwäne, al-  
lerärmstes Heidchen! —

Ich war Heidchens Vertraute, stand<sup>2</sup> sogar in ihrem  
5 Stammbuch als: „Deine Dich bis in den Tod treu lie-  
bende Freundin u. s. w.“<sup>3</sup> und wurde auch allein Zeugin,  
oder besser gesagt: „Zuhörerin“ ihrer sentimentalen Vers-  
lein, welche sie auf Kosten eines Federhalters<sup>4</sup> dem<sup>5</sup> Pe-  
gasus abquälte; unsterbliche Reime, denn sie stehen in  
10 ihrem Tagebuch und fangen meistens mit einem leiden-  
schaftlichen: „Ach!“<sup>6</sup> oder einem tiefzerknirschten „Oh!“ an.

Trotzdem ich ihre Begeisterung absolut nicht teilte, war  
ich doch freundschaftlich genug, ihren Thränen in herz-  
brechendster Weise zu sekundieren und mich in dem Lie-  
15 besdienste aufzuopfern, stundenlang vor der Reihe der  
königlichen Photographieen zu sitzen, welche Heidchen mit  
wahrhaftem Heißhunger in allen Größen und Positionen  
ankaufte und welche zum<sup>7</sup> Ruin ihres Monatsgeldes wur-  
den. — Tempi passati!<sup>8</sup> —

20 Nach<sup>9</sup> Nord und Süd hat uns alle das grausame Schick-  
sal zerstreut, die Pension ward zum Nebelbilde und kehrt  
nur noch in unseren Träumen wieder, die unglücklichen  
Liebschaften sind hinab in die Gräber ihrer Ideale ge-  
sunken, sogar der König David ist<sup>10</sup> mit der Zeit pen-  
25 sioniert und wird von einem wackeren badenser Hauptmann  
in befriedigendster Weise ersetzt. Auch meine Schwärmerei  
für den großen Kurfürsten<sup>11</sup> ist auf eine patriotische Ver-

ehrerung reduziert, welche es<sup>1</sup> dem großen Helden bei jedem flotten Walzer<sup>2</sup> von neuem dankt, daß er das stehende Heer, inklusive Gardeleutenants, so weise und vorsorglich gegründet hat.

Von uns allen verschieden ist wieder meine Freundin 5  
Heidchen!

Rosen, Tulpen, Nelken,  
Alle Blumen welken,  
Auch das Eisen bricht,  
Nur „ihre“ Liebe nicht!<sup>3</sup> —

10

Adelheid hat wieder einmal den Vogel abgeschossen, sie schwärmt noch immer.

Als sie aus der Pension entlassen war und in den Schloßhof des elterlichen Familiengutes einfuhr, stand bereits ein freundlicher Vetter mit wütendgroßem<sup>4</sup> Bouquet 15 hinter der Mama, küßte dem<sup>5</sup> reizenden Cousinechen ausdrucksvoll die Hand und legte ihr<sup>6</sup> die Blumen mitsamt der Versicherung unwandelbarsten Gehorsams zu Füßen.

Bettern sind stets gefährliche Leute, namentlich<sup>7</sup> wenn sie junge, niedliche Bäschen haben. Heidchen schrieb mir 20 umgehend acht Seiten; jedes Schnurrbarthaar des „netten Cousin Ernst“ wurde mir beschrieben; er mache<sup>8</sup> schrecklich komische Witze, behandle sie ganz wie eine Dame und habe dasselbe Leibgericht wie sie, Makkaroni mit Schinken! Am Schluß stand allerdings: „Ich gehe jetzt mit meinen süßen 25 Photographieen in den Park und träume von meinem Lohengrin“<sup>9</sup> — und dahinter war ein Herz gemalt. —

Der Better war<sup>1</sup> mir unheimlich. Ich habe zwar nie viel Unlage zum<sup>2</sup> Laubfrosch gehabt, aber ich prophezeite: „Gebt mal<sup>3</sup> acht, daß giebt<sup>4</sup> etwas!“ Und, parole d'honneur,<sup>5</sup> es gab auch etwas, nämlich eine Verlobung. Heidchen legte ihr feufzendes Herz in die große thätige Hand des landwirtschaftlichen Cousins, Baron Ernst von Seckendorff, und lud mich selbstverständlich auch als Brautjungfer zur Hochzeit ein.

Herr von Seckendorff war ein lieber seelensguter Mann, 10 frisch und natürlich, bis über die Ohren in sein kugelrundes Weibchen verliebt und nur dann kollerig, wenn die Rede auf die „schwerenötischen Pensions schmactereien“<sup>6</sup> kam. Doch war dies meist sein Scherz, im Grunde amüsierten sie ihn.

15 Wie die Kaze ihre Jungen, so schleppte Heidchen ihre kostbaren Photographieen von einem Sicherheitsverließ zum andern, obwohl es ihrem guten Ernst nicht im Traum einfiel, darauf<sup>7</sup> zu straßenräubern.

Verschiedene Reisen hielten mich einige Monate im<sup>8</sup> Süden auf und führten eine verzeihliche Lücke in unserer bis dato sehr regen Korrespondenz herbei.

Da war es denn im Sommer des vergangenen Jahres, als ich mit meinen Eltern an einem sehr regnerischen Vormittag in den Bahnhof von München einfuhr. Das Ge- 25 dränge war groß, kleine Ellenbogenrenkontres unvermeidlich. Dazu rauschte der Regen unverdrossen wie dicke Bindfaden durch die grau in grau schimmernde Luft, und meine



Gummischuhe steuerten kampfesmutig durch die rinnenden Straßenbächlein der fernwinkenden Droschke entgegen.

Da plötzlich höre<sup>1</sup> ich eine sehr bekannte Stimme hinter mir :

„Nr. 206!“ ruft es<sup>2</sup> in höchst ausdrucksvollem Mezzo= 5  
Sopran und: „Da steht sie<sup>3</sup> ja, Ernst! Dort die letzte mit dem Schimmel!“

Ich mache frappiert halt, hebe den Schirm und suche durch die Regentraufen die Sprecherin.

An dem Arm eines schlanken Herrn sehe ich — geschürzt 10  
wie Tris<sup>4</sup> die Graziöse, — mit einer roten Zuchtentasche am Riemen und einem in allen Farben durch einander schwimmenden, randabtropfenden<sup>5</sup> Strohhütchen, ein kleines, blutjunges, regenmantelumwickeltes Frauchen und —

„Heidchen! Heidchen!“ hört man's<sup>6</sup> schallen.“

15

Sprachlos lagen wir uns<sup>7</sup> in den Armen, unzählige nasse, kalte, schleiergestörte Willkommenküsse, unerfülltes Händeschütteln, Sturm auf die mir nachfolgenden Eltern, obligates Entzücken dieses Wiedersehens, Nennung des betreffenden Absteigequartiers, Versicherung sehr baldigen 20  
Aufsuchens, Hilfeleistung beim Einsteigen in die Schimmelkarosse, Rußhändchen, Nicken, Fensterscheibenbearbeitung und dahin fuhr die Droschke Nr. 206, und dorthin fuhren wir. Heidchen in München?<sup>8</sup> „Wehe, mir ahnt böses!“

Schon am nächsten Morgen saß man<sup>9</sup> zusammen im 25  
Restaurant und gabelfrühstückte gute Bissen und Souvenirs. Der Regen schien der<sup>10</sup> Ansicht zu sein, daß in München noch



viel Platz für Wasserpfützen sei und trommelte<sup>1</sup> mit nase-  
weisen Fingern an die hohen Spiegelscheiben, als wären  
dieselben eigens zu seiner<sup>2</sup> musikalischen Belustigung dahin-  
gestellt. Mit nach und nach besser werdender Laune er-  
5 zählte mir Frau Heidchen die neuesten, hochwichtigen Ereignis-  
se von Haus und Hof und schloß endlich mit den  
näheren Details über ihr überraschendes Hiersein.

Die kleine Baronin hatte es als wohlgeartete Eva-tochter  
verstanden, das weiche Herz des Vatten mit unendlicher  
10 Zärtlichkeit und öfterem Makkaroni mit Schinken zu einer  
Sommerreise zu bewegen, und hatte das Eisen geschmiedet,  
so lange es heiß und Herr Ernst noch als junger Chemann  
galant war.

„Ernst!“ hatte sie voll Pathos gesagt, „reise mit mir nach  
15 München und laß mich nur einmal im<sup>3</sup> Leben mein Ideal  
von Angesicht zu Angesicht sehen, dieser eine<sup>4</sup> Augenblick  
soll die Krone und der Schluß meiner Schwärmerei sein,  
ich werde mein Tagebuch zuschließen und die Photographieen  
einsiegeln, ich will nie wieder den Namen Ludwig vor<sup>5</sup> Dir  
20 erwähnen!“ So ungefähr hatte Frau Adelheid gesprochen,  
und die alten Linden des Schloßparkes hatten dazu genickt  
und mit ihren Wipfeln gerauscht: „Thue es, Ernst, thue  
es!“ Da war der Baron lächelnd einverstanden gewesen,  
hatte seinem Frauchen einen tüchtigen Kuß gegeben und  
25 ließ eilends die Koffer packen. Und nun waren sie endlich  
am heiß ersehnten Ziel — und es regnete!

Nichts kann mehr alterieren, als solch<sup>6</sup> ewiges Regenwet-

ter; all<sup>1</sup> die niedlichen eleganten Sommerkleidchen lagen unangerührt im Koffer, die Straßen und nahen Lustorte luden zu Gondelfahrten ein, und kein Mensch machte ein freundliches Gesicht, höchstens die Regenschirmfabrikanten.

Naß wie die gebadeten Katzen, aber unverdrossen und 5 unermüdllich wanderten wir jeden Tag umher, mehr wie eine<sup>2</sup> Fensterparade wurde dem König abgestattet, mehr wie ein Plan geschmiedet, ihn hier oder da zu sehen. Alles umsonst, Seine Majestät blieben<sup>3</sup> unsichtbar, und es regnete, regnete, regnete!

10

Heidchen war trostlos und rang die Hände. Ihr Mann machte bosshafte Witze und goß damit Öl ins Feuer, ich weinte zwar nicht mit, wie ehemals in der Pension, aber ich trocknete ihr doch die Thränen, welche schließlich ungeduldig zu beiden Seiten der kleinen Stumpfnase hernieder= 15 rollten. So vergingen acht lange, schreckliche Tage.

Dank meiner excellenten Kunst, den<sup>4</sup> Eltern etwas abzuschmeicheln, ward auch unser Aufenthalt in München länger als zuerst beabsichtigt ausgedehnt und mit fiebernder Spannung sahen wir dem Mondwechsel entgegen, welcher ja endlich 20 besseres Wetter mitbringen sollte<sup>5</sup>.

Am elften Morgen endlich, Wunder über Wunder, flutete heller, goldener Sonnenschein durch unsere Fenster, und kaum, daß ich die letzte Hand an meine Toilette gelegt hatte, stürmte auch schon Heidchen lachend, strahlend, rosig 25 von Kopf bis zu den Füßen zur Thür herein, stülpte mir ohne jegliches Wort der Begrüßung und ohne Rücksicht

auf meine delikatsten Stecklocken, den ersten besten Hut auf den Kopf und zog mich in sprachloser Hast zur Thür.

„Heidchen, Du bist wohl nicht recht geſcheit, ich habe ja noch keinen Kaffee getrunken!“ ſträubte ich mich aus Leibes-  
 5 kräften, aber Heidchen wandte ſich mit rädergroßen Augen zurück und flüſterte dumpf geheimnißvoll: „Um Himmels willen, ſchnell, ehe es zu ſpät iſt!“ Und wie der Wind ſauſte ſie an dem entſetzten Kellner vorbei,<sup>1</sup> die Treppe hinab auf die Straße, ich voll brennender Neugier im  
 10 Galopp hinterher.

Die kleine Frau bog haſtig um die nächſte Ecke, eilte über die Straße und ſtürzte ſich an das Schaufenſter eines ſehr zweifelhaften Cigarrenladens, um das Geſicht ſpähend an die Scheiben zu preſſen.

15 „Dem Himmel ſei Dank, er iſt noch drin!“ atmete ſie hochrot vor Aufregung auf, „jezt aufgepaßt,<sup>2</sup> daß wir ihn abfaſſen!“

„Den König?“ ſchrie ich faſt entſetzt auf.

„Unſinn! Aber ſeinen Lakai!“

20 „Ach ſo,“ entgegnete ich enttäuſcht, ſtellte mich gehorſam neben ſie und ſtreifte meine Handschuhe an.

Wie viel Rau- und Schnupftabak der dienſtbare Geiſt<sup>3</sup> da drinnen wohl<sup>4</sup> einkaufte! Es dauerte eine wahre Ewigkeit.

25 Frau von Seckendorff ſtand in kampfbereiter Poſition neben mir; wie ein Wieſel, welches einem unglücklichen Opfer auſlauert, behielt ſie die Ladenthür im Auge, jede



Fiber des niedlichen Gesichtchens arbeitete vor Aufregung. Entweder hielten uns die braven vorbeieilenden Münchener für geheime Polizei oder für die verlassenen, rachebrütenden Angebeteten des hier im Laden residierenden Cigarrenkommiss.

5

Endlich ging<sup>1</sup> es dreimal recht heiser und übelgelaunt: Bim, bim, bim. Es war die Glocke der Ladenthür, welche das Herannahen des königlichen Lakaien annoncierte, und eine Sekunde später erschien lupus in fabula<sup>2</sup> mit einer furchtbar qualmenden Stieftochter<sup>3</sup> Habanas zwischen den 10 Lippen.

„Ißch<sup>4</sup> scho' gut, Kamm'rad!“ wandte er sich zu dem kupfernäsigen Kaufmann zurück, welcher es sich nicht nehmen ließ, den hohen Gast bis an die Treppe zu geleiten, „will<sup>5</sup> no' mal drübbe insch Bräuhaus schlüpfen, eh'sch's z' 15 spät wird, adjes!“ Und mit leutseligem Nicken zog er die Thür hinter sich zu. „Bim, bim, bim!“ raisonnierte die Glocke, der Herr<sup>6</sup> Lakai aber überflog mit einem Blick ruhiger Würde die vor ihm liegende Straße und stieg alsdann mit angeborener Grandezza die Steinstufen herab. Jetzt 20 schnell, ehe die Brandung wiederkehrt!<sup>7</sup>

Heidchen befaß<sup>8</sup> sich Gott, gab ihrem Köpfchen einen energischen Ruck und avancierte gegen den ahnungslosen Betreten, es<sup>9</sup> sichtlich versuchend, ihm zu allererst durch möglichst wuchtige Schritte zu imponieren.

25

Ich folgte im zweiten Treffen und bemühte mich, als Anstandsdame ein verheiratetes<sup>10</sup> Gesicht zu machen.



„Mein Herr!“ begann Heidchen mit etwas vibrierender, aber sehr von oben herab<sup>1</sup> klingender Stimme, riß sich<sup>2</sup> drei Mark von der Seele und drückte dem verblüfften Reitknecht Seiner Majestät freundlich die Hand, „ich ersuche  
 5 Sie um eine kleine Gefälligkeit!“ (Kurze Pause, tiefes Atemholen.) „Schon seit elf Tagen sind<sup>3</sup> wir hier in München und bemühen uns auf alle erdenkliche Weise, Seine Majestät den König einmal zu sehen, aber leider vergeblich! Sie sind doch an<sup>4</sup> Hof, wissen, wann Seine  
 10 Majestät ausfahren<sup>5</sup> — könnten Sie uns nicht sagen, wo und wann wir König Ludwig heute begegnen oder antreffen könnten?“ — Sie hielt inne, atemlos lauschte sie zu dem Mann empor, dessen breites, gerötetes Gesicht voll ur-  
 sagbarster Verlegenheit zu der eleganten kleinen Sprecherin  
 15 herniedersah, und bald einen schmunzelnden Blick auf diese, bald auf den Thaler zwischen seinen Fingern warf. Endlich fuhr die gewaltige Hand nach dem Kopf und zog dessen Bedeckung herab; er suchte sichtlich nach Worten.

„Ich danke auch schön,<sup>6</sup> Fräulein!“ klang es mit einer  
 20 tiefen Verbeugung in ceremoniellem Hochdeutsch zu uns hernieder, während der Thaler behend in die Westentasche versenkt ward. „Das Wetter ist halt<sup>7</sup> gar z<sup>8</sup> schlecht<sup>8</sup> zum Ausfahren gewesen, da glaub’ ich’s schon, daß Sie vergeblich nach Seiner Majestät ausgestreift<sup>9</sup> sind. Und nun —“  
 25 er hielt momentan inne und schaute verlegen von einer zur andern, „nun ist’s heute Morgen eben a<sup>10</sup> bißchen besser geworden, die Sonne kam heraus, und der Himmel hat kein

Wölkchen vorgezeigt, da ist Seine Majestät um sieben Uhr in aller Stille nach Schloß Berg am Starnberger See abgereist und wird wohl<sup>1</sup> vor den nächsten vier Wochen nicht wieder in München eintreffen. Da müßten sich die Fräuleins<sup>2</sup> eben schon nach dem Starnberger See aufmachen und 5 in der Nähe des Schloßparks ein bißchen umherspazieren. Viel nützen kann's freilich nicht, der König macht<sup>3</sup> sich selten heraus, weil sie<sup>4</sup> ihn von München aus gar zu gewaltig belagern, aber — wer grad's<sup>5</sup> Glück haben soll, der hat's auch! Wunsch<sup>6</sup> den Damen ein' recht guten Erfolg und 10 bedank' mich nochmals unterthänigst!" Und mit einer abermaligen Reverenz hielt der Lackgestiefelte<sup>7</sup> die Audienz für beendet und zog sich in halbrechter Direktion über den Straßendamm zurück.

O Heidchen, hätte sich die Erde plötzlich geöffnet und 15 ganz München in ihren schwarzen Schlund hinabgeschlungen, und hätte der Himmel seine Schleusen aufgethan und Feuer und Schwefel auf die arme Bayernstadt herniedergeschüttet, wie seiner<sup>8</sup> Zeit über das unglückliche Sodom, es hätte Dich nicht besser zur Salzsäule wandeln können,<sup>9</sup> als 20 die Hiobspost aus dem Munde des königlichen Stallknechts.

König verloren, Thaler verloren, Mut verloren! Und dies alles bei meinem leeren Magen, welchen Heidchen auf dem Gewissen hatte.

Stumm und langsam seufzten wir in das Hotel zurück. 25 Heidchen warf sich auf das Sopha und philosophierte Welt=schmerz, ich trank kalt gewordenen Kaffee.

Dann kam eine blamable Stunde, nämlich die Mittheilung dieses neuen Schreckens an Heidchens Mann und meine Eltern. Ich mußte natürlich reden,<sup>1</sup> während Frau von Seckendorff in ihrer Aufregung mit meiner neu erstandenen Flasche Eau de Cologne eine wahrhaft nervös machende<sup>2</sup> Verschwendung trieb. Der gute Baron lachte, daß ihm der Bart wackelte, meine Eltern<sup>3</sup> begann dieses Abenteuer selber zu interessieren, und ehe eine Viertelstunde vergangen war, stand der allseitige Entschluß fest: „Wir  
10 folgen dem König an<sup>4</sup> den Starnberger See!“

Heidchen lag tiefgerührt in den Armen ihres Gatten, und ich stürmte davon, um das Handgepäck zu ordnen; also wirklich, die kleine Frau behauptete ihren Posten, und die neue Parole hieß<sup>5</sup>: „Auf<sup>6</sup> — nach Valencia!“

15 Schon am nächsten Morgen tranken wir den Kaffee in Leoni<sup>7</sup> am Starnberger See, und nachdem uns die gemütliche Wirtin genau über den Weg orientiert hatte, zogen wir durch den köstlichen Sommermorgen dem Schloß Berg<sup>8</sup> entgegen.

20 Tiefe Enttäuschung! der Park war geschlossen, von dem Könige war keine Spur zu sehen, nicht einmal die seiner Wagenräder im Sande, es<sup>9</sup> lag tiefe, feierliche Stille über dem fürstlichen Idyll. Noch war Heidchen voll Zuversicht, sie war sogar recht heiter und ausgelassen und freute sich  
25 wie ein Kind über die entzückende Umgebung, die glänzende Silberflut des Sees und die darauf kreuzenden Gondeln, Dampfschiffe und Segelboote.



Raum konnte sie es<sup>1</sup> erwarten, bis wir selber in buntbe-  
 flaggtem Fahrzeug durch die geheimnisvollen Wellen schnit-  
 ten, weit zurückgelehnt und träumerisch den Blick auf die  
 weiter und weiter zurückbleibenden Baumwipfel der nächsten  
 Umgebung Bergs haftend. Drei, vier Tage verstrichen, 5  
 König Ludwig blieb so unsichtbar wie vorher. Heidchen  
 ward ganz melancholisch. Am fünften Tage riet unsere  
 brave Wirtin eine sehr lohnende Partie nach der Rott-  
 mannshöhe<sup>2</sup> an, und wir acceptierten in der Hoffnung auf  
 eine angenehme Abwechslung in diesen beständigen Prome- 10  
 naden nach Berg.

Der kommende Morgen war so sonnenhell und taufriisch  
 wie noch nie. Heidchen hatte darauf bestanden, daß wir  
 bereits um sechs Uhr von Leoni<sup>3</sup> aufbrachen, um noch ge-  
 nügende Zeit vor uns zu haben, den Rückweg über Schloß 15  
 Berg nehmen zu können: und so wanderten wir denn in  
 den himmlischen Morgen hinein, lustig und guter Dinge,<sup>4</sup>  
 bis<sup>5</sup> auf das arme Heidchen, welches in tiefen Gedanken an  
 meiner Seite auf all meine zärtlichen Fragen nur ein  
 aufseufzendes „Ach ja!“ oder „Ach nein!“ hatte. 20

An den Rasenhängen bligten tausend Tautropfen, flim-  
 mernde Spinnwebenschleier spannten sich von Blume zu  
 Blume, und droben in dem schattigen Baumlaube zwit-  
 scherte und jubilierte es<sup>6</sup> aus tausend Gott preisenden  
 Vogellehnen. Frei und wolkenlos wölbte sich der Som- 25  
 merhimmel, wie wogendes Silber dehnte sich der See vor  
 unseren Blicken, die ganze Welt atmete tiefe, feierliche Ruhe



und fast überschwengliche Farbenpracht, alles war angethan zu entzücken, nur der — König fehlte.

Endlich hatten wir die Rottmannshöhe erreicht. Wir hielten Rast droben, frühstückten, sangen, wünschten uns<sup>1</sup> 5 Maler zu sein und schieden mit dem festen Vorsatz, recht bald diese Tour zu wiederholen.

Nun ging es<sup>2</sup> den Fahrweg nach Schloß Berg hinab, außer uns zeigte sich keine menschliche Seele weit und breit. Heidchen hatte meinen Arm genommen und versicherte 10 mir voll dumpfen Schmerzes: „Und sollte die Welt darüber untergehen, ich muß erst den König sehen!“ Da klingt Hufschlag an unser Ohr, und näher und näher kommt es.<sup>3</sup>

„Heidchen, der königliche Vorreiter!“ schrie Baron Seeden- dorff plötzlich mit einer Stimme, als gälte<sup>4</sup> es „Feuerjo“ zu 15 alarmieren. Wie elektrifiziert war plötzlich das Häuflein unserer Getreuen. Erst leichenblaß, dann glühendrot wie der wilde Mohn am Rasenhang drüben stand Heidchen neben mir, sie zitterte vor Alteration wie Espenlaub. Da fauste auch der schmutze Vorbote Seiner Majestät schon heran, 20 und „Front bilden!“<sup>5</sup> kommandierte mein Vater mit dem Feuereifer des alten Husaren. Wie<sup>6</sup> der Blick standen wir sämtlich längs des Straßengrabens in Reih und Glied.

„Jetzt oder nie!“ raunte mir die kleine Baronin voll fiebernder Aufregung zu.

25 Da rollte es<sup>7</sup> gedämpft auf der Chaussee, näher und näher klingt es wie königliches Wettergrollen. Nun noch die letzte Wegbiegung, jetzt, jetzt, da ist der Wagen!

„Grüßen!“<sup>1</sup> flüstert Papa. Noch einen Moment, der Wagen ist uns fast vis-à-vis, tiefe, allgemeine Verneigung unsererseits zur Erde und — ein leiser, entsetzter Aufschrei, die Equipage des Königs donnerte vorbei, das lachende Gesicht Seiner Majestät neigte sich noch 5 einmal zurück, dito dasjenige seines Adjutanten, und Staubwolken ringsum, hinter deren Deckung das Gefährt im nahen Walde verschwand.

Heidchen! — Aber um Himmels willen, wo war Heidchen? — — Drunten im Chausseeegraben sah ich sie liegen, 10 zwei Schritte davon den umgestülpten Sonnenschirm und auf der anderen Seite das zusammengerollte Plaid. — Tableau!<sup>2</sup>

Erschrocken sprang ihr Mann hinzu und half ihr sich erheben. —

15

Unglückliches Heidchen! So gewaltig hatte Dich das Nahen deines Ideales verwirrt, daß Du selbst den Abgrund hinter Dir vergaßest und Dein Kompliment tiefer ausfiel, als es je die höchste irdische Größe verlangen kann.

Mit keinem Blick hatte sie den König gesehen, und 20 der Gedanke, von ihm ausgelacht zu sein, trieb ihr noch lange die bittersten Thränen in die Augen.

Am folgenden Tage reisten wir zusammen nach München zurück und am nächstfolgenden trennten sich unsere Wege für lange Zeit.

25

Heidchen hat Wort gehalten, ihr Tagebuch ist verschlossen; die Photographieen ihres Ideals träumen zwischen

Milch- und Getreiderechnungen in dem Schreibpult ihres  
Gatten, und die Begegnung mit dem Könige von Bayern  
wird nie mit einer Silbe erwähnt; nach der Münchener  
Reise ist Frau Adelheid eine praktische, tüchtige Gutsfrau  
5 geworden, frei von jeglicher Schwärmerei — so lange  
nämlich nicht von dem König Ludwig die Rede ist.



## VI.

## Eine Plauderstunde auf der „Seehalde“.

Von Nataly von Eschstruth.

Am 12. November 1882 war es, als ich meinen hochverehrten Freund, Joseph Viktor von Scheffel, mit welchem ich bis zu jener Zeit nur in schriftlichem Verkehr gestanden, zum ersten Male von Angesicht zu Angesicht schaute. — Auf einer Reise von Baden-Baden<sup>1</sup> nach Sigmaringen 5 besuchten wir, mein Vater und ich, in Radolfszell,<sup>2</sup> den Dichter des „Ekkehard“, dessen außerordentlich freundliche Einladung uns zwei Tage in „Villa Seehalde“ fesselte. Die Stunden, welche ich dort verlebte, gehören zu meinen liebsten und interessantesten Erinnerungen, und ich hoffe, 10 mir von mancher verehrten Leserin und manchem Leser Scheffel'scher Dichtungen rechten Dank zu erwerben, wenn ich ausplaudere, wie liebenswert und gewiß in dieser Art noch wenig bekannt Meister Scheffel am Kaminfeuer erzählt.

Es war ein stürmischer Abend. — Die Wellen schlugen 15 in lauter Brandung gegen das Ufer, die ersten Schneeflocken wirbelten gegen die Scheiben, und die Lichter auf der Tafel flackerten, wenn stets neue Windstöße die Fensterläden rüttelten, um wilde, ungestüme Grüße von dem Hohentwiel<sup>3</sup> zu bringen,

Aus Italien und von verschiedenen lustigen Wanderfahr=



ten seiner Jugend erzählte mir der Meister manch<sup>1</sup> heiteres Erlebnis, von denen ich nur einer kleinen humoristischen Episode aus seiner Harzreise gedenken will; dieselbe ist wohl wenig oder gar nicht in die Öffentlichkeit gedrungen.

5 Aus seinen alten Papieren zog Meister Josephus<sup>2</sup> ein vergilbtes Blättlein, welches etliche Verse mit der Überschrift: „Zlfsenzauber“ trug.

Er erzählte mir dazu folgende Geschichte:

„In Gesellschaft eines heiteren Freundes streifte ich durch  
10 den Harz, in mannigfachen Fußtouren Berge und Thäler messend, bis wir auch<sup>3</sup> an einem recht stürmischen, regnerischen Herbsttage von Wernigerode<sup>4</sup> zum Brocken emporstiegen.

„Als wir zum Zlfsenstein<sup>5</sup> kamen, klang und sang es<sup>6</sup>  
15 so zauberisch durch den Sturm, flüsterte es so geheimnisvoll in den Zweigen, daß ich kein Dichter hätte<sup>7</sup> sein müssen, wenn ich nicht hinter jeder Felskante, hinter jedem Busche ein holdselig<sup>8</sup> lächelnd<sup>9</sup> Angesicht erblickt hätte, welches mir just so verführerisch zuwinkte, wie ehemals dem Kaiser,  
20 Heinrich.<sup>10</sup>

„Warum sollte die vielreizende Prinzessin Else der Visite zweier lustiger Wanderer abhold sein, zweier fahrender Gesellen, von welchen der eine sogar eine Leier an der Seite und viele frische Lieder in der Kehle trug, — nun — und die  
25 Zlfe konnte in dieser Einsamkeit doch nicht verwöhnt sein!

„Also<sup>11</sup> frisch gewagt<sup>12</sup> ist halb gewonnen! Mit kräftiger Stimme intonieren wir ein Loblied auf die verzauberte

Holde, welches<sup>1</sup> unsern Gruß durch Sturm und Regen um die Felsen weht.

„Aber stille bleibt 's in der Runde, kein weißer Schleier flattert uns dankend entgegen, — Prinzess Ilse ist entweder sehr unmusikalisches oder sie ist nicht zu Hause. Enttäuscht 5 wenden wir uns zu gehen; doch halt, — was ist das? — An dem Busch zu meinen Füßen flattert und raschelt ein heller Papierstreifen, ich neige mich hastig, ihn aufzunehmen, und starre mit lautem Ausruf der Verwunderung auf einen wirklichen, wahrhaftigen, nagelneuen Zehnthalerschein. 10

„Das ist anständig honoriert,“ lachte mein Freund übermütig auf, zog den Hut vom Kopf und schwenkte ihn mit hellem Töpler der unsichtbaren Ilse zu, — „unter diesen Verhältnissen hänge ich den Doktor<sup>2</sup> an den Nagel und 15 werde Kammerfänger im Ilsenstein!“

„Auch ich stimmte ein Lied des Dankes und des Abschiedes an, barg den Schein in meiner Brieftasche und stieg in gehobener Stimmung durch Sturm und Regen dem Ziel entgegen! 20

„Als wir abends zu Ilsenburg<sup>3</sup> in der ‚roten Forelle‘<sup>4</sup> bei einem Glase Wein saßen und das Erlebte in heiterer Gesellschaft besprachen, da klärte sich urplötzlich das Wunder des Ilsensteines auf.

„Eine größere Partie von Damen und Herren aus 25 Braunschweig<sup>5</sup> kehrten mit uns zu gleicher Zeit, ebenso verregnet und durchgefroren wie wir, in dem Gasthause ein,

und durch gemeinsames Mißgeschick schnell zusammengeführt, tauschten wir unsere Erlebnisse der letzten Bergfahrt aus.

„Ein Herr Lucanus berichtete mit tiefem Seufzer ein fatales Vorkommnis, das ihn betroffen hatte.

5 „Als er hoch oben an der Felsenecke den Führer bezahlen wollte und seine Brieftasche zu diesem Zwecke geöffnet in der Hand hielt, fuhr ein heimtückischer Windstoß in die offenen und losen Blätter und wirbelte das Papiergeld zur  
allgemeinen Überraschung in alle Rüste.<sup>1</sup> — Da war uns  
10 die verschwenderische Großmut der Prinzessin Ilse erklärt.“  
— Und der Schluß des Abenteuers? Den soll der ver-  
ehrte Leser aus der Feder des verstorbenen Meisters selber  
erfahren :

### Ilsenzauer.

Wir stiegen zum Brocken in Nebel und Wind  
15 Empor von Wernigerode,  
Und stiegen geschmückt mit dem Brockenstrauß<sup>2</sup>  
Fröstelnd zu Thal und marode.

Und als wir sangen am Ilsenstein  
Ein Lied, die Ilse zu grüßen,  
20 Da hing frischblank ein Zehnthalerschein  
Im Gebüsch zu unseren Füßen.

Und als wir saßen zu Ilsenburg  
Erwärmt in der roten Forelle,  
Kam eine Herren- und Damenschar  
25 Von Braunschweig verregnet zur Stelle.

Und als wir fragten: Woher<sup>1</sup> und wo?

Was<sup>2</sup> Wunder in diesen Thälen?<sup>3</sup>

Sprach Herr Lucanus, ein kunstfroher Mann:

„Wir wollten die Führer bezahlen;

Hoch oben am Eck,<sup>4</sup> hoch ob<sup>5</sup> Wald und Fels

5

Durchtobte ein Windstoß die Klüfte

Und blies aus geöffneter Briestasche<sup>6</sup> Schutz

Mein Papiergeld in alle Lüfte....“

... Ein Kampf der Großmut<sup>7</sup> entbrannte dort

Und schlichtete sich auf der Stelle:

10

Der Ilse Behnthalerschein wurde<sup>8</sup> sofort

Schaumwein in der roten Forelle!...

Scheffel.





# NOTES.

---

## I.

### Der ruhige Mieter.

**Page 1.** — 1. *ist nicht mit Gold aufzuwiegen.* Sein with the infinitive with *zu* has always a pass. sense = *wird nicht aufgewogen, or kann nicht aufgewogen werden: is worth more than his weight in gold.* — *aufwiegen, to outweigh.* — 2. *vermieten an, to rent to.*

3. *in der großen Stadt, viz., Berlin.*

4. *Sie haben wohl* (adverb idiom), *you have, no doubt.*

5. *gemacht, here = had.*

6. *trübe* — *Erfahrungen to be understood.*

7. *es* refers to *für die Ruhe eingenommen.*

8. *diesen zu Liebe, for their sake.*

9. *darauf*, referring to the contents of the following dependent clause, remains untranslated. — *ausgewiesen*; see Vocabulary; *aussein.* — 10. *zu Mietern = als Mieter, as (for) lodgers.*

**Page 2.** — 1. *auf . . hin* (idiom), *as to, regarding.*

2. *Gemüths=* belongs also to *=art, = Gemüthsart und Lebensart: (mode) sort of life and disposition.*

3. *ich habe mich getäuscht*, reflexive form for pass.

4. *ja* (adverb idiom), *you know.*

5. *geistreiche*; note the sly irony.

6. *mir aus der Seele.* The dat. often takes the place of the possess. = *aus meiner Seele, as if you had read my thoughts.*

7. *hätte*, condit. subjunctive = *würde . . haben.*

8. *vor* (of time), *ago*.

9. *mir*, cf. note 6. — 10. *kamen*, *were added*.

**Page 3.** — 1. *ja*, cf. p. 2, note 4.

2. *lehtere*. Note the omission of the def. artic.

3. *Brehm* (Alfred Edmund), a famous German naturalist, author of *Tierleben*, 6 vols.; aus *Brehm* = from Brehm's "Animal Life."

4. English word-order: bei den Arten, (welche) über zwanzig Fuß lang (sind).

5. zwanzig Fuß lang; nouns of quantity, weight or measure, except feminines in *e*, are used in the sing. after a numeral.

6. *ihn* refers to der Plättbohlen.

7. *andere*. Note the omission of the article.

8. *wirkten auf . . . ein*, *alarmed, annoyed*.

9. *bleiben bei*, *to stop with*.

10. The beginning of a typical "Gassenhauer" or street-tune;

Lott' ist tot, Lott' ist tot,

Sule liegt im Sterben. . .

11. *sei*, subj. pres. of indirect speech — tense the same as the speaker would have used.

12. *a. D.*, abbreviat. = außer Dienst (out of service), *retired*.

13. English word-order: ein alter Hase mindestens tausend Jahre alt nach der Versicherung des Referendars.

14. *dachte . . . aus*, see Vocab.: ausdenken.

15. *eines Tages*; adverb. genit. expressing indefinite time when.

16. *dem Mädchen*. Cf. page 2, note 6.

**Page 4.** — 1. *dasfelbe*, neuter on account of the grammatical gender of *das Mädchen*. Note (in the same line, *sie*) the change from grammatical to natural gender.

2. *als (ob) . . . säße*, a condition introduced comparatively by *als* (*als ob*, *als wenn*, *wie wenn*) followed by the condit. subj.

3. *an und für sich*, *in and of himself; personally*.

4. **es thut mir leid** (impers. idiom), *I am sorry*. Other instances are: **es ist mir wohl** = ? **es geht mir gut** = ? **es gelingt mir** = ?

5. **sei**. Cf. p. 3, note 11.

6. **sich durchfressen** (idiom) = ein Loch (einen Weg zur Freiheit) für sich durch das Holz fressen.

7. **fort** (idiom), the perf. partic. of a verb of motion being implied.

**Page 5.** — 1. **denken an**, to think of; here *to remember*.

2. **es** introduces the contents of the following clause; not translated. — 3. **blieb** — **verschwunden** being understood.

4. Explain the reflex. form; cf. page 2, note 3.

5. **davor**. Cf. page 1, note 9.

6. **entgegengesprungen kommen**; idiomat. use of the perf. partic. (instead of the present) with the verb **kommen**, to express the manner of coming; e. g. **er kam gelaufen**, he came running.

7. **da**, — causative or temporal?

8. **ohne . . . gegeben zu haben**. The infinitive with **zu** is used with the preposition **ohne** corresponding to English *without* and the verbal noun in *-ing*. — 9. **sich**. Cf. page 2, note 3.

10. **wiederfände**; condit. subj. = **wiederfinden würde** or **sollte**.

11. **sich**, dat. reflex. of interest.

12. **denn** renders a question less abrupt.

**Page 6.** — 1. **die** = **diese**; idiomat., demonst. for personal, therefore with emphasis.

2. **von der Straße aus**, *from the street below*.

3. **doch** emphasizes the assertion, like our "of course."

4. **am andern Morgen** = am nächsten, am folgenden Morgen.

5. Cf. page 5, note 8.

**Page 7.** — 1. **der** = **dieser** (therefore with emphasis), *letzterer, the latter; he*. Cf. page 6, note 1.

2. **es** refers to the preceding. — 3. **hätte**. Cf. page 2, note 7.

4. **jeden Tag**; accusative expressing definite time when.



**Page 8.** — 1. **können** (infin.) for *gekonnt* (perf. partic.). When a modal auxil. in the perf. or plupf. is construed with an infinitive, it changes its own perf. partic. to the form of an infinitive.

2. **doch** (adverb idiom), *you know*.

3. **wohl** (adverb idiom), *I wonder*; **an**, *in the way of*.

4. **es** (introductory) *hätte*, wenn er ging = sein *Gehen hätte*.

5. **wäre** gewesen, condit. subj. = *würde gewesen sein*.

6. **um . . . zu**, *in order to*. — 7. **wäre**, indirect subjunctive.

8. **sich** : . . , (dat. reflex. of disadvantage), a humorous phrase = *only a very few bones*.

9. **abends**, adverbial genit. of indefinite time when.

10. **gelehrten Gesellschaft**. Note the sly irony.

**Page 9.** — 1. **sich** (dat. reflex. of interest), = *für sich*, zu seinem besten, zu seinem Vorteil. — 2. **dabei**. Cf. page 1, note 9.

3. **sich mittheilte**. Cf. page 2, note 3.

4. **mußte hinaus** (gehen or ziehen being understood). The modal verbs are much used with omission of the infinitive, especially where a verb of motion is implied.

5. **doch** (emphatic), *of course*. Cf. page 6, note 3.

6. **er ist schon lange fort**. The present tense expresses what *has been* and still *is*; = English perf. tense.

7. **des Nachts**, "*o' nights*," adverb. genit. formed by analogy with *des Morgens*, *des Tages*, *des Mittags*, *des Abends*, though *Nacht* is feminine.

8. **es ist mir**, idiom. = *es scheint mir*, *es kommt mir so vor*.

**Page 10.** — 1. **könnte**, potential subj. expressing possibility.

2. **hätte haben können**, *might (could) have had*; cf. page 8, note 1.

3. Cf. page 1, note 4.

4. **dem meinen**, or **dem meinigen** (*Vergnügen* being understood).

**Page 11.** — 1. **davon** remains untranslated. Why?

2. **so geht es mir** (idiom) = das ist genau der Fall mit mir; ich bin in derselben Lage. — 3. **denen** (dat. rel.) = welchen.

4. **also** (never = English "also"), *thus, therefore*.

5. **Glück sei** (the subj. has imperative sense) = verflucht sei!

6. **gesehen**. Note the omission of the auxiliary, as frequently is the case in dependent clauses.

7. **nach Palermo in Gandolfo's Haus**. Palermo is the capital of Sicily. Gandolfo, as well as Odoardo below, is a fictitious name of a man. — 8. **Liebe** (object); **Blide** is subject.

9. **es** (introductory), *there*.

**Page 12.** — 1. **indem**, *while, as*; usually rendered by English participle. — 2. **roll'** (rolle), cf. page 11, note 5.

3. **schuldig** (for *schuldiges*): the neuter termination *-es* is frequently dropped, especially in poetry.

4. **vor sich gehen sollte**, *was to take place*.

5. **mir** (dat. privative), *of me, from me*.

**Page 13.** — 1. English word-order: der Zusatz gehalten in derselben Tonart. — 2. **darin** remains untranslated. Why?

3. **hinaus**; cf. page 9, note 4.

4. **möchte**, optative subj., expressing a wish or request, the realization of which is not affirmed. — **doch** adds force to the request.

5. **ginge** (subj. past), while **gehe** (subj. pres.) would be more in accordance with modern usage, *could not be done, would not do*.

**Page 14.** — 1. **Hinterhaus**, a house behind another; here a house not on the street: trans. *a house in the rear*.

2. **gemacht**; cf. page 1, note 5.

3. **Gott sei Dank**, *heaven be praised*; cf. page 11, note 5.

4. **es** (introductory); the logical subject *alles* follows = *alles hilft nichts, nichts hilft*. — **doch** emphasizes.

5. **den ersten besten**, the first that happens to come, *any one*.

6. *angelaufen kam* ; lit., came running up: trans., *called*.

Page 15. — 1. *ja* ; cf. page 2, note 4.

2. *da* = hier, in unserm Hause.

3. *es* (introductory) *werden zwei Jahre* = *zwei Jahre werden es sein*. — 4. Cf. page 9, note 6.

## II.

### Der Gänschirt.

Page 16. — 1. *angethan*. Supply the missing auxiliary.

2. *war*, *had been*. Why? Cf. page 9, note 6.

3. *gezieme* ; account for the subj.

4. *Gooße Morche noch* ! dialect = *Guten Morgen (auch)* !

Page 17. — 1. *wäre* ; account for the condit. subj.

2. *Haare* ; note idiomatic plural.

3. *uns* (recip. pron.), *us (to) one another*.

Page 18. — 1. *Nä* dialect = *nein*.

2. *eben so 'ne* = *eben so eine* ; *eine eben solche* ; *eine gleiche*.

3. *is gar nisch*, dialect = *ist gar nichts*.

4. *mußte hinaus*. Explain the idiom. Cf. page 9, note 4.

5. *Längs* belongs also to *-strich* = *einen Längsstrich* (*longitudinal cut*) und einen *Querstich* (*horizontal cut*).

Page 19. — 1. *geschaffen* ; cf. page 11, note 6.

2. *kommst* for *kommst du*. — 3. *zu essen* = *etwas zu essen*.

4. *vorüberkäme* ; substitute the regular form of the conditional. Cf. page 8, note 5.

Page 20. — 1. *angezogen* ; cf. page 5, note 6.

2. *war ich hinter ihm her*, *I was following him* ; *her* indicates the gradual approach. — 3. *mit* = *mitgebracht*.

4. war das schön, *how beautiful that was!*

**Page 21.** — 1. zu sehen = wurden gesehen, konnten gesehen werden. Cf. page 1, note 1.

2. einem . . . ähnelte; English word-order: einem Teppich, der in Facetten gemustert war. — 3. uns (recip. pron.), *each other*.

4. zu schanden, old dat. sing. of die Schande, shame; cf. auf Erden, vor Freuden: trans., *to death*.

5. für mein (neut.) Teil or meinen (mas.) Teil, *for my part*.

6. begann es zu rumoren (rumoren, to make a noise), *a humming began*.

**Page 22.** — 1. was würde aus mir werden? *what would become of me?*

2. seiner Gutsherrschaft (a collective; lit., "people of the manor-house", family of the owners of the estate); trans. freely, *of his landlord*. — 3. den mindesten = den geringsten, *the slightest*.

**Page 23.** — 1. Purpose is expressed by the subj. in clauses introduced by damit, auf daß, daß.

2. ungeschehen zu machen, lit., to make undone, to undo; trans., *to atone for*.

3. aus dem . . . Mädchen war . . ., trans., *the once . . . girl had*.

**Page 24.** — 1. Instleute (sing., Instmann), people who live on public land without paying any rent or having land of their own; *cottagers, laborers*. — 2. was . . . an, trans., *whatever*.

3. zu einem, factitive object with the second object in the dat. with zu.

**Page 25.** — 1. es wollte . . . gelingen, an impersonal and modal idiom, I could only poorly succeed; *I met with poor success*.

2. ließen sich nicht abweisen (reflex. for pass.), did not allow themselves to be thrown off; *could not be driven away*.

3. d. h., abbrev. for das heißt, *i. e., viz.*



4. wollte, *wished to*, was to, was ready to.
5. sich nicht stören lassen (reflex. for pass.); cf. note 2.
6. versprochen. Auxiliary ?
7. sie dürfte (indirect subj.), *she might, I said*. — sich (dat. of interest) = für sich.
8. möge; the subject sie belongs to both sentences.

**Page 26.** — 1. daran vorübergleiten (glitt, geglitten), *glide or go past it*; the idiom is, an etwas vorübergleiten.

2. du (*thou*), *you there! say!*

3. mal = einmal (indef.), persuasively, *go, won't you?*

**Page 27.** — 1. Jung-Siegfried, *young Siegfried*, Siegfried (the hero of the "Nibelungen Lied") when he was young. — Mime, the name of the master-blacksmith to whom Siegfried served some time as apprentice.

2. gnädig, formerly used only in addressing a lady of noble birth, but now applied to ladies generally; omit in translating.

3. wischt. Note the change from the past tense to the present to make the narrative more lively (historical present).

4. sich die Hände; cf. page 2, note 6.

**Page 28.** — 1. mir ist or es ist mir; cf. page 9, note 8.

2. als habe; cf. page 4, note 2.

3. wie es (indef.) mich heiß und kalt überläuft, *a sensation like chills and fever*. — 4. Present tense for future, as frequently.

5. diesen meinen, *my very*.

6. Danke schön (colloq.) = ich danke bestens! ich danke vielmals!

7. genommen. Notice a position of the participle now growing more frequent in German.

## III.

**Wie man einen Weinreisenden los wird.**

**Page 29.** — 1. **Wie man** (indef.) . . . **los wird**, how one gets rid of, or still better, *how to get rid of*.

2. **manche** (pl.), Leute or Leser being implied.

3. **daß** refers to the title of the story.

4. **sondern**, *but*, only after a negative when introducing an opposite statement. — 5. **mir in Gedanken**, cf. page 2, note 6.

6. **u. Co.**, abbrev. for und Compagnie.

7. **a. M.**, abbrev. for am Main, *on the* (river) *Main*; **a. M.** being added to distinguish that place from Frankfurt a. O. (an der Oder).

8. **vorsprechen bei**, *to call on*.

9. **da**, *here*; **dasein**, syn. angekommen or angelangt sein.

10. **wohl** (adverb idiom), cf. page 1, note 4.

11. **fiel ich ihm ins Wort**, *I interrupted*.

**Page 30.** — 1. **welch** (uninflected), in exclamations before the indef. art., = *was für* . . . !

2. **in erster**. Note the missing article.

3. **Goethe** (1749-1832), the greatest poet of Germany. **Goethehaus**, the house where Goethe was born. **Gutenberg** (1400(?)-1468), the inventor of the art of printing. **Palmengarten**, *Palm Garden*, a famous public resort at Frankfort-on-the-Main. **Ariadne'um**, a rotunda containing Dannecker's famous statue of Ariadne. **Karl der Große**, *Charlemagne* (768-814), one of the greatest emperors of Germany. **Bundestag**, *German Diet*, which from 1816 to 1866 met at Frankfort-on-the-Main.

4. **halten für**, to hold for, *to deem, to consider*.

5. **ist**; word-order? Cf. page 28, note 7.

6. **Rotmainbrunnen**, source or spring of the Red Main. **Kreu-**

fen, a town of northern Bavaria, near Bayreuth. *Jura*, mountain-range in southern Germany. — 7. *geht vorbei an*, *passes by*.

8. *Bamberg, Würzburg, Aschaffenburg* are towns in Bavaria.

9. *wollte* (idiom), *was about to*.

**Page 31.** — 1. *u. f. w.*, abbrev. for *und so weiter*, *and so forth*.

2. *möchte*, might, *should like*; cf. page 13, note 4.

3. *mit dem friedlich . . . lebenden*, with the “peacefully-living,” *who lives quietly*. — 4. *mein Herr* (idiom) = *werter Herr*.

5. *kommen* (idiom), *to get, to proceed*.

6. *erinnern an*, *to remind of*.

7. *wie* (idiom) = *was*. *doch* and *nur* merely soften the question, something like “pray tell me” in English.

8. *Namen*. *Meher* is about as common in Germany as *Smith* is in the United States.

**Page 32.** — 1. *vor* (time) = ?

2. *hätte*, *condit. subj.*, the condition „*wenn es nötig gewesen wäre*“ being implied; *should have*.

3. *mögen*, *syn. wollen*, to be willing, to be ready, to be able. Why *infin.* *mögen*, instead of *perf. partic. gemocht*? Cf. page 8, note 1.

4. *von mütterlicher Seite*; note the sly irony.

5. *darf* (*infin.* *dürfen*) *ich*, dare, *may I*. — 6. *vor*, of, *from, by*.

**Page 33.** — 1. „*Rutscher*“ (*colloq.*), a plain, home-grown product, such as is offered to “coachmen.”

2. *uns hier noch*; *uns*, *recip. pron.*; cf. page 17, note 3. *hier*, i.e. in *dieser Stadt* = *Berlin*. *noch* = *noch einmal*, “before you leave” being implied.

3. *Weihenstephan* and *Siegesssäule* are public resorts in *Berlin*.

4. *Ob er wohl*, *I wonder whether*.

## IV.

## Das eiserne Kreuz.

Page 34. — 1. der deutsch-französische Krieg, *the Franco-German war* of 1870-71.

2. pommerisch (colloq., = pommerisch), *Pomeranian, of Pomerania*, one of the northern provinces of the kingdom of Prussia, on the N. bordered by the Baltic.

3. das eiserne Kreuz, *the Iron Cross*, a much-coveted military decoration bestowed on those officers and soldiers of the German army who had distinguished themselves for bravery during the war of 1870-71.

4. der Pommer, *native of Pomerania, Pomeranian*. The Pomeranians enjoy the reputation of being great eaters, extremely phlegmatic, and of a sullen disposition, at the same time fearless and intrepid.

5. aus Reden kommen, *to be induced to talk* (to open his mouth).

6. König Wilhelm, William I, King of Prussia, 1861-88, and Emperor of Germany, 1871-88, the commander-in-chief of the German army during the Franco-German war.

7. einhauen = *to cut into the enemy* and *to walk into the dishes, to peg away at*. In the latter meaning it is mostly used by the common people.

8. Champigny, a village near Paris; the battle took place Dec. 2, 1870, six weeks before King William of Prussia was made Emperor of Germany.

9. die Württemberger, *Württembergian soldiers*, natives of Württemberg, one of the three large provinces of southern Germany.

10. bei uns = in meinem Regimente.

11. Jetzt gilt's (gelten, to be the question), *combat's the word! now for a fight! now for it!*



12. *Jungens* (familiar pl. of *der Junge*), *boys ! fellows !*

**Page 35.** — 1. *immer mehr*, familiar for *als immer mehr* *Franzosen* herauskamen. — 2. *die*, emphatic = *diese*.

3. *heran*, *gekommen* being implied. — 4. *vor*, *in front of*.

5. *nur so* (colloq.), *easily, comfortably*.

6. *all'* (colloq.) = *alle die Patronen*.

7. *das liebe Gut*, idiomat. phrase, perhaps *these dear and costly goods*. To the German reader the humor of the situation is as easy to feel as it is difficult to explain. May it suffice to say that the phrase „*das liebe Gut*“ is used reverently and endearingly of our daily bread and other means for maintaining life, but *never* of objects or contrivances for destroying life.

8. *der Kerl*, *fellow*, refers to the trumpeter.

9. *immer noch*, *in time*.

10. *recht im Schießen* = *im besten Schießen*, *busily shooting*.

11. *Kerls*, foreign pl. used familiarly; cf. page 34, note 12.

12. *zurück*; note omission of the verb *gehen* with adverbs.

13. *Ach was* (idiom), *never mind ! no such thing !*

14. *nur erst* (idiom), *first, not until*.

15. *rot von*, *red with*, from the color of the pantaloons worn by the French soldiers. — 16. *wie*, colloq. for *als*.

17. *verschossen*; supply the missing auxiliary.

18. *die Hacken unter die Beine nehmen*, or *sich auf die Hacken machen*, expresses in a striking manner the idea of *hurrying* or *hastening away*. Cf. English “to pick up one’s heels”

19. *alles* (indef. neut.) = *alle Schüsse*.

20. Note the arbitrary change from one tense to another, so characteristic of the speech of the less educated classes.

**Page 36.** — 1. *was* (colloq.), = *etwas*.

2. *es giebt etwas in die Reide* (colloq.), *a charge is made*. *von wegen*, dat. (colloq.), for *wegen*, genit.

3. **das Nichtparieren**, infinitive noun = English *ing*, neglecting to obey, *insubordination*.

4. **Zu Befehl**, in military language = *yes* or *no*; cf. English "Please, Your Honor!"

5. **Herr** (and **Frau**) added to titles, but not translated.

6. The 2d pers. sing. expresses here somewhat of a patronizing and kindly feeling of the speaker to the person addressed.

7. **dem Adjutanten**, colloq., but incorrectly for *die Plauscherei des Adjutanten*; cf. English "John Smith his book."

8. **es heißt** (idiom), perhaps, *the report goes round*. **der König** (not *der Kaiser*); cf. page 34, note 8.

9. **der alte Herr**, *the old hero*; King William was at that time nearly 74 years old. — 10. **solle**; account for the mood.

11. **sagte**; cf. page 35, note 20. — 12. **ja**; cf. page 2, note 4.

**Page 37.** — 1. **Maul**, only colloq. for *mouth* (of man). **wer da miteßen könnte**, *der wäre glücklich* is implied.

2. **auf . . . zu** (*up . . . to*), or **zu** as prefix of comp. *zusammen*.

3. **du**; cf. page 36, note 6.

4. **hätte** (belongs also to *gehört*), subj. of indirect speech, *and that I had not been willing* (I said) *to leave behind*.

5. **Herr König** (for *Eure Majestät*), shows the soldier's naive and unsophisticated character.

6. **weiter . . . verbrochen**, *no other wrong I have committed*.

**Page 38.** — 1. **Generals**; note the foreign plural. Accent?

2. **könntest**, optative subj. Why the past?

3. **fertig**, mit der Suppe to be understood.

4. **wenn . . . da ist**, *if . . . is left, if there is enough of it* (at the king's headquarters!) — 5. **der** (emphatic) = *dieser*.

6. **sind** (colloq.), for *haben*.

**Page 39.** — 1. **gut** (colloq.), for *genug*.

2. *alle* (colloq.), *over ; done*.
3. *Schnüren*. The higher officers of the German army are recognized by twisted silver cords on their shoulder-straps.
4. *gut* (colloq.), *appeased, reconciled*.

## V.

**Ihr Ideal.**

**Page 40.** — 1. *Backfische vom reinsten Wasser*, *the most genuine specimens of "Backfish."* Gems are said to be *of the first* (lit. purest) *water* when of highest excellence. A *Backfisch* (lit. fish for frying, pan-fish) is a young, awkward girl.

2. *seit anno ewig*, *since the beginning of time ; anno*, Lat. ANNUS, a year; *ewig* = eternal. — 3. *sich . . . bergen*, reflex. for pass.

4. *der große Kurfürst*, *the Great Elector* (prince-electoral in the old German Empire); Friedrich Wilhelm of Brandenburg, 1640-1688, who laid the foundation for the power of Prussia by establishing a standing army.

5. *Conradin* (Ital. Conradi'no), the younger Conrad. *Conradin von Hohenstaufen*, "*Conradin of Swabia*," the son of Emperor Conrad IV, was, in 1268, taken prisoner by the French, and beheaded at Naples, only 16 years old. *Hohenstaufen*, name of a hill in Suabia, Southern Germany, with the castle of Hohenstaufen, the old homestead of the Suabian Emperors of Germany, 1138-1268.

6. *Körner* (Theodor), 1791-1813, a German poet of the War of Liberation, was killed in battle at the age of 22. *Gustav Adolf*, 'Gustavus Adolphus,' 1594-1632, King of Sweden, was killed in the battle of Lützen, Nov. 6, 1632. *Goethe* and *Karl der Große*, cf. page 30, note 3.

**Page 41.** — 1. *David*, King David of Israel, of biblical fame.

2. hätte, condit. subj. = ?
3. Blücher, 1742-1819, Prussian general-field-marshal, the hero of the war against Napoleon, and affectionately called by the people "Old Blücher" or "Marshal Forward."
4. daß, article for posses. pron.
5. stand (idiom) = war geschrieben.
6. Vergißmeinnicht= belongs also to *umrahmungen*.
7. Ludwig von Bayern, Louis II, King of Bavaria, 1845-1886, in his youth a model of physical vigor and beauty.
8. wer . . . der (correlat.), *he who*.
9. Account for the subj. hätte.
10. Cf. page 26, note 2. — 11. der, cf. note 8.
12. Note agreement with grammatical gender.
13. Hohenschwan'gau, name of a castle in the Bavarian Alps splendidly situated, the property of the royal house of Bavaria, and a favorite abode of King Ludwig II, who there had reproduced the German tales of chivalry, such as formed the subjects of Richard Wagner's operas.
14. Lo'hengrin, for König Ludwig als Høhengrin, or in der Rolle des Høhengrin. Høhengrin, the son of Parcifal, and a Knight of the Grail, whose story was made by Richard Wagner the subject of the great opera "Lohengrin" (1848). At King Arthur's command he was taken in a skiff drawn by a swan to Mainz, where he liberated Elsa, the daughter of the Duke of Brabant.

Page 42. — 1. göttlicheß, cf. page 41, note 7.

2. Cf. page 41, note 5. — 3. u. f. w., cf. page 31, note 1.
4. Federhalter, *a penholder*, which, while she was at a loss what to write, was chewed up. — 5. Note privative sense of dat. = *from*.
6. daß Ach! daß Oh! interjections as nouns.
7. wurden zum (idiom), *became the*.
8. Tempi passati (plural of *tempo passato*, Ital.), *by-gone times*.



9. Note the omission of the def. artic. in phrases expressing direction *to* or *from* the points of the compass.

10. Note tense — English perfect.

11. den großen Kurfürsten, cf. page 40, note 4.

**Page 43.** — 1. es refers forward to the depend. clause beginning with daß . . .

2. bei jedem Walzer, den ich mit einem Gardelieutenant tanze being implied. — 3. typical album-verses.

4. wütendgroß, — a bold composition, — cf. English *awfully large*.

5. dem . . . die Hand = die Hand des Cousinechens.

6. ihr . . . zu Füßen, *at her feet*.

7. namentlich; distinguish between namentlich and nämlich.

8. er mache (indirect subj.), *he made* (she wrote).

9. Lohengrin, cf. page 41, note 14.

**Page 44.** — 1. war mir = schien mir, kam mir . . . vor.

2. zum Laubfrosch, elliptic., for the power of prophecy commonly ascribed to the tree-frog, which by croaking foretells a change of the weather.

3. mal (colloq.) = einmal' (indef.), persuasively; with an imperat., *just*.

4. es giebt (pres. for fut.), *something is going to happen; something will come of it*.

5. parole d'honneur (French), "word of honor," *on my word of honor!*

6. schwereröftiche Pensionsſchmachtereien, two extremely bold word-formations which would be looked for in vain in any dictionary: *confounded, nonsensical boarding-school love-affairs*.

7. darauf for auf dieselben.

8. im Süden, with artic., but nach Süden and von Süden; cf. page 42, note 9.

**Page 45.** — 1. Note the change from the past to the pres. tense (historical present). — 2. *es* (indef.), *somebody*.

3. *sie* (fem.) refers to die Droschke.

4. *Iris*, in Greek mythology the goddess of the rainbow and the messenger of the gods.

5. *randabtropfend, regenmantelumwickelt*. In English we cannot imitate such compounds; analysis will show their meaning: *brim-dripping, wrapped in a waterproof*.

6. *'s* (= *es*, indef.), *somebody; somebody's voice*.

7. *uns* (recip. pron.), = in *unfern* (*each other's*) Armen.

8. Remember that King Ludwig II resided there.

9. *saß man* (indef.) = *saßen wir; saß unsere Gesellschaft*.

10. *der Ansicht*, genitive.

**Page 46.** — 1. *trommelte . . . an die hohen Spiegelscheiben*, *beat against the large window-panes* (lit. plate-glass panes).

2. *seiner* (*its*), referring to *der Regen*.

3. *im Leben* (def. art. for possess.) = ?

4. *eine*, numeral, therefore with emphasis.

5. *vor Dir*, *in your presence*.

6. *solch ewiges* = *solch ein ewiges*, or *ein solches ewiges*.

**Page 47.** — 1. *all* = *alle*. — 2. *eine*, numeral.

3. *Seine Majestät* (sing.) *blieben* (plu.), plural verb with certain exalted titles (Lat., PLURALIS MAJESTATICUS).

4. *den Eltern*; note privative sense of dat. — *from*.

5. *sollte*, *was* (expected) *to*, according to the popular belief that the periodical changes of the moon have an influence upon the atmospheric condition of the earth.

**Page 48.** — 1. *an . . . vorbei*, cf. page 30, note 7.

2. *aufgepaßt*, perf. partic. instead of imperative.

3. *der dienstbare Geist*, humorous expression for *der Diener*; cf. English *ministering spirit*.

4. Wie viel . . . wohl (adv. idiom), cf. page 33, note 4.

**Page 49.** — 1. es ging (idiom), *a sound was heard*. German shops have a bell placed so that it rings when the door opens and closes.

2. lupus in fabula (Lat. saying, lit. the wolf in the fable), *the principal person*.

3. Stieftochter Havanaß, lit. stepdaughter Havana's, humorously applied to a domestic cigar of inferior quality.

4. Ich scho' gut (dialect) = das ist schon gut (recht), Kamerad.

5. will no' mal . . . adjeß (dialect) = ich will noch einmal (da) drüben in das Bräuhaus schlüpfen, ehe es zu spät wird; adieu!

6. der Herr Lafai, the title of address, Herr, transferred to the appellative; not translated.

7. Jetzt schnell . . . wiederkehrt, a popular quotation from Schiller's ballad „Der Taucher," strophe 8 (*„Then quickly before the breakers return."* — Edgar A. Bowring).

8. befahl sich Gott (dat. case), — the quotation from „Der Taucher" continued, strophe 8 (*„The stripling commends him to heaven."* — Edgar A. Bowring). — 9. es refers forward; not translated.

10. ein verheiratetes Gesicht, humorously for das (ernste) Gesicht einer verheirateten Frau.

**Page 50.** — 1. von oben herab, *condescendingly*.

2. riß sich . . . von der Seele, humorously for von ihrem Portemonnaie, von ihrem Eigenthum; trans., *sacrificed*.

3. Note tense — English perfect.

4. an Hof, a more official form than am Hofe (*at court, connected with the court*). — 5. Cf. page 47, note 3.

6. Cf. page 28, note 6.

7. halt (dialect) = eben; wie Sie wissen.

8. z' schlecht (dialect) — zu schlecht.

9. **ausgestreift** (provincial) *rambled about*.

10. **a bißchen** (dialect.) = ein bißchen.

**Page 51.** — 1. **wohl**, *probably*. **vor . . . nicht**, *not before*.

2. **Fräuleins** (colloq.), cf. **Generals**, page 38, note 1; **Herls**, page 35, note 11; **Jungens**, page 34, note 12.

3. **macht sich selten heraus** (colloq.), *for geht (fährt) wenig aus, läßt sich selten sehen*.

4. **sie** (indef.), same as **man**, = die Leute, das Publikum.

5. **grad's Glück** (dialect.) = gerade das Glück.

6. **Wünsch** (dialect.) = ich wünsche. **ein'** = einen.

7. **der Lackgestiefelte**, *for der Mann in (hohen) Lackstiefeln* (patent-leather boots).

8. **seiner Zeit**, *genit. of indef. time when; lit., in its time; trans. once*. — 9. **es hätte . . . können**, *it could not have*.

**Page 52.** — 1. **reden**, *to do the talking*.

2. Participle, as frequently, translated by relative clause.

3. **meine Eltern . . . selber**, *object; dieses Abenteuer*, *subject*.

4. **an** (on), with a verb of motion, *to*.

5. **die neue Parole hieß** (idiom; **Parole**, French = word), *the new cry was*.

6. **Auf nach Valencia!** "*On to Valencia!*" a popular quotation from the opera *Preciosa*, the scene of which is in Spain.

7. **Leoni**, name of a village on Starnberg Lake, opposite Schloss Berg.

8. **Berg**, name of a royal château of Bavaria, with a fine park on the shores of the Starnberg Lake, in which King Ludwig II was drowned on June 13, 1886. — 9. **es** (introductory), *there*.

**Page 53.** — 1. **es** refers forward to the contents of the dependent clause.

2. **Rott'mannshöhe**, "*Rottmann's Height*," 2200 feet high, with a superb survey of the Starnberg Lake and the Alps of Bavaria.



3. Cf. page 52, note 7.
4. guter Dinge (genit. of quality), *full of good cheer*.
5. bis auf, (all) *except*.
6. es (indef.) zwitscherte, *there was a twittering*.

**Page 54.** — 1. uns (dat. of interest) = für uns.

2. es (indef.) for wir; unsere Partie. — 3. es (indef.), for der Ton.
4. als gälte (condit. subj. from gelten) es zu, *as if it were a question of*.
5. Front bilden! infinitive for imperative: *form front! face!*
6. Wie der Blitz = (so schnell) wie der Blitz.
7. es (indef.) = eine Equipage.

**Page 55.** — 1. Grüßen! cf. page 54, note 5.

2. Tableau! (French), picture. Note the effect of this elliptical expression: *What a sight!*

## VI.

### Eine Plauderstunde auf der „Seehalde“.

**Page 57.** — 1. Baden-Baden, in the grand-duchy of Baden, is one of the most fashionable watering-places in Germany. Sigmaringen, a town of southern Suabia.

2. Rolfzell, a town on the lake of Constance, near which Scheffel's villa, „Seehalde“ (Lakeside) was situated. „Ekkehard“, the title of one of the best and most popular novels of the nineteenth century, written by Scheffel in 1855.

3. Hohentwiel, a mountain in the southern part of Baden, near Lake Constance, with the ruins of a once famous cloister, the scene of the novel *Ekkehard*.

**Page 58.** — 1. manch heiteres Erlebnis = manch ein heiteres Erlebnis, manches heitere Erlebnis.

2. **Jose'phus** (Lat., = Jo'seph, Scheffel's Christian name). „Meister Josephus," the poet's lifelong nickname, which dated from his student-days in Heidelberg.

3. **auch** (ellipt.) = auch an einem solchen stürmischen Herbsttage wie der heutige ist.

4. **Wernigero'de**, a town charmingly situated on the north side of the Harz Mountains. **Brocken**, the highest peak of the Harz Mountains; from it the **Ilse**, a rivulet, flows down through the Ilse valley, the haunting-place of "Princess Ilse."

5. **Ilsestein**, "*Ilse's Rock*," is an isolated granite rock, over 1600 feet above sea-level, and said to be the favorite abode of the enchanted Princess Ilse.

6. **es** (indef.) klang und sang, *there* was such a ringing and singing.

7. **hätte sein müssen**, *must (ought to) have been*.

8. **holdselig** (adverb), *graciously*.

9. **lächelnd**, cf. page 12, note 3.

10. **Kaiser Heinrich I**, der Sächse, genannt „der Finkler“. *Heinrich I*, Duke of Saxony, called "the Fowler," *Emperor of Germany*, 911-919. — In Heine's *Die Harzreise* we find: „Es soll der alt-sächsische Kaiser Heinrich gewesen sein, der mit Ilse, der schönen Wasserfee, in ihrer verzauberten Felsenburg die kaiserlichsten Stunden genossen hat. . ." In the same book, strophe 4 of the poem „Ich bin die Prinzessin Ilse" runs thus:

Ich will dich küssen und herzen,  
Wie ich geherzt und geküßt  
Den lieben Kaiser Heinrich,  
Der nun gestorben ist.

and strophe 8:

Dich soll mein Arm umschlingen,  
Wie er Kaiser Heinrich umschlang.

11. **also**, cf. page 11, note 4.

12. frisch gewagt ist halb gewonnen (vigorously ventured is half won), *well begun is half done, fortune favors the brave, faint heart never won fair lady.*

**Page 56.** — 1. Neuter relat. referring to Loblied.

2. den Doktor, an elliptical expression = *my profession as a physician.* — 3. Ilseburg, a small town at the foot of the Brocken.

4. „die rote Forelle,“ a popular resort or inn in Ilseburg; Forelle, *f.*, = trout.

5. Braunschweig, *Brunswick*, the capital of the duchy of the same name in northern Germany.

**Page 60.** — 1. in alle Lüfte (phrase), *in every direction.*

2. Brockenstrauß, a little bunch of wild-flowers given to travelers as a souvenir of the Brocken hotel.

**Page 61.** — 1. Woher, ellipt., = Woher kommen Sie?

2. Was Wunder, poetic., = Was für Wunder? Was giebt es neues? — 3. die Thale (archaic and poetic pl.) = Thäler.

4. der Eck (arch. and poet.) = die Ecke.

5. ob (arch. and poet.) = über.

6. aus geöffneter Briefftasche Schutz = aus dem Schutz der geöffneten Briefftasche.

7. Ein Kampf der Großmuth, i. e. as to the ownership of the money, its original owner refusing to take it back.

8. wurde, (became) *turned to* = *was spent for.*

# VOCABULARY.





# VOCABULARY.

## A.

ab'bilden, to represent.

ab'binden (band, gebunden), to untie.

Ab'end, *m.* (*pl.* -e), evening. am Abend or abends, in the evening, at night.

Ab'enteuer, *n.* (*pl.* -), adventure. a'ber, but.

a bermalig, repeated.

ab'fassen, to intercept.

ab'gesehen, apart (from, von).

Ab'grund, *m.* (*pl.* -e), abyss.

ab'härmen, *sich*, to languish, to pine away.

ab'hold, averse (to, *dat.*).

ab'holen, to call, to come for, to come to fetch.

ab'laufen (lief, gelaufen), to go on, to be settled.

ab'martern, *sich*, to vex one's self, to worry one's self extremely.

Ab'neigung, *f.* aversion (to, gegen).

ab'nutzen, to wear out by walking.

ab'pflücken, to pluck off, to gather.

ab'quälen, to extort or wring something (from, *dat.*).

ab'reisen, to take one's departure (for, nach).

ab'ringen (rang, gerungen), to snatch (from, *dat.*).

ab'sagen, to countermand; absagen lassen, to counterorder.

Ab'schied, *m.* leave, farewell.

ab'schießen (schoss, geschossen), to shoot off. den Vogel abschießen, to bring down the bird.

ab'schmeicheln, to obtain by flattery (from one, *dat.*).

Ab'sicht, *f.* (*pl.* -en), intention, purpose.

absolut', absolute(ly). absolut nicht, not at all.

ab'statten, to make, to give, to pay (to one, *dat.*). [lodging.

Ab'steigequartier, *n.* temporary

ab'wälzen, to throw off. eine Schuld von sich abwälzen, to clear one's self of a fault.

ab'warten, to wait.

Ab'wechslung, *f.* variety, change.

ab'weisen (wies, gewiesen), to reject, to turn off, to cast off.

ab'wischen, to wipe off.

acceptie'ren, to accept.

Ach'sel, *f.* (*pl.* -n), shoulder.

acht, eight.

acht'geben (gab, gegeben), to bear in mind, to mark.

U'delheid, Alice.

adieu' (French), good-bye!

Adjutant', *m.* (*pl.* -en), adjutant.  
unser Adjutant, the adjutant of  
our regiment.

aha'! (*interj.*), ah! aha! haha!

äh'neln, to resemble.

ah'nen, to anticipate, to have a  
presentiment. mir ahnt böses,  
I fear evil.

ähn'lich, similar, resembling. äh-  
lich sehen, to resemble (one, *dat.*).

ah'nungslos, unsuspecting.

alarmie'ren, to alarm.

alla'bendlich, (happening) every  
evening.

al'le (*adv.*), all over.

allein', alone. ganz allein, all  
alone; nicht allein, not only.

al'lerärmst, poorest of all.

allerdings', it is true, it must be  
admitted, though, surely, by all  
means.

al'lererst, above all. zu allererst,  
above all.

al'lerhand, all kinds of.

al'les, everything, anything.

all'gemein, general. im allgemei-  
nen, as a whole.

all'seitig, universal, unanimous.

als, as, than, but; (*conj.*) when.

alsbald', very soon, at once.

alsdann', then.

al'so, so then, thus, therefore, con-  
sequently, accordingly.

alt, old.

Al'ter, *n.* age.

Alteration', *f.* emotion.

alterie'ren, to vex, to fret.

U'meise, *f.* (*pl.* -n), ant.

amüsie'ren, to amuse, to delight.

an (*dat.*, *acc.*), at, to, on.

an bieten (bot, geboten), to offer.

An'blick, *m.* aspect, sight.

an'dere (der), other. der andere  
Morgen, next morning.

än'dern, to alter. wir mußten ...  
ändern lassen, we were compelled  
to have ... altered.

an'ders, otherwise, in another (in  
a different) way.

an'empfehlen (empfehl, empfohlen),  
to recommend, to advise.

An'erkennung, *f.* recognition.

An'fang, *m.* (*pl.* "e), beginning.  
anfangs, in the beginning.

an'fangen (fing, gefangen), to be-  
gin, to start.

An'gebetete, *f.* sweetheart.

an'geboren, innate, inherent.

an'gehend, commencing. ein an-  
gehender Sechziger, one not much  
over sixty.

an'gehören, to belong (to, *dat.*).

An'gelegenheit, *f.* (*pl.* -en), mat-  
ter, affair, concern. geschäftliche  
Angelegenheiten, business con-  
cerns.

an'genehm, pleasant.

An'gesicht, *n.* face.

an'gethan, done. angethan sein  
zu, to be calculated to.

An'gewohnheit, *f.* (*pl.* -en), cus-  
tom, habit.

- an'gezogen**, dressed. [upon.  
**an'glozen**, to stare at, to glare  
**Angst**, *f.* anxiety, apprehension.  
**an'haltten** (hielt, gehalten), to stop.  
**An'hang**, *m.* (*collect.*), adherents,  
 party, set, gang.  
**an'hängen**, to fasten, to affix.  
**An'hänglichkeit**, *f.* attachment.  
**an'hören**, to listen (to, *acc.*). *sich*  
*anhören*, to sound.  
**an'kaufen**, to buy, to purchase.  
**an'klopfen**, to knock (at the door).  
**an'knüpfen**, to enter into, to take  
 up.  
**An'knüpfungsfähigkeit**, *f.* inclina-  
 tion or readiness for presenting  
 a starting-point.  
**An'knüpfungspunkt**, *m.* (*pl.*-e), con-  
 necting link, chance for forming  
 an acquaintance, starting-point.  
**an'kommen** (kam, gekommen), to  
 arrive (at, bei). *impers.* to de-  
 pend, to be the point.  
**an'kündigen**, to announce.  
**An'kunft**, *f.* arrival.  
**An'lage**, *f.* (*pl.*-n), talent (for, zu).  
**an'laufen** (lief, gelaufen), to run up.  
**an'legen**, to start, to set up.  
**an'no** (from Lat. *annus*), in the  
 year.  
**annoncie'ren** (Fr.), to announce.  
**an'raten** (riet, geraten), to advise,  
 to recommend.  
**an'scheinend**, apparent(ly).  
**an'sehen** (sah, gesehen), to look at,  
 to examine; to judge (from,  
*dat.*), to perceive (in one, *dat.*).
- An'sicht**, *f.* (*pl.*-en), opinion.  
**An'spruch**, *m.* (*pl.*-e), claim. in  
*Anspruch nehmen*, to occupy, to  
 take up.  
**an'ständig**, liberal(ly), generous(ly).  
**An'standsdame**, *f.* (*pl.*-n), chap-  
 eron.  
**an'stecken**, to set on fire.  
**an'stimmen**, to begin to sing.  
**an'streifen**, to huddle on.  
**An'strengung**, *f.* (*pl.*-en), effort.  
**an'thun** (that, gethan), to inflict  
 (upon, *dat.*), to cause (to, *dat.*).  
**Ant'lit**, *n.* face.  
**an'treffen** (traf, getroffen), to fall  
 in (with, *acc.*).  
**An'weisung**, *f.* (*pl.*-en), direc-  
 tions.  
**An'wesenheit**, *f.* presence.  
**an'ziehen** (zog, gezogen), *trans.*: to  
 dress; *intrans.*: to draw near,  
 to approach.  
**an'zünden**, to light.  
**Apol'lo**, in ancient mythology, the  
 god of poetry.  
**Apparat'**, *m.* (*pl.*-e), apparatus.  
**Appetit'**, *m.* appetite.  
**applizie'ren**, to apply.  
**ar'beiten**, to work.  
**Ar'beiter**, *m.* (*pl.*-), workingman,  
 laborer.  
**Ar'de**, *f.* ark.  
**arg**, bad, severe, deceitful. *arges*,  
 something bad.  
**Är'ger**, *m.* anger, ire.  
**Arm**, *m.* (*pl.*-e), arm.  
**arm**, poor.



**Art, f.** (*pl.* -en), kind, sort, species, manner, quality, character.

auf diese Art, in this way.

**Arzt, m.** (*pl.* "e), physician.

**ärzt'lich**, medical.

**Absiett'chen, n.** (*pl.* -), small plate.

**aß**, see essen.

**A'tem, m.** breath. außer Atem, out of breath, breathless; Atem holen, to draw a breath, to breathe.

**a'temlos**, breathless.

**at'men**, to breathe.

**auch**, also, too. auch nicht, neither.

**Audienz', f.** (*pl.* -en), audience, hearing, interview.

**auf** (*dat. and acc.*), on, upon, at, for; (*adv.*) up. auf...hin, as to; auf und ab, up and down, to and fro; auf! come on!

**auf/atmen**, to draw a long breath.

**auf/bessern**, to improve, to increase.

**auf/blitzen**, to flash up, to flare up.

**auf/brechen** (brach, gebrochen), to start.

**Auf'enthalt, m.** stay, sojourn.

**auf/essen** (aß, gegessen), to eat up, to consume.

**auf/fallen** (fiel, gefallen), to strike, to surprise.

**Auf'forderung, f.** (*pl.* -en), invitation, request.

**auf/fressen** (fraß, gefressen), to eat up. sich unter einander auffressen, to devour each other.

**Auf'führung, f.** (*pl.* -en), representation. zur Auf'führung ge-

langen, to be acted or performed on the stage.

**auf/gehen** (ging, gegangen), to rise, to culminate.

**auf/halten** (hielt, gehalten), to keep back, to stop, to retain.

**auf'hören**, to cease, to stop, to be stopped.

**auf/klären, sich**, to clear up, to grow clear.

**auf'lachen**, to laugh out, to burst into a laugh.

**auf'lauern**, to lie in wait (for, *dat.*).

**Auf'lauf, m.** (*pl.* "e), tumult, crowd.

**auf/leuchten**, to flash up.

**auf/lösen**, to dishevel (hair).

**auf/machen, sich**, to start for.

**auf/merksam**, attentive. einen aufmerksam machen, to call one's attention (to, auf).

**auf/nehmen** (nahm, genommen), to take up, to pick up.

**auf/opfern, sich**, to devote one's self, to sacrifice one's self.

**auf/passen**, to take care. aufgepaßt! attention! mind!

**Auf'regung, f.** excitement, suspense.

**auf'raffen**, to pick up.

**auf/reißen** (riß, gerissen), to tear open, to throw open.

**auf/sagen**, to give notice to leave (service, lodgings); to, *dat.*

**auf/schlagen** (schlug, geschlagen), to turn up.

**Auf'schrei, m.** shriek.

**auf/schreien** (schrie, geschrien), to cry out.

**Auf/sehen**, *n.* notice.

**auf/seufzen**, to heave a (deep) sigh, to utter with a (deep) sigh.

**auf/springen** (sprang, gesprungen), to jump up.

**auf/stöhnen**, to groan.

**auf/stoßen** (stieß, gestoßen), to meet (with, *dat.*).

**auf/suchen**, to look up. **das Aufsuchen**, call, visit.

**auf/thun** (that, gethan), to open, to spread, to expand.

**Auf/trag**, *m.* (*pl.* *-e*), order, direction. **im Auftrage**, by order.

**auf/weisen** (wies, gewiesen), to show forth, to exhibit.

**Au/ge**, *n.* (*pl.* *-n*), eye. **einen ins Auge fassen**, to have an eye on one.

**Au/genblick**, *m.* (*pl.* *-e*), moment.

**Auro'nica** (Ital.), a girl's name.

**aus/brechen** (brach, gebrochen), to break out, to break loose.

**Ausbruch**, *m.* (*pl.* *-e*), outbreak.

**aus/dehnen**, to extend.

**aus/denken** (dachte, gedacht), **sich**, to devise, to invent.

**Aus/druck**, *m.* (*pl.* *-e*), expression.

**aus/drucksvoll**, expressive(ly).

**aus/fahren** (fuhr, gefahren), to (take a) drive.

**aus/fallen** (fiel, gefallen), to turn out, to issue, to result.

**aus/fransen**, to unweave, to unravel, to tear.

**Ausführ/lichkeit**, *f.* fullness, completeness.

**aus/gehen** (ging, gegangen), to go out, to leave one's house.

**aus/gelassen**, exuberant (spirits).

**aus/halten** (hielt, gehalten), to hold out, to endure, to bear, to get along.

**aus/framen**, to display, to expose.

**aus/lachen**, to laugh at, to deride.

**aus/löschen**, to extinguish, to expunge, to blot out.

**aus/malen**, to paint. **sich ausmalen**, to imagine.

**aus/plaudern**, to blab, to let out.

**aus/reichen**, to suffice, to satisfy.

**aus/rechnen**, to calculate.

**Aus/ruf**, *m.* outcry, shout.

**aus/schelten** (schalt, gescholten), to reprove, to rebuke.

**Aus/schlag**, *m.* turn *or* turning of the scale.

**aus/schwärmen**, to swarm out.

**aus/sehen** (sah, gesehen), to look.

**aus/sein** (war, gewesen), to be out, to be over, to be at an end; to be anxious, to be solicitous (for, auf).

**Aus/sicht**, *f.* (*pl.* *-en*), view.

**aus/statten**, to endow, to supply.

**aus/stoßen** (stieß, gestoßen), to set up.

**aus/strecken**, to stretch out. **sich ausstrecken**, to stretch one's limbs.

**aus/suchen**, to select.

**aus/tauschen**, to exchange.

**auswendig**, by heart. **auswendig** gelernt, learned by heart, memorized.

**auszeichnen**, *sich*, to distinguish one's self, to excel.

**außen**, outside. **von außen**, from the outside.

**außer** (*dat.*), out of, besides.

**außerdem**, besides.

**außerordentlich**, extraordinary, extreme(ly).

**äußerst**, extreme(ly).

**ausziehen** (*zog*, *gezogen*), to pull out, to get out *or* off; *intrans.*: to leave, to move.

**avancieren** (French), to advance.

### B.

**baar**, ready money. **baar bezahlen**, to pay cash in hand.

**baden**, to bathe, to drench with rain.

**baden/ser**, of (the grand-duchy of) Baden, of (the army of) Baden.

**Bahn/hof**, *m.* (*pl.* <sup>ne</sup>), railroad station.

**Balalai'ka**, *f.* (*pl.* Balalai'ken), Russian cithern.

**balb**, soon. **balb . . . balb**, now . . . then; **nun balb**, nearly, about.

**bal'dig**, speedy, early.

**Balkon'**, *m.* (*pl.* <sup>ne</sup>), balcony, piazza, porch.

**Bankier'** (French), *m.* banker.

**bar'fuß**, barefoot.

**barmher'zig**, merciful, charitable.

**barmherzig sein**, to deal mercifully with one.

**Baron'**, *m.* (*pl.* <sup>ne</sup>), baron.

**Baro'nin**, *f.* (*pl.* <sup>nen</sup>), baroness.

**Bart**, *m.* (*pl.* <sup>ne</sup>), beard. [*sin.*]

**Bäs'then**, *n.* (*pl.* <sup>ne</sup>), (female) cou-bau'en, to build.

**Baum'laub**, *n.* foliage of a tree.

**Baum'wipfel**, *m.* (*pl.* <sup>ne</sup>), tree-top.

**Bay'ern**, Bavaria, a kingdom of S. Germany.

**Bay'ernstadt**, *f.* Bavarian city *or* capital.

**beab'sichtigen**, to intend.

**bedan'ken**, *sich*, to thank, to return thanks.

**Bedeck'ung**, *f.* cover.

**bedent'lich**, serious, critical, hazardous.

**beden'ten**, to mean.

**bedie'nen**, *sich*, to make use of, (*genit.*)

**Bedie'nung**, *f.* attendance.

**been'den**, to close.

**Been'digung**, *f.* close, conclusion.

**Bee're**, *f.* (*pl.* <sup>nen</sup>), berry.

**Befehl'**, *m.* (*pl.* <sup>ne</sup>), order, command. **zu Befehl**, at the service of, = yes.

**befehl'en** (*befahl*, *befohlen*), *sich*, to commend *or* recommend one's self (to, *dat.*).

**be'fin'den** (*besand*, *befunden*), to find one's self, to be found, to be.

**befrei'en**, to liberate, to set free. *sich* **befreien**, to get free, to get loose.



befrie'digend, satisfactory.

begeg'nen, to meet.

Begeg'un'g, *f.* (*pl.* -en), meeting, interview.

bege'hen (beging, begangen), to commit, to do.

Begehr'lich'keit, *f.* greediness.

Begei'sterung, *f.* exaltation, ecstasy.

begin'nen (began, begonnen), to begin, to commence.

beglei'ten, to accompany.

Beglei'terin, *f.* (*pl.* -nen), companion, attendant.

Begriff', *m.* (*pl.* -e), notion, idea.

Begrü'ßung, *f.* (*pl.* -en), greeting, welcome.

behag'lich, comfortable(bly), easy (easily).

behal'ten (behielt, behalten), to keep, to retain. behalten haben, to remember.

behan'deln, to treat.

behaup'ten, to maintain.

behend', quick(ly).

beher'bergen, to lodge, to accommodate with lodgings.

bei (*dat.*), at, near, near by, with, at the house of.

beide, both, either.

Bein, *n.* (*pl.* -e), leg, foot.

beina'he, nearly, almost.

Bein'kleid, *n.* (*pl.* -er), pantaloons, small-clothes.

bejam'mern'swert, deplorable, lamentable.

bekannt', known, familiar.

bekannt'lich (*adv.*), you know, as everyone knows.

bekom'men (bekam, bekommen), to get, to have, to be taken with.

bela'gern, to besiege, to beset.

Belu'stigung, *f.* sport, pastime.

bemäch'tigen, sich, to overpower, to overtake (one, *genit.*).

bemer'ken, to remark, to notice.

bemü'hen, sich, to endeavor.

benei'den, to envy.

beob'achten, to watch, to observe, to study.

Beob'achtung, *f.* (*pl.* -en), observation.

bequem', easy(ily), convenient(ly).

Bequem'lich'keit, *f.* (*pl.* -en), ease, comfort. mit Bequemlich'keit, easily.

berei'ten, to prepare, to make ready.

bereits', already.

Berg, *m.* (*pl.* -e), mountain.

bergen (barg, geborgen), to bury, to hide, to secure. sich bergen, to be buried, to be hidden.

Berg'fahrt, *f.* (*pl.* -en), mountain-tour.

Bericht', *m.* (*pl.* -e), report.

berich'ten, to report.

Berli'ner (*adj.*), of Berlin, Berlin-, manufactured at Berlin.

ber'sten (borst, geborsten), to burst, to split, to rend.

Beruf', *m.* vocation, calling, service.

berühmt', famous.



berüh'ren, to touch.

beruht', sooty. [self.

beschäftigen, sich, to busy one's

bescheiden, modest.

beschreiben (beschrieb, beschrieben),  
to describe, to picture.

beschwerlich, troublesome, cum-  
bersome.

Besin'nen, *n.* reflection, consider-  
ation.

Besitz'er, *m.* (*pl.* -), owner.

beson'ders, especially.

bespre'chen (besprach, besprochen), to  
talk over, to discuss.

besser, better. besser werden, to  
improve, to ameliorate.

be'ssern, sich, to improve, to ad-  
vance.

bestän'dig, continuous.

beste'hen (bestand, bestanden), to in-  
sist (upon, auf).

besu'chen, to visit, to call.

betrach'ten, to take notice, to con-  
sider.

betref'fen (betraf, betroffen), to be-  
fall, to fall upon, to meet with;  
to regard, to concern.

betref'fend, respective.

betrei'ben (betrieb, betrieben), to  
follow, to pursue.

Betref'ste(r), *m.* footman in a gold-  
laced livery.

betrü'gen (betrog, betrogen), to de-  
lude, to dupe.

bie'gen, sich, to bend, to stoop.

beun'ruhigen, to disquiet, to trou-  
ble.

bewe'gen (bewog, bewogen), to in-  
duce, to persuade.

Bewe'gung, *f.* (*pl.* -en), motion,  
movement.

bewen'den las'sen (ließ, gelassen),  
to acquiesce (in, bei), to let the  
matter rest (there, dabei).

bewun'dern, to admire.

Bewun'derung, *f.* admiration,  
amazement.

bezah'len, to pay.

bezäh'men, to tame, to curb, to  
subdue.

bezie'hen (bezog, bezogen), to move  
into, to occupy.

Bezug', *m.* regard (to, auf).

bie'gen (bog, gebogen), to bend, to  
turn.

Bie'ne, *f.* (*pl.* -n), bee.

bie'ten (bot, geboten), to offer, to  
proffer.

Bild, *n.* (*pl.* -er), picture.

bil'den, to form, to represent.

bim ! (*interj.*), ding !

bin'den (band, gebunden), to bind.

Bind'saden, *m.* (*pl.* <sup>u</sup> or -), pack-  
thread, string.

biß (biß zu), to, till, until, up to.  
alle biß auf eine, all but one.

Biß'en, *m.* (*pl.* -), bit, morsel.

biß'chen, little bit.

bitte ! please !

bit'ten (bat, gebeten), to ask, to re-  
quest.

bit'ter, bitter.

bit'terlich, bitterly, violently, vehe-  
mently.

- blama'bel, painful, agonizing, tormenting.
- bla'sen (blies, geblasen), to blow, to sound, to play. es wird geblasen, the bugle-call is sounded.
- Blatt, *n.* (*pl.* "er), leaf, sheet, bill.
- Blätt'lein, *n.* (*pl.* -), leaf or sheet of paper.
- blau, blue.
- blei'ben (blieb, geblieben), to remain, to stay.
- bleich, pale.
- Blick, *m.* (*pl.* -e), eye, glance.
- blick'en, to gaze.
- blin'ken, to gleam.
- Blik, *m.* (*pl.* -e), lightning, flash.
- bli'ken, to glitter, to sparkle.
- blond, blond.
- blond'köpfig, light-haired.
- bloß (*adv.*), alone.
- blühen, to bloom, to flourish.
- Blu'me, *f.* (*pl.* -n), flower.
- Blut, *n.* blood.
- blu'ten, to bleed.
- blut'jung, very young.
- Bo'den, *m.* ground.
- Bo'gen, *m.* bow, circle.
- Bord, *n.* (*provinc.*), shelf.
- bö'se, bad, malignant, criminal.
- böses, something awful.
- boß'hast, malicious, ill-natured.
- Bouquet' (French), *n.* bouquet.
- Bran'dung, *f.* surf, surge, wash (of the sea).
- brau'chen, to need.
- Bräu'haus, *n.* (*pl.* "er), brewery.
- bräu'nen, to make brown, to bronze, to tan (of the sun).
- Brau'sen, *n.* roar, rush.
- Brant'jungfer, *f.* (*pl.* -n), bridesmaid.
- brav, brave; good, honest, esteemed; well, nicely.
- bre'chen (brach, gebrochen), to break.
- breit, broad.
- bren'nen (brannte, gebrannt), to burn, to be lighted.
- bren'nend, fervid, fervent.
- Brief'tasche, *f.* (*pl.* -n), pocket-book.
- brin'gen (brachte, gebracht), to bring, to render, to set.
- Brot, *n.* (*pl.* -e), bread.
- Bru'der, *m.* (*pl.* "u), brother.
- Bru'st, *f.* breast.
- Buch, *n.* (*pl.* "er), book.
- bunt, gay-colored, motley.
- bunt'beslaggt, gaily dressed.
- Bursch(e), *m.* (*pl.* Burschen), young fellow.
- Busch, *m.* (*pl.* "e), bush, shrub.
- bu'schig, bushy, thick.
- Bu'sen, *m.* bosom, breast, heart.
- But'terschnitte, *f.* (*pl.* -n), slice of bread and butter.

## C.

- ceremoniell', ceremonious.
- Cervelat'würst, *f.* (*pl.* "e), Bologna sausage.
- Cham'pigny, a village near Paris, the scene of a battle between

the German and French forces,  
on Dec. 2, 1870.

**Chaussee'** (French), *f.* highroad.

**Chaussee'graben**, *m.* (*pl.* <sup>u</sup>), ditch  
by the side of the road.

**Cigar're**, *f.* (*pl.* -n), cigar.

**Cigar'renkommis** (§ *silent*), *m.*  
clerk (salesman) in a cigar-store.

**Cigar'renladen**, *m.* (*pl.* <sup>u</sup> or -),  
cigar-store.

**Comtesse**, *f.* (*pl.* -n), countess,  
daughter of a count.

**Cousin'** (French), *m.* cousin.

**Cousi'ne**, *f.* (*pl.* -n), cousin.

**Cousi'nehen**, *n.* (*pl.* -), (sweet)  
young cousin.

## D.

**da**, there; (*conj.*), as, since.

**dabei'** (*emphat.*, da'bei), thereby,  
besides, for all that, at the same  
time, at these words.

**Dach**, *n.* (*pl.* <sup>er</sup>), roof.

**dadurch'**, (*emphat.*, da'durch), by  
this, by it.

**dafür'** (*emphat.*, da'für), for that,  
in exchange for that, in return.

**daheim'**, at home.

**dahin'** (*emphat.*, da'hin), thither,  
there, then, to that point or ef-  
fect; this way, in this direction.  
bis dahin, till then.

**dahin'rollen**, to roll along.

**dahin'stellen**, to place (put in)  
there. [words.

**dahin'ter**, behind it, behind these

**dahin'terkommen** (kam, gekommen),  
to find out.

**dahin'ziehen** (zog, gezogen), to  
stretch along.

**da'mals**, then, at that time.

**Dame**, *f.* (*pl.* -n), lady.

**Da'menschar**, *f.* party of ladies.

**damit'** (*emphat.*, da'mit), with it,  
with these words; (*conj.*) that,  
in order that.

**däm'pfen**, to muffle. gedämpft, a  
muffled sound. [boat.

**Dampf'schiff**, *n.* (*pl.* -e), steam-

**Dank**, *m.* thanks. Gott sei Dank!  
Heaven be thanked! Thank  
Heaven!

**dank** (*dat.*), thanks, owing to, by  
virtue of.

**dan'ken**, to thank, to be or feel  
thankful.

**dann**, then.

**dan'nen**, there. von dannen, from  
there, away.

**daran'** (*emphat.*, da'ran), on it, to  
it, of it.

**darauf'** (*emphat.*, da'rauf), on it, at  
it, on it, thereupon, to it. dar-  
auf hin, upon these words; am  
Tage darauf, on the following  
day.

**daraus'** (*emphat.*, da'raus), from  
this, from it.

**dar'biehen** (bot, geboten), to offer,  
to present, to stretch out.

**darein'geben** (gab, gegeben), sich,  
to reconcile one's self.

**darfst**, see dürfen.



**darin'** (*emphat.*, *da'rin*), therein, in it.

**darü'ber**, over it, at it, with it, since (then).

**darum'** (*emphat.*, *da'rum*), for that, therefore.

**darun'ter**, below, below it (them), among them. **darunter hervor**, from below.

**da'sein** (*war, gewesen*), to be here (there), to have come, to be in the house, to be left.

**da'to** (*Lat., ablat.*), that date. **bis dato**, till then.

**dau'ern**, to take, to last.

**davon'** (*emphat.*, *da'von*), of it, away.

**davon'stürmen**, to rush or hurry away.

**davor'** (*emphat.*, *da'vor*), in front of it.

**dazu'** (*emphat.*, *da'zu*), for it, in addition to it (them), besides. **da=zu kommen**, to be added.

**dazu'kommen** (*kam, gekommen*), to be added.

**Deck'ung**, *f.* (*pl.* -en), cover, covering, protection.

**deh'nen, sich**, to extend, to stretch.

**deklamie'ren**, to recite.

**delikat'**, nice, dainty.

**den'ken** (*achtete, gedacht*), to think (of, an). **sich denken**, to imagine, to anticipate.

**Denk'mal**, *n.* (*pl.* -er), monument.

**denn**, then; (*conj.*), for.

**den'noch**, after all.

**derb**, sturdy, hardy.

**de'ren** (*relat.*), whose, of which.

**der'jenige, die'jenige, das'jenige**, that.

**der'selbe, die'selbe, das'selbe**, the same.

**des'sen**, whose, of which.

**Detail'** (*French*), *n.* (*pl.* -s), detail (of, über).

**deu'ten**, to point (to, auf).

**deutsch-franzö'sisch**, Franco-German.

**Diamant'**, *m.* (*pl.* -en), diamond.

**dich'ten**, to write poetry.

**Dich'ter**, *m.* (*pl.* -), poet, author.

**Dich'terberuf**, *m.* vocation of a poet. [em.]

**Dich'tung**, *f.* (*pl.* -en), poetry, poetry, strong, thick, heavy, large.

**Dick'icht**, *n.* (*pl.* -e), thicket.

**dick'sich**, thickish.

**Dieb'stahl**, *m.* (*pl.* -e), theft, larceny.

**dienst'bar**, subservient. **der dienstbare Geist**, ministering spirit.

**dies'mal**, this time.

**Ding**, *n.* (*pl.* -e), thing. **guter Dinge**, of good cheer.

**Direktion'**, *f.* (*pl.* -en), direction.

**di'to** (*Ital.*), the same, likewise.

**doch**, yet, however, after all; (*explet.*), pray! please!

**Dok'tor**, *m.* (*pl.* *Dokto'ren*), doctor, physician, calling as a physician.

**Dolch**, *m.* (*pl.* -e), dagger.

**Dom**, *m.* (*pl.* -e), cathedral.



**don'nerartig**, thundering.

**Don'nerstimme**, *f.* thundering voice.

**dort**, there. **dort hinten**, yonder.

**dorthin'** (*emphat.*, **dort'hin**), that way, the other way, in another direction.

**Dra'ma**, *n.* (*pl.* Dramein), drama.

**drama'tisch**, dramatic(al).

**Dra'mendichten**, *n.* writing (of) dramas.

**drau'ßen**, out there, without, outside.

**dre'hen**, to turn.

**drei'mal**, three times.

**drin** (= darin), in, in there.

**drin'gen** (drang, gedrungen), to reach, to push its way.

**drin'nen**, inside, within.

**dro'ben**, up there, above, on high, in heaven.

**dröhnen**, to ring, to roar, to reverberate.

**Drosch'ke**, *f.* (*pl.* -n), cab.

**drü'ben**, over there, across the street.

**drun'ten**, down there.

**dul'den**, to suffer, to tolerate.

**dumpf**, dull, gloomy, heavy, hollow. **dumpf** (*adv.*), geheimnisvoll, with a hollow and mysterious voice.

**dun'kel** (*attrib.*, dunkler, dunkle, dunkles), dark, shadow-like.

**dun'kelblau**, dark-blue.

**dünn**, thin.

**durch** (*accus.*), through.

**durchaus'**, throughout, thoroughly, perfectly, by all means. **durchaus nicht**, by no means.

**durchfro'ren**, chilled all over.

**durchsto'ben**, to pass raging through.

**dür'fen** (durfte, gedurft), may, must, to dare, to be permitted.

**Durst**, *m.* thirst.

## 6.

**e'ben** (*adv.*), just, exactly, just then, what we would call.

**e'benso**, just as.

(**Eck**, *n.* =) **Ecke**, *f.*

**E'cke**, *f.* (*pl.* -n), edge, corner, side.

**e'bel**, excellent.

**E'ffekt'**, *m.* (*pl.* -e), effect.

**e'he**, before.

**e'hemals**, formerly, in olden days.

**E'hemann**, *m.* (*pl.* "er), married man, husband.

**Eh're**, *f.* (*pl.* -n), honor.

**eh'ren**, to esteem.

**Ei'fersucht**, *f.* jealousy.

**ei'gen**, own.

**ei'gens**, expressly, purposely.

**Ei'genschaft**, *f.* (*pl.* -en); quality, peculiarity of character.

**ei'gentlich**, really, actually, speaking properly.

**eigentüm'lich**, peculiar, strange.

**ei'len**, to hurry.

**ei'lends**, hastily, in haste, in a hurry.

**einan'der**, one another.

**Ein'druck**, *m.* (*pl.* "e), impression, sensation.

**Ei'ner** (einer), one (man, person, individual).

**ein'fahren** (fuhr, gefahren), to enter, to enter in a coach, to steam into, to drive in.

**ein'fallen** (fiel, gefallen), to interrupt; *impers.*: to occur (to, *dat.*), to come into the mind (of, *dat.*).

**ein'fangen** (fing, gefangen), to take and secure. wieder einfangen, to recapture.

**ein'finden** (fand, gefunden), *sich*, to appear, to make one's appearance.

**ein'hauen** (hieB, gehauen), 1. to cut into the enemy; 2. to walk into the dishes, to peg away.

**ein'heizen**, to make a fire (in a stove).

**ei'nig, ei'nige**, some; a few.

**ei'nigen, sich**, to come to an understanding, to arrange.

**ei'nigermäßen**, somewhat, to some extent.

**ein'kaufen**, to buy, to purchase.

**ein'kehren**, to put up (at, in).

**Ein'kommen**, *n.* income, revenue.

**ein'laden** (lud, geladen), to invite.

**Ein'ladung**, *f.* (*pl.* -en), invitation.

**ein'lassen** (ließ, gelassen), *sich*, to deal with, to meddle with, to have something to do with.

1. **ein'mal** (*definite*), once, one time, at one time.

2. **einmal'** (*indef.*), once. nicht ein-

mal, not even; noch einmal, once more; warten Sie einmal! just wait a minute! wieder einmal, once more.

**ein'nehmen** (nahm, genommen), to interest, to captivate. für etwas eingenommen sein, to have a partiality for.

**ein'packen**, to pack up, to bundle up.

**Ein'samkeit**, *f.* solitude.

**ein'schärfen**, to impress strongly (on, upon, *dat.*).

**ein'schenken**, to fill a glass.

**ein'schlagen** (schlug, geschlagen), to shake (hands).

**ein'siegeln**, to seal up.

**ein'steigen** (stieg, gestiegen), to enter (a carriage).

**ein'treffen** (traf, getroffen), to return.

**ein'treten** (trat, getreten), to enter, to step in.

**ein'üben**, to exercise, to practise well.

**ein'verstanden**, agreed. einverstanden sein, to agree, to be agreed.

**ein'werfen** (warf, geworfen), to remark.

**ein'wirken**, to work, to produce an effect.

**ein'zeln**, single, unmarried.

**ein'ziehen** (zog, gezogen), to move in.

**ein'zig**, only. das einzig Richtige, the only proper thing.

Ei'sen, *n.* iron.

Ei'senbahn, *f.* (*pl.* -en), railroad.

Ei'senbahnzug, *m.* (*pl.* -e), railroad train.

Ei'sensplitter, *m.* (*pl.* -), iron-cinder, iron-scale.

ei'fern, iron.

elegant', elegant, stylishly dressed.

elektrifizieren, to electrify.

elf'te (*der*), eleventh.

El'ise, Lizzie.

El'enbogenrenkontre (the last 3 syllables French), *n.* (*pl.* -s), elbow-jostling, elbowing.

El'se (*abbrev. of* Elisabeth), Elsie, Lizzie.

El'ster, *f.* (*pl.* -n), magpie.

el'terlich, parental, of one's parents.

El'tern, *pl.* parents.

Empfang', *m.* receipt, reception, welcome. in Empfang nehmen, to accept.

empfehlen (empfehl, empfohlen), to present recommendations (to, *dat.*). sich empfehlen, to bid one good-bye, to abscond.

Empfin'den, *n.* feeling, sentiment. Weichheit des Empfindens, sentimentality.

empor'lauschen, to listen up.

empor'raffen, sich, to rouse one's self.

empor'schreien (schrie, geschrien), to shout up (to, *zu*).

empor'sehen (sah, gesehen), to look up.

empor'steigen (stieg, gestiegen), to ascend, to climb up.

En'de, *n.* (*pl.* -n). end, close. zu Ende sein, to have finished.

en'den, to end.

end'lich, at last.

end'los, boundless.

ener'gisch, energetic.

entbie'ten (entbot, entboten), to bid, to wish.

entbren'nen (entbrannte, entbrannt), to begin, to rise.

En'tenflott, *m.* duck-meat (a plant), (*bot.*, LEMNA MINOR).

entfal'len (entfiel, entfallen), to escape (the memory, *dat.*).

entfer'nen, sich, to abscond, to withdraw.

Entföh'rer, *m.* (*pl.* -), abductor.

entge'genflattern, to float, to wave, to stream (towards, *dat.*).

entge'gennehmen (nahm, genommen), to take, to get, to receive.

entge'genschaun, to look forward (to, *dat.*).

entge'gensehen (sah, gesehen), to look forward (to, *dat.*).

entge'genspringen (sprang, gesprungen), to leap (towards, *dat.*).

entge'gensteigen (stieg, gestiegen), to stride along (towards, *dat.*).

entge'gensteuern, to push towards, to advance (towards, *dat.*).

entge'gentreten (trat, getreten), to go to meet.

entge'genziehen (zog, gezogen), to wander (towards, *dat.*).



entgeg'n, to rejoin, to reply.

entlas'sen (entließ, entlassen), to dismiss; *pass.* to leave, to graduate (from, aus).

entle'gen, remote.

enträt'seln, to unravel.

Entschei'dung, *f.* (*pl.* -en), decision, determination.

Entschie'denheit, *f.* emphasis.

Entschluß', *m.* (*pl.* "e), resolution, determination.

entsetz'lich, horrible.

entsetzt', terrified, startled.

entsprin'gen (entsprang, entsprungen), to spring, to take rise.

enttäu'schen, to disappoint.

Enttäu'schung, *f.* (*pl.* -en), disappointment.

ent'weder, either. entweder...oder, either...or.

entzü'cken, to charm, to delight. entzückend, charming, delightful.

Entzü'cken, *n.* rapture, ecstasy.

entzückt', in ecstasy.

e'pisch, epic.

Episo'de, *f.* (*pl.* -n), episode.

Ep'os, *n.* (*pl.* Epen), epic poetry.

Equipa'ge (French), *f.*, equipage, carriage.

Erbar'men, *n.* charity.

erbli'cken, to perceive, to see, to discover.

Erbs'ensuppe, *f.* pea-soup.

Erbs'würst, *f.* pea-flour preserve or preparation.

Erdb'eere, *f.* (*pl.* -n), strawberry.

Erdboden, *m.* ground, floor.

Er'de, *f.* earth, ground. zur Erde, to the ground.

erdent'lich, conceivable.

Erdr'eich, *n.* ground, soil.

erdrü'cken, to press to death, to stifle, to choke.

Ereig'nis, *n.* (*pl.* -e), occurrence.

ereil'en, to overtake, to seize.

erfah'ren (erfuhr, erfahren), to learn.

Erfah'ung, *f.* (*pl.* -en), experience.

Erfolg', *m.* success. mit Erfolg, successfully.

erge'hen (erging, ergangen), sich, to pour forth. etwas über sich ergehen lassen, to submit to, to take upon one's self.

erhal'ten (erhielt, erhalten), to receive, to get.

erhe'ben (erhob, erhoben), to raise. sich erheben, to raise one's self, to rise.

erho'len, sich, to recover.

erin'nern, to remind (of, an).

Erin'nerung, *f.* (*pl.* -en), reminiscence, recollection.

erken'nen (erkannte, erkannt), to recognize.

erklä'ren, to explain.

erflect'lich, considerable.

erfun'digen, sich, to inquire, to make inquiries.

erla'ben, sich, to enjoy.

erlau'ben, to allow, to permit (one, dat.).

Erlaub'nis, *f.* permission.



- erle'ben**, to experience. das Erleb-  
 te, our experiences, *or* what had  
 happened.  
**Erleb'nis**, *n.* (*pl.* -*is*), event, oc-  
 currence.  
**ermah'nen**, to remind.  
**Ermat'tung**, *f.* weakness, faint-  
 ness.  
**ermor'den**, to murder, to kill.  
**ermu'tigen**, to encourage.  
**Ernst** (a name), Ernest.  
**ernst**, serious(ly).  
**erreichen**, to reach, to accomplish.  
 großes erreichen, to accomplish  
 great things.  
**erschäl'len** (erscholl, erschollen), to  
 resound, to be heard.  
**erschei'nen** (erschien, erschienen), to  
 appear.  
**erschre'cken** (erschraf, erschrocken), to  
 alarm, to terrify.  
**erseh'nen**, to long for.  
**erse'tzen**, to replace, to supply.  
**ersin'nen** (ersann, erdachten), to con-  
 trive.  
**erst** (*adv.*), previous, beforehand,  
 not until, not before.  
**er'ste** (*der*), first.  
**erstar'ren**, to congeal.  
**erstaun'en**, to be astonished, to be  
 surprised.  
**erstaun'lich**, astonishing, amazing.  
**erste'hen** (erstand, erstanden), to  
 purchase.  
**ersti'cken**, to choke, to smother.  
**ersu'chen**, to request, to ask.  
**ertö'nen**, to resound, to be heard.
- ertra'gen** (ertrug, ertragen,) to  
 bear.  
**erwa'chen**, to awake.  
**erwach'sen**, grown (up).  
**erwäh'nen**, to mention, to allude  
 to.  
**erwär'men**, to warm, to restore.  
**erwar'ten**, to expect, to wait for.  
**erwer'ben** (erwarb, erworben), to  
 earn, to gain.  
**erwi'bern**, to rejoin, to reply.  
**erzäh'len**, to tell.  
**Erzäh'lung**, *f.* (*pl.* -*en*), tale,  
 story.  
**Es'penlaub**, *n.* aspen-leaf.  
**Es'se**, *f.* (*pl.* -*n*), forge, furnace,  
 smithy, hearth.  
**es'sen** (aß, gegessen), to eat, to con-  
 sume. an etwas essen, to be just  
 about to eat something.  
**Es'sen**, *n.* eating, dinner.  
**et'liche**, some, a few.  
**et'wa**, about, perhaps.  
**et'was**, something, slightly, some-  
 what.  
**Eu'le**, *f.* (*pl.* -*n*), owl.  
**E'vas'ochter**, *f.* (*pl.* -*n*), daughter  
 of Eve.  
**e'wig**, eternal, ever, never-ceasing.  
**E'wigkeit**, *f.* eternity.  
**examinie'ren**, to examine.  
**excellent'**, excellent, eminent.



**Facet'te**, *f.* (French), (*pl.* -*n*), fa-  
 cet.

**Fach**, *n.* (*pl.* <sup>u</sup>*er*), branch, line, province.

**fah'ren** (*fuhr*, *gefahren*), to drive, to slip, to pass, to rush, to fly, to precipitate. *fahren über*, to pass one's hand over.

**fah'rend**, travelling.

**Fahr'weg**, *m.* (*pl.* *-e*), carriage-road.

**Fahr'zeug**, *n.* (*pl.* *-e*), vessel, craft.

**fal'len** (*fiel*, *gefallen*), to fall, to pour, to be killed.

**falls**, in case, if.

**Fal'te**, *f.* (*pl.* *-n*), fold, plait, gather.

**Fami'liengut**, *n.* (*pl.* <sup>u</sup>*er*), home-  
stead.

**fan'gen** (*fing*, *gefangen*), to catch.

**Far'be**, *f.* (*pl.* *-n*), color.

**Far'benpracht**, *f.* display *or* brilliancy of colors.

**fass'en**, to take, to seize. *sich ein Herz fassen*, to take courage; *einen ins Auge fassen*, to have an eye on one.

**fast**, almost, nearly.

**fatal'**, most disagreeable *or* annoying.

**Fe'der**, *f.* (*pl.* *-n*), feather, pen.

**feh'len**, to be wanting.

**Feh'ler**, *m.* (*pl.* *-*), fault.

**fehl'greifen** (*griff*, *gegriffen*), to mistake.

**fei'erlich**, solemn.

**Fei'erstunde**, *f.* (*pl.* *-n*), leisure-hour, time for leaving off work.

**Fels**, *m.* (= *Felsen*), rock.

**Fel'sen**, *m.* (*pl.* *-*), rock.

**Fel'senacke**, *f.* (*pl.* *-n*), side of a rock.

**Fel'skante**, *f.* (*pl.* *-n*), edge of a rock.

**Fen'ster**, *n.* (*pl.* *-*), window.

**Fen'sterladen**, *m.* (*pl.* <sup>u</sup> *or* *-*), window-shutter.

**Fen'sterparade**, *f.* (*pl.* *-n*), window-parade.

**Fen'sterscheibe**, *f.* (*pl.* *-n*), window-pane.

**Fen'sterscheibenbearbeitung**, *f.* be-laboring the window-panes (of a carriage).

**Fer'ne**, *f.* distance.

**fern'winkend**, beckoning from afar.

**fer'tig**, done, finished.

**fes'seln**, to fetter, to keep.

**fest**, fast, firm.

**Fest'land**, *n.* "terra firma," sub-stantial ground.

**fest'stehen** (*stand*, *gestanden*), to be settled, to be established.

**feucht**, moist, humid, watery.

**Feu'er**, *n.* fire, conflagration. *Feu-er anlegen*, to set on fire, to cause a conflagration.

**Feu'ereifer**, *m.* heat, ardor.

**Feu'erjo ! or Feuerio !** (*interj.*), (a loud cry of) fire !

**Feu'erwehr**, *f.* fire-brigade.

**Fi'ber**, *f.* (*pl.* *-n*), fibre.

**Ficht'elgebirge**, *n.* "Fichtelgebir-ge," name of a mountain-range of Central Germany.

- Fich'tennadelbad**, *n.* (*pl.* <sup>u</sup>er), hot bath with the leaves of fir or pine, fir-needles bath.
- fie'bern**, to be in a fever. fiebernd, feverish, delirious.
- figurie'ren**, to figure.
- fin'den** (sand, gefunden), to find, to deem, to think.
- Fin'ger**, *m.* (*pl.* -), finger.
- Fir'ma**, *f.* (*pl.* Firmen), firm, house, (wine-)merchants.
- fla'ckern**, to flare up.
- Flam'me**, *f.* (*pl.* -n), flame, fire.
- Fla'sche**, *f.* (*pl.* -n), bottle.
- Flaum**, *m.* down.
- flei'ßig**, industrious, hard-working.
- flim'mern**, to sparkle.
- flink**, nimble.
- Flö'te**, *f.* (*pl.* -n), flute.
- flott**, lively, fast, dashing.
- Fluch**, *m.* (*pl.* <sup>u</sup>e), curse. Fluch sei! cursed be!
- Flü'gel**, *m.* (*pl.* -), wing; grand piano.
- Flü'gelleid**, *n.* (*pl.* -er), frock or school-girl's dress with lappets, juvenile light dress.
- Flur**, *f.* (*pl.* -en), plain, field.
- flü'stern**, to whisper.
- flu'ten**, to flood, to float.
- Föh're**, *f.* (*pl.* -n), fir-tree.
- Föh'renwald**, *m.* (*pl.* <sup>u</sup>er), forest of fir-trees.
- Fol'ge**, *f.* (*pl.* -n), consequence, result.
- fol'gen**, to follow (one, *dat.*), to come (after, auf).
- Foliant'**, *m.* (*pl.* -en), book in folio.
- fort** (*adv.*), away, gone.
- fort'fahren** (fuhr, gefahren), to continue.
- fort'gehen** (ging, gegangen), to go away, to leave, to abscond.
- fort'schicken**, to send away, to dismiss.
- fort'während**, continuously.
- Fra'ge**, *f.* (*pl.* -n), question, inquiry.
- fra'gen**, to ask, to inquire.
- Frances's'co** (Italian), Francesco, Francis.
- Frank'furt** (am Main), Frankfort-on-the-Main, where Goethe was born.
- frän'kisch**, Franconian, of Franconia.
- Franzo'se**, *m.* (*pl.* -n), Frenchman.
- franzö'sisch**, French.
- frappie'ren**, to strike (to take aback) by surprise.
- Frau**, *f.* (*pl.* -en), woman, lady, wife, Mrs. Mann und Frau, husband and wife.
- Fräu'lein**, *n.* (*pl.* -), young lady. das gnädige Fräulein, the young lady of the manor-house.
- frei**, free, boundless. [ly.
- frei'lich**, of course, surely, certainly.
- fremd**, strange.
- Fren'de**, *f.* (*pl.* -n), joy, happiness. vor Freude, with joy, of joy.



**fren'***des***trahlend**, beaming with joy.

**fren'***dig*, pleasant, agreeable.

**fren'***en*, to please. *sich freuen*, to be glad, to be pleased, to look forward with pleasure (to, auf).

**Freund**, *m.* (*pl.* -e), friend.

**Freun'***din*, *f.* (*pl.* -nen), friend.

**freund'***lich*, friendly, kind(ly), attentive(ly).

**freund'***sch***astlich**, friendly, amicable. *freundschaftlich sein*, to have a friendly feeling.

**Frie'***den*, *m.* peace. in *Frieden*, in peace, quietly.

**fried'***lich*, peaceful(ly), quiet(ly).

**frie'***ren* (*fror*, *gefroren*), to feel cold.

**frisch**, fresh, refreshing, hale and hearty.

**frisch'***blau***f**, bran-new.

**froh**, glad, happy.

**frö'***steln*, to feel chilly.

**Frucht**, *f.* (*pl.* <sup>u</sup>e), fruit, profit.

**früh'***stücken*, to lunch.

**füh'***len*, to feel. *sich fühlen*, to feel; *sich wohl fühlen*, to feel at ease, to like.

**füh'***ren*, to lead, to take, to conduct.

**Füh'***rer*, *m.* (*pl.* -), guide.

**fül'***len*, to fill.

**Fund**, *m.* find, discovery.

**fünf**, five.

**furcht'***bar*, horrid(ly), terrible(bly), fearful(ly).

**fürch'***ten*, to fear, to be apprehensive.

**fürch'***terlich*, terrible(bly), fearful-

**Fu'***rie*, *f.* (*pl.* -n), Fury. [(ly).

**fürst'***lich*, princely.

**Füs'***ilier'*, *m.* (*pl.* -e), fusilier, infantry soldier.

**Fuß**, *m.* (*pl.* <sup>u</sup>e), foot.

**Fuß'***boden*, *m.* floor.

**Fuß'***tour*, *f.* (*pl.* -en), pedestrian tour.

**füt'***tern*, to feed.

### G.

**Ga'***be*, *f.* (*pl.* -n), gift.

**ga'***belfrüh***stücken**, to lunch.

**galant'**, gallant, polite.

**Galopp'**, *m.* gallop. im *Galopp*, at full speed.

**Gans**, *f.* (*pl.* <sup>u</sup>e), goose.

**Gän'***ses***fuß***spur*, *f.* (*pl.* -en), mark or print of a goose-foot.

**Gän'***seh***irt**, *m.* (*pl.* -en), goose-herd, one who guards a flock of geese.

**Gän'***seh***üten**, *n.* watching or tending geese.

**Gän'***se***stall**, *m.* (*pl.* <sup>u</sup>e), goose-pen. **ganz**, whole(ly), entire(ly), perfect(ly), altogether, quite. *das Ganze*, the whole of it, all.

**gänz'***lich*, entirely, fully, completely, altogether.

**gar**, at all, altogether; =  *sogar*, even. *gar zu*, altogether too; *gar kein*, no... at all.

**Gar'***delieutenant*, *m.* (*pl.* -s), lieutenant in the guards.



Gardi'ne, *f.* (*pl.* -n), curtain.  
 Gar'ten, *m.* (*pl.* <sup>u</sup>), garden, park.  
 Gast, *m.* (*pl.* <sup>ue</sup>), guest, visitor, customer.  
 Gast'haus, *n.* (*pl.* <sup>er</sup>), inn, hotel.  
 Gat'te, *m.* (*pl.* -n), husband.  
 Gau'men, *m.* palate.  
 gear'tet, contrived, executed.  
 Gebäu'de, *n.* (*pl.* -), house, building.  
 ge'ben, (gab, gegeben), to give. es giebt, there is, there are.  
 gebo'ren, born, née. sie war eine geborene K., her maiden name was K.  
 gebrau'den, to need.  
 gebür'tig, born. aus Frankfurt gebürtig, a native of Frankfurt.  
 Geburts'tagkuchen, *m.* (*pl.* -), birthday cake or tart.  
 Gebüsch', *n.* (*collective*), bushes, shrubbery.  
 Gedan'te(n), *m.* (*pl.* -), thought. in Gedanken, in one's mind, absorbed in thought, abstractedly.  
 geden'ten (gedachte, gedacht), to make mention of, to mention (something, *genit.*); to intend, to expect.  
 Gedräng'e, *n.* throng, crowd, crowding.  
 geehrt', esteemed.  
 geeig'net, suitable.  
 Gefahr', *f.* (*pl.* -en), danger, emergency.  
 gefähr'lich, dangerous, perilous.

Gefährt', *n.* (*pl.* -e), vehicle.  
 Gefähr'te, *m.* (*pl.* -n), companion.  
 gefal'len, (gefiel, gefallen), to please.  
 Gefäl'ligkeit, *f.* (*pl.* -en), favor.  
 gefie'dert, feathered.  
 Gefühl', *n.* (*pl.* -e), feeling, sensation, wish, desire.  
 ge gen (*acc.*), against, to, towards, from.  
 Ge'genstand, *m.* (*pl.* <sup>ue</sup>), object, piece of furniture.  
 Gegenü'ber, *n.* "vis-à-vis."  
 Ge'genwart, *f.* presence.  
 geheim', secret.  
 geheim'nißvoll, mysterious(ly). dumpf geheimnißvoll, hollow(ly) and mysterious(ly).  
 ge'hen (ging, gegangen), to go, to walk, to come. es geht, it can be done, it is possible; so geht es mir, such is the case with me.  
 gehö'ren, to belong (to, zu), to be among.  
 Gehor'sam, *m.* obedience, allegiance.  
 gehor'sam, obedient.  
 Geist, *m.* (*pl.* -er), ghost, spirit.  
 Geist'liche(r), *m.* clergyman.  
 geist'reich, intelligent, clever, witty.  
 gelan'gen, to come.  
 gelaunt', disposed. gut gelaunt, good-humored.  
 gelb, yellow.  
 Geld'stück, *n.* (*pl.* -e), coin, silver-piece.

**Gelehr'samkeit**, *f.* learning, scholarship.

**gelehrt'**, learned. **ein Gelehrter**, literary man, scholar.

**gelei'ten**, to escort.

**Gelieb'te(r)**, *m.* beloved one.

**geln'gen** (gelang, gelungen), *impers.* to succeed. „es“ ist mir gelungen, I have succeeded.

**gel'ten** (galt, gegolten), to be the question, to mean.

**gemein'sam**, common, mutual.

**gemu'stert**, figured, fancy.

**Gemüt'**, *n.* (*pl.* -er), soul, heart.

**gemüt'lich**, good-natured, kind.

**Gemüts'art**, *f.* (*pl.* -en), temper, disposition.

**genau'**, full(y), exact(ly), minute(ly), careful(ly).

**geneigt'**, kind.

**General'**, *m.* (*pl.* „e“), general.

**genug'**, enough.

**genü'gend**, sufficient.

**gera'de**, straight; (*adv.*) just, just then, just so. gerade (so), just like; gerade aus, straight on or ahead.

**gera'ten** (geriet, geraten), to get (into, in). aus dem Häuschen gera'ten, to get beside one's self.

**Geräusch'**, *n.* (*pl.* -e), (hissing) noise.

**Gericht'**, *n.* (*pl.* -e), dish, mess.

**gern**, gladly, willingly. Sie sind gern in F., you like to live or to be in F.; gern mögen, to like to.

**gerö'tet**, flushing.

**Ger'te**, *f.* (*pl.* -n), whip, switch.

**Geschäft'**, *n.* (*pl.* -e), business-affair.

**geschäfft'lich**, commercial. geschäftliche Angelegenheiten, business-matters.

**Geschäfts'mann**, *m.* (*pl.* Geschäftsleute), business-man.

**gesche'hen** (geschah, geschehen), to happen.

**gescheit'**, intelligent, sensible. nicht recht gescheit, a little cracked.

**Geschich'te**, *f.* (*pl.* -n), story.

**Geschichts'stunde**, *f.* (*pl.* -n), history lesson.

**Geschmack'**, *m.* taste.

**Geschöpf'**, *n.* (*pl.* -e), creature.

**Geschrei'**, *n.* screeching.

**Geschwin'digkeit**, *f.* velocity.

**Gesell'e**, *m.* (*pl.* -n), young fellow.

**Gesell'schaft**, *f.* (*pl.* -en), society, club, company.

**gesetzt'**, settled, steady.

**Gesicht'**, *n.* (*pl.* -er), face.

**Gesicht'chen**, *n.* (*pl.* -), sweet face.

**Gespens't'**, *n.* (*pl.* -er), specter, spirit, ghost.

**Gespie'le**, *m.* (*pl.* -n), playmate.

**Ge'ste**, *f.* (*pl.* -n), gesture.

**Gestell'**, *n.* (*pl.* -e), stand, board, shelf.

**ge'stern**, yesterday.

**gesund'**, sound, hale, hearty, wholesome.

**Getier'**, *n.* (*collective*), animals, beasts.

**Getö'se**, *n.* violent noise, din.

- Getränk'**, *n.* (*pl.* -e), drink, beverage.  
**Getrei'derechnung**, *f.* (*pl.* -en), grain-account.  
**Getren'e(r)**, *m.* (*pl.* Getreue[n]), trusty lieges.  
**gewah'ren**, to perceive.  
**Gewalt'**, *f.* (*pl.* -en), force.  
**gewal'tig**, powerful(ly), mighty (ily), enormous(ly). [ness.  
**Gewer'be**, *n.* (*pl.* -), trade, business.  
**gewe'sen**, see sein, *v. aux.*  
**gewin'nen** (gewann, gewonnen), to win, to gain.  
**Gewis'sen**, *n.* conscience. etwas auf dem Gewissen haben, to be responsible for something.  
**gewis's'**, certain, some kind of; (*adv.*) certainly, no doubt.  
**gewöhn'lich**, common. nicht gewöhnlich, uncommon.  
**gewor'den**, see werden.  
**gezie'men**, *sich*, *impers.* to be seemly, to fit, to become.  
**gie'rig**, greedy.  
**gie'sen** (goß, gegossen), to pour.  
**gif'tig**, poisonous, venomous.  
**gift'sprie'end**, venting one's venom.  
**Gip'fel**, *m.* (*pl.* -), climax.  
**glän'zen**, to shine, to gleam, to sparkle.  
**Glas**, *n.* (*pl.* -er), glass.  
**glä'sern**, of glass, glass.  
**Glas'hafen**, *m.* (*pl.* -), glass vessel, crucible.  
**glatt**, smooth(ly).  
**glau'ben**, to believe.
- gleich**, equal, same; (*adv.*) at once, as much, immediately.  
**gleich'sam**, almost, as if, so to speak.  
**Glied**, *n.* (*pl.* -er), file.  
**Glo'cke**, *f.* (*pl.* -n), bell.  
**Glo'ckengeläute**, *n.* pealing of bells.  
**Glück**, *n.* fortune, good luck, privilege. [able.  
**glück'lich**, fortunate, happy, enviable.  
**glück'selig**, happy.  
**Glück'seligkeit**, *f.* bliss, blessedness.  
**Glücks'ideal**, *n.* ideal happiness.  
**glü'hen**, to glow.  
**glü'hendrot**, red as fire.  
**gnä'dig**, gracious. das gnädige Fräulein, the young lady of the manor-house.  
**Gold**, *n.* gold.  
**Gol'dap**, "Goldap," a small town of East Prussia, near the Russian border.  
**gol'den**, gold, golden.  
**Gon'del**, *f.* (*pl.* -n), gondola.  
**Gon'delfahrt**, *f.* (*pl.* -en), ride in a gondola or pleasure-boat.  
**Gott**, God, the Lord.  
**gött'lich**, godlike, ideal.  
**Grab**, *n.* (*pl.* -er), grave.  
**gram'gebrochen**, sorrow-stricken.  
**Grandez'za** (Ital.), *f.* grandeeship, solemn gravity.  
**Gras**, *n.* (*pl.* -er), grass.  
**grau**, gray.  
**grau'gelb**, grayish yellow.  
**Grau'papagei**, *m.* (*pl.* -en), gray parrot, polly, Jacko.



grau'sam, cruel, horrible, outrageous, truculent.

grau'se (der), horrid.

gravität'lich, grave(ly), solemn(ly).

graziös', graceful.

grei'sen (griff, gegriffen), to grasp.

greifen an, to touch, to put one's hand.

gren'zenlos, interminable, infinite.

Gre'te (abbrev. = Margarete),

Maggie.

grin'sen, to grin.

groß, great, big, large.

Grö'ße, *f.* (*pl.* -n), size, power.

Groß'eltern, *pl.* grandparents.

Groß'mut, *f.* generosity.

grün, green.

Grund, *m.* ground, bottom, reason.

zu Grunde gehen, to be destroyed;

zu Grunde liegen, to be at the bottom of, to serve as a basis for; im Grunde, in reality.

grün'den, to found, to establish.

gründ'lich, thorough(ly).

Grund'satz, *m.* (*pl.* "e), principle.

gruppie'ren, to group, to arrange.

Gruß, *m.* (*pl.* "e), greeting.

grü'ßen, to greet, to bow. grüßen

Sie von mir, remember me.

Guitar're, *f.* (*pl.* -n), guitar.

Gum'mischuh, *m.* (*pl.* -e), rubber.

gün'stig, favorable, propitious.

gut, good, kind. das ist gut für

heute, that's enough for to-day;

er war wieder gut, he was ap-

peased.

1. Gut, *n.* (*pl.* "er), estate.

2. Gut, *n.* (*collect.*), good things.

das liebe Gut, dear and good

things.

gut'mütig, good-natured, kind.

Gut's'frau, *f.* (*pl.* -en), mistress of

an estate.

Gut's'herr, *m.* (*pl.* -en), landhold-

er, landlord.

gut'situiert, well-to-do.

## §.

ha! or hah! hah! ah!

Haar, *n.* (*pl.* -e), hair.

Ha'ße, *f.* (*pl.* -n), heel. die Haßen

unter die Beine nehmen, to take

to one's heels; sich auf die Haß-

en machen, to take to one's

heels.

haf'ten, to fix (upon, auf).

Ha'gelwetter, *n.* hail-storm.

Hahn, *m.* (*pl.* "e), cock, stop-cock.

halb (*adv.*), half, partially.

hal'be (der), half.

halbrecht', half-right. [right.

halbrechts', half to(wards) the

hal'ten, to resound.

Hal's, *m.* (*pl.* "e), throat, lungs,

palate, mouth. aus vollem Hal'se,

with all one's might.

Hal's'binde, *f.* (*pl.* -n), cravat.

1. halt! halt! stop! wait!

2. halt (*explet.*), indeed, methinks.

hal'ten (hielt, gehalten), to keep, to

hold, to consider. sich halten, to

hold out, to behave, to prove.

Hal'teplatz, *m.* (*pl.* "e), stand.



- Halteplatz für Droschken, cab-stand.
- halt'machen, to stop.
- Ham'mer, *m.* (*pl.* <sup>u</sup>), hammer.
- Hand, *f.* (*pl.* <sup>u</sup>e), hand.
- Hän'deschütteln, *n.* shaking hands.
- Hand'gepäck, *n.* hand-baggage.
- hand'haben, to handle.
- Hand'schuh, *m.* (*pl.* -e), glove.
- han'gen (hing, gehangen), to hang (down).
- Häpp'chen, *n.* (*pl.* -), *colloq.*, morsel, thin slice.
- Har'fe, *f.* (*pl.* -n), harp.
- harm'los, harmless(ly), inoffensive(ly). [accordion.
- Harmoni'ka, *f.* (*pl.* Harmoniken),
- Harz, *m.* Harz Mountains, in the north-western part of Germany.
- Harz'reise, *f.* (*pl.* -n), journey through the Harz Mountains.
- Hast, *f.* haste.
- ha'stig, hasty (hastily).
- häu'fig, frequently.
- Häuf'lein, *n.* (*pl.* -), small troop or company.
- Haupt, *n.* (*pl.* <sup>u</sup>er), head.
- Haupt'mann, *m.* (*pl.* Hauptleute), captain.
- Haus, *n.* (*pl.* <sup>u</sup>er), house, home; business-firm. nach Hause, home; zu Hause, at home; von Hause, from home.
- Haus'bewohner, *m.* (*pl.* -), tenant, inmate.
- Haus'bewohnerschaft, *f.* (*collect.*), inmates, roomers.
- hau'sen, to live.
- Haus'genosse, *m.* (*pl.* -n), inmate. sämtliche Hausgenossen, all who live in the house.
- Haus'ruhe, *f.* quiet of the house.
- Haus'schlüssel, *m.* (*pl.* -), street-door key.
- Haus'wirt, *m.* (*pl.* -e), landlord.
- Hava'na, Havana.
- he'ben (hob, gehoben), to heave, to lift, to raise. gehobene Stimmung, high spirits.
- Heer, *n.* (*pl.* -e), army.
- hef'ten, sich, to be directed, to be fastened.
- Heid'chen (*abbrev.*, *endearingly* for Adelheid), Alice.
- Hei'de, *f.* (*pl.* -n), heath; woods.
- hei'denmäßig, (like a heathen), immense, enormous.
- Hei'mat, *f.* home, native district.
- Hei'matswald, *m.* (*pl.* <sup>u</sup>er), native woods, woods of one's home.
- heim'lich, secret(ly).
- heim'tüdtisch, malignant.
- hei'fer, husky (huskily), hoarse(ly).
- heiß, (red) hot, ardent(ly), burning.
- hei'ßen (hieß, geheißen), to be named, to be inscribed, to have the title; to be said, to be reputed; to run, to read, to be.
- Heiß'hunger, *m.* craving greediness.
- hei'ter, merry, cheerful.
- Held, *m.* (*pl.* -en), hero.

**hel'fen** (half, geholfen), to help, to assist (one, *dat.*). es half ihm nichts, it could not be helped.

**hell**, light, bright, brilliant, clear, big.

**her**, here. über ... her, over; von ... her, from.

**herab'steigen** (stieg, gestiegen), to descend.

**herab'ziehen** (zog, gezogen), to take off, to pull off.

**heran'**, near, nearer.

**heran'nahen**, to draw near, to approach.

**heran'saufen**, to gallop near, to draw near.

**heran'sprengen**, to gallop near.

**heran'treten** (trat, getreten), to step up (to, an).

**heran'wachsen** (wuchs, gewachsen), to grow up.

**herauf'beschwören**, to call up, to conjure.

**herauf'brüllen**, to roar up (to, zu).

**heraus'kommen** (kam, gekommen), to come out, to come forth, to issue, to appear.

**heraus'machen**, sich, to leave one's home.

**heraus'stellen**, sich, to be found, to be discovered.

**herbei'führen**, to bring on, to bring about, to cause.

**Herbst'tag**, *m.* (*pl.* -e), day in autumn.

**Her'de**, *f.* (*pl.* -n), herd, flock.

**herein'!** come in!

**herein'kommen** (kam, gekommen), to come in, to enter.

**herein'stürmen**, to dart in (through, zu).

**her'fallen** (fiel, gefallen), to attack, to assail.

**her'gehen** (ging, gegangen), to come to pass. es geht leise her, things wear a quiet face.

**her'kommen** (kam, gekommen), to come from, to issue from.

**hernie'der**, down.

**hernie'derbrennen** (brannte, gebrannt), to scorch *or* parch down.

**hernie'derhangen** (hing, gehangen), to hang down.

**hernie'derklingen** (klang, geklungen), to sound down.

**hernie'derrollen**, to roll down.

**hernie'derschütten**, to pour down.

**hernie'dersehen** (sah, gesehen), to look down (upon, zu).

**Herr**, *m.* (*pl.* -en), master, land-owner, baron, sir, Sire, gentleman, Mr. mein Herr, my dear sir, dear sir; Heavens! O dear!

**Her'renhaus**, *n.* manor-house.

**Her'renschar**, *f.* party of gentlemen.

**herr'lich**, splendid, magnificent.

**Herr'lichkeit**, *f.* (*pl.* -en), treasure.

**Herr'schaft**, *f.* (*pl.* -en), family (of the land-owner).

**her'rühren**, to come from.

**her'sprengen**, to gallop near.

<b>her/springen</b> (sprang, gesprungen), to hurry along.	<b>heute</b> , to-day.
<b>her/treiben</b> (trieb, getrieben), to drive along.	<b>hier</b> , here.
<b>herü'herrufen</b> (rief, gerufen), to say or speak over (to the other side of the table).	<b>hierauf'</b> ( <i>emphat.</i> hier' auf), here-upon, thereupon, then.
<b>herum'drehen</b> , to twist round. <i>sich</i> herumdrehen, to turn around.	<b>Hier'sein</b> , <i>n.</i> being here, presence (here).
<b>herum/jagen</b> , to chase about.	<b>hiervon'</b> ( <i>emphat.</i> , hier' von), by this.
<b>herum/laufen</b> (lief, gelaufen), to run or flow round.	<b>Hil'feleistung</b> , <i>f.</i> ( <i>pl.</i> -en), helping, aiding, assistance.
<b>herum/schwenken</b> , to swing round, to wave round.	<b>Him'mel</b> , <i>m.</i> sky, heaven.
<b>herun'terholen</b> , to take down, to get down.	<b>him'melangst</b> , terribly frightened. es wird mir himmelangst, I grow very uneasy.
<b>herun'terfrieren</b> , to get down, to wash down.	<b>himm'lich</b> , heavenly, ideal.
<b>herun'tersäbeln</b> , to cut off.	<b>hin</b> , hence. nach... hin, towards, in the direction to.
<b>herun'terstürzen</b> , to fall down, to tumble down, to come down.	<b>hinab'</b> , down. die Treppe hinab, down-stairs. [descend.
<b>hervor'bringen</b> (brachte, gebracht), to cause, to produce.	<b>hinab'gehen</b> (ging, gegangen), to
<b>hervor'gucken</b> , to look forth.	<b>hinab/schlingen</b> (schlang, geschlungen), to swallow up.
<b>hervor'quellen</b> (quoll, gequollen), to spring forth, to ooze out.	<b>hinab/sinken</b> (sank, gesunken), to sink, to fall down.
<b>hervor'ragend</b> , prominent.	<b>hinauf'</b> , up-stairs.
<b>hervor'rufen</b> (rief, gerufen), to produce, to evoke, to occasion.	<b>hinauf'spedieren</b> , (to convey), to expedite up there.
<b>Herz</b> , <i>n.</i> ( <i>dat.</i> Herzen), heart, mind. von Herzen, with all my heart.	<b>hinaus'</b> , out from here, out of the house.
<b>herz'brechend</b> , heart-breaking.	<b>hinaus'blicken</b> , to look out.
<b>Her'zenslust</b> , <i>f.</i> heart's desire.	<b>hinein'beißen</b> (biß, gebissen), to bite in.
<b>herz'haft</b> , hearty(ily).	<b>hinein'bringen</b> (brachte, gebracht), to get into.
<b>Herz'umrahmung</b> , <i>f.</i> ( <i>pl.</i> -en), encircled with a heart as with a frame.	<b>hinein'donnern</b> , to issue with a thundering sound, to fulminate.
	<b>hinein/schleudern</b> , to throw into, to hurl into.



- hinein/schneiden** (schnitt, geschnitten), to cut in, to carve.  
**hinein/wandern**, to set out into, to start into.  
**hin'malen**, to write down.  
**hin'nen**, here. von hinten, hence, away.  
**hin'reißen** (riß, gerissen), to carry away, to overcome, to charm.  
**hin'schütten**, to pour down, to drop, to spread.  
**hin'ter** (*dat. and acc.*), behind.  
**Hin'tergarten**, *m.* (*pl.* <sup>u</sup>), small garden in the rear of the house.  
**hin'terhältig**, reserved, resentful.  
**hinterher'**, after one, behind one, following one. [down to.  
**hinun'ter**, down. auf... hinunter,  
**hinun'tersinken** (sank, gesunken), to sink down, to fall down.  
**hinun'tertragen** (trug, getragen), to take down (*to, dat.*).  
**hinzu'fügen**, to add.  
**hinzu'setzen**, to add.  
**hinzu'springen** (sprang, gesprungen), to hurry near (*to, zu*).  
**Hi'obspost**, *f.* (*pl.* -en), Job's post, bad news.  
**Hirsch**, *m.* (*pl.* -e), stag.  
**histo'risch**, historic.  
**hoch**, high, distinguished.  
**Hoch'deutsch**, *n.* High German.  
**hoch'klopfend**, loud-beating.  
**hoch'notpeinlich**, superior criminal.  
**hoch'rot**, high red, crimson.  
**höchst** (*adv.*), most highly, extremely, eminently, absolutely.  
**höch'ste** (*der*), highest, greatest.  
**höch'stens**, except.  
**hoch'veehrt**, highly esteemed.  
**hoch'wichtig**, highly important.  
**Hoch'zeit**, *f.* (*pl.* -en), wedding. zur Hochzeit, for the wedding.  
**Hof**, *m.* (*pl.* <sup>te</sup>), court, estate, royal court. Haus und Hof, house and home; an Hof, at (by) the court.  
**hof'en**, to hope.  
**Hoff'nung**, *f.* (*pl.* -en), hope (*of, auf*).  
**Hol'de**, *f.* (*pl.* -n), fair one.  
**hold'selig**, sweet(ly), gracious(ly).  
**ho'sen**, to go for. holen lassen, to send for.  
**Holz**, *n.* (*pl.* <sup>er</sup>), wood.  
**Holz'händler**, *m.* (*pl.* -), wood-trader, timber-merchant, lumberman.  
**Holz'kiste**, *f.* (*pl.* -n), wooden box.  
**Ho'nigsbrot**, *f.* (*pl.* -n), honey-roll, honey-sandwich.  
**honori'ren**, to fee, to pay (a fee).  
**hö'ren**, to hear, to listen, to pay attention (*to, auf*).  
**Horn**, *n.* (*pl.* <sup>er</sup>), horn, cornet.  
**Hotel'**, *n.* (*pl.* -s), hotel.  
**Huf'schlag**, *m.* hoof-beat.  
**humori'stisch**, humoristic.  
**Hun'ger**, *m.* hunger.  
**hun'gern**, to be hungry, to starve.  
**Husar'**, *m.* (*pl.* -en), hussar, soldier.  
**Hut**, *m.* (*pl.* <sup>te</sup>), hat.  
**hü'ten**, to guard.



## Z.

**Ideal'**, *n.* (*pl.* -e), ideal; idol.  
**Idyll'**, *n.* (*pl.* -e), idyl.  
**I'gel**, *m.* (*pl.* -), hedgehog.  
**ihr**, *ihre*, *ihr*, her, their.  
**Ihr**, *Ihre*, *Ihr*, your.  
**„Il'senzauber“**, „Ilse's Charm.“  
**im'mer**, always. immer wieder,  
 again and again; noch immer,  
 still now; immer stärker, strong-  
 er and stronger.  
**im'merdar**, ever.  
**im'merzu**, always, all the time.  
**imponie'ren**, to impose, to impress  
 (one, *dat.*).  
**indem'**, while.  
**indef'**, while.  
**indef'sen**, while; nevertheless, yet.  
**inklusi've**, inclusive of, included.  
**in'nehalten** (hielt, gehalten), to stop,  
 to become silent.  
**in'nerhalb** (*genit.*), within. [ment.  
**Instrument'**, *n.* (*pl.* -e), instru-  
**interessant'**, interesting.  
**interessie'ren**, to interest.  
**intonie'ren**, to begin (to sing).  
**ir'disch**, earthly, terrestrial, on  
 earth.  
**Irr'fahrt**, *f.* (*pl.* -en), wandering,  
 wandering about.  
**is** (*dialec.* = *ist*), is.  
**Ita'lien**, Italy.

## Z.

1. ja, yes.
2. ja (*explet.*), why! you know.

**ja'gen**, to chase.  
**Jahr**, *n.* (*pl.* -e), year.  
**jawohl'**, yes, indeed.  
**je**, ever. je . . . desto (*with compa-*  
*rat.*), the . . . the.  
**je'denfalls**, at all events, in any  
 case, by all means.  
**je'der**, **je'de**, **je'des**, each, every.  
**je'desmal**, each time.  
**jedoch'**, however.  
**jeg'lich**, every (*in a negative sen-*  
*tence*, any).  
**jeg'licher**, **jeg'liche**, **jeg'liches**, each  
 and every.  
**je'mals**, ever.  
**je'mand**, some one.  
**je'ner**, **je'ne**, **je'nes**, that.  
**jetzt**, now, to-day. jetzt noch, even  
 now, still yet.  
**Joch**, *n.* (*pl.* -e), yoke, tyranny.  
**Jod'ler**, *m.* (*pl.* -), Tyrolese trill,  
 Swiss shake.  
**Jose'phus** (*Lat.*), Joseph.  
**Ju'bel**, *m.* rejoicing.  
**ju'beln**, to rejoice, to cheer.  
**jubilie'ren**, to rejoice, to exult.  
**Juch'tentasche**, *f.* (*pl.* -n), Russia-  
 leather pocket.  
**Ju'gend**, *f.* youth.  
**Ju'gendfreund**, *m.* (*pl.* -e), friend  
 of one's youth, early friend.  
**Ju'gendtraum**, *m.* (*pl.* -e), dream  
 of one's youth, youthful dream.  
**Ju'le** (= *Julie*), Julia, Juliet.  
**jung**, young.  
**Jun'ge**, *m.* (*pl.* -n), boy, fel-  
 low.

2. Jun'ge, *n.* (*pl.* -n), young one, little one, cub.

Jün'ger, *m.* (*pl.* -), disciple, follower.

just, just.

# R.

Rä'fersammler, *m.* (*pl.* -), collector of beetles, entomologist.

Raf'fee, *m.* coffee.

Raf'feetisch, *m.* (*pl.* -e), breakfast-table.

Rai'ser, *m.* (*pl.* -), emperor.

Ralbs'braten, *m.* (*pl.* -), roast veal.

kalt, cold.

Ramerad', *m.* (*pl.* -en), comrade.

Ramin'feuer, *n.* (*pl.* -), fire in an open fireplace.

Ram'merdiener, *m.* (*pl.* -), valet-de-chambre, waiting man.

Ram'mersänger, *m.* (*pl.* -), private singer (to a prince).

Rampf, *m.* (*pl.* -e), struggle, contest.

kampf'bereit, ready for action or combat.

kampf'fesmutig, ready for combat.

Ranzlei'rätin, *f.* (*pl.* -nen), wife (or widow) of a counsellor of chancery; "Frau" Counsellor.

Kartof'fel, *f.* (*pl.* -n), potato.

Kastagnet'te, *f.* (*pl.* -n), castanet.

Räst'dhen, *n.* (*pl.* -), little box, casket. [phe.]

Katastro'phe, *f.* (*pl.* -n), catastro-

Re'he, *f.* (*pl.* -n), cat.

Rauf'mann, *m.* (*pl.* Kaufleute), tradesman, trader.

kaum, hardly.

Rau'tabak, *m.* chewing tobacco.

fest, bold(ly).

Reh'le, *f.* (*pl.* -n), throat.

kein, kei'ne, kein, no, not any. gar kein, no . . . at all.

kei'nerlei, no kind of.

kei'neswegs, by no means.

Kell'ner, *m.* (*pl.* -), waiter.

ken'nen (kannte, gekannt), to know, to know of. kennen lernen, to become acquainted (with, *acc.*), to make the acquaintance (of *acc.*).

Kennt'nis, *f.* (*pl.* -[e]), knowledge.

Kerl, *m.* (*pl.* -e), fellow.

Kind, *n.* (*pl.* -er), child, baby.

kin'derunschuld, *f.* childlike innocence.

kind'lich, childlike.

Kinn, *n.* chin.

Ki'ste, *f.* (*pl.* -n), box.

kit'telschürzig, (dressed) in smock-frock and apron.

klar, clear. ins Klare kommen, to comprehend clearly (something, über).

Klas'se, *f.* (*pl.* -n), class.

klein, small, little. die Kleine, the little one.

Klemp'ner, *m.* (*pl.* -), tinker.

klin'gen (klang, geklungen), to sound. klingen an, to strike.

klop'fen, to beat, to palpitate.

**Kluft**, *f.* (*pl.* -e), cleft, ravine, abyss.

**Knie**, *n.* (*pl.* -e), knee.

**Knochen**, *m.* (*pl.* -), bone.

**Knopf**, *m.* (*pl.* -e), button, head.

**Koffer**, *m.* (*pl.* -), trunk.

**kol'lerig**, mad, angry.

**ko'misch**, funny.

**kommandie'ren**, to command.

**kom'men** (kam, gekommen), to come, to arrive, to happen, to come to happen. zu etwas kommen, to come into the possession of something.

**Kompagni'e**, *f.* (*pron.* kompanie), company.

**Kompliment'**, *n.* (*pl.* -e), compliment, ceremony. das Komplimentmachen, paying compliments, using much ceremony.

**kompliziert'**, complicated.

**Konditorei'**, *f.* (*pl.* -en), confectionery.

**König**, *m.* (*pl.* -e), king.

**kön'iglich**, royal, of the king.

**König'skrone**, *f.* (*pl.* -n), king's crown.

**König'stiger**, *m.* (*pl.* -), Bengal tiger.

**kön'nen** (konnte, gekonnt), can, to be able to. [lease.

**Kontrakt'**, *m.* (*pl.* -e), contract,

**Kopf**, *m.* (*pl.* -e), head.

**Köpf'chen**, *n.* (*pl.* -), little head.

**Korrespondenz'**, *f.* (*pl.* -en), correspondence.

**Korridor'**, *m.* (*pl.* -e), corridor.

**ko'st'bar**, costly, precious.

**Ko'sten**, *pl.* costs, expense(s). auf

Kosten, at the expense.

**köst'lich**, costly, charming.

**Kotelett'**, *n.* (*pl.* -s), or Kotelet'te, *f.* (*pl.* -n), cutlet, chop.

**kra'chen**, to crash.

**Kraft**, *f.* (*pl.* -e), strength, force.

**kräf'tig**, powerful; loud.

**krast'los**, powerless, weak.

**Kran'kenlager**, *n.* (*pl.* -), sick-bed.

**Kreatur'**, *f.* (*pl.* -en), creature, living being.

**Krei'de**, *f.* chalk.

**Kreuz**, *n.* (*pl.* -e), cross.

**kreuz'brav**, downright good.

**kreu'zen**, to cross.

**Krieg**, *m.* (*pl.* -e), war.

**krie'gen** (*collog.*), to get, to obtain.

**kri'heln**, to scribble.

**Kro'ne**, *f.* (*pl.* -n), crown, climax.

**Krug**, *m.* (*pl.* -e), jar, pitcher.

**krüp'pelhaft**, stunted.

**Ku'gel**, *f.* (*pl.* -n), ball, sphere.

eine gläserne Kugel, a glass globe.

**ku'gelrund**, round, spherical, as round as a ball, well-fed.

**küh'len**, to cool.

**küh'n**, bold, extravagant.

**Kun'de**, *f.* knowledge, notice, intelligence.

**kün'digen**, to give notice to leave.

**Kün'digung**, *f.* (*pl.* -en), notice.

**Kunst**, *f.* (*pl.* -e), art, skill.

**kunst'froh**, art-amateur.

**kunst'geübt**, skillful.

**Künst'ler**, *m.* (*pl.* -), artist.



**Kunst'stück**, *n.* (*pl.* -e), trick, feat.  
**Kunst'werk**, *n.* (*pl.* -e), work of art.  
**Kup'fermünze**, *f.* (*pl.* -n), copper coin.

**Kup'fernäsig**, with a copper nose.  
**kurz**, short; (*adv.*), in short.

**kurzum'**, in short.

**küß'sen**, to kiss.

**Kuß**, *m.* (*pl.* <sup>u</sup>e), kiss.

**Kuß'händchen**, *n.* (*pl.* -), blown kiss.

**Rut'scher**, *m.* (*pl.* -), coachman, driver; *colloq.* = Rutscherwein, home-grown wine.

## Q.

**lächeln**, to smile. **lächelnd**, with a smile.

**la'chen**, to laugh.

**Lack'gestiefelte(r)**, *m.* man in high patent-leather boots.

**La'den**, *m.* (*pl.* <sup>u</sup> or -), store.

**La'denthür**, *f.* (*pl.* -en), door of a store.

**Lackai'** (= Lackei), *m.* lackey, footman.

**Lam'pe**, *f.* (*pl.* -n), lamp.

**Land'luft**, *f.* country air.

**Land'wirtschaftlich**, agricultural.

**lang**, long.

**lan'ge** (*adv.*), long, a long time. **so lange**, as long as.

**längs** (*genit.*), along.

**lang'sam**, slow, dull, heavy.

**längst** (*adv.*), for a (very) long time.

**lär'men**, to be loud, to be noisy.

**lär'mend**, noisy.

**lärm'machend**, noisy.

**las'sen** (ließ, gelassen), to let, to allow, to grant, to leave.

**Laub'frosch**, *m.* (*pl.* <sup>u</sup>e), tree-frog.

**lau'sen** (ließ, gelaufen), to run, to flow, to move, to get in motion, to hurry, to hasten, to go quick.

**Laun'e**, *f.* (*pl.* -n), temper.

**lau'schig**, quiet and snug. **ein lau'schiges Plätzchen**, a quiet and snug (corner) spot.

**laut**, loud, noisy; (*adv.*), aloud, with a loud voice.

**lau'ten**, to run or read (thus).

**laut'los**, soundless.

**le'ben**, to live, to be alive. **von den Zinsen leben**, to live on the interest of one's money.

**Le'ben**, *n.* life. **am Leben haben**, to have still living; **Zeit meines Lebens**, all my life long.

**leben'dig**, alive, vivid(ly), bodily, personal(ly).

**Le'bensart**, *f.* way or mode of living.

**leb'haft**, vivid, animated, great.

**Leck'erbissen**, *m.* (*pl.* -), dainty dish, delicacy.

**leer**, empty, jejune.

**le'gen**, to lay, to put, to place.

**Lehn'stuhl**, *m.* (*pl.* <sup>u</sup>e), reclining chair.

**Leh're**, *f.* time of learning, apprenticeship. **in der Lehre sein bei...**, to serve one's time to...

**Leh'rer**, *m.* (*pl.* -), teacher.



**Leib**, *m.* (*pl.* -er), body, form, figure.

**Lei'be'skraft**, *f.* (*pl.* <sup>ne</sup>), bodily strength. auß Lei'be'skräften, with all one's might.

**Leib'gericht**, *n.* (*pl.* -e), favorite dish.

**Leib'haf't**, personified, embodied, true, real.

**Leib'haf'tig**, real, true.

**Lei'chenblaß**, pale as death.

**Leicht**, easy(ily), light(ly), unsubstantial(ly).

**Leid**, *n.* sorrow, suffering, pain, grief.

**leid**, painful, disagreeable. es thut mir leid, I am sorry.

**lei'den** (litt, gelitten), to suffer. leidend, ailing.

**Lei'denschaft**, *f.* (*pl.* -en), emotion, affection of the mind.

**lei'denschaftlich**, passionate(ly).

**Lei'densgenossin**, *f.* (*pl.* -nen), fellow sufferer, sister in affliction.

**Lei'denszeit**, *f.* (*pl.* -en), season of affliction.

**lei'der**, unfortunately (it was), I am sorry to say (yes, it was).

**Lei'er**, *f.* (*pl.* -n), lyre.

**Lei'erkasten**, *m.* (*pl.* -), hand-organ.

1. lei'se (der), noiseless.

2. lei'se (*adv.*), lowly, softly, hardly perceptibly, quietly.

**lei'sten**, to accomplish.

**Lei'ter**, *f.* (*pl.* -n), ladder.

**ler'nen**, to learn, to study. kennen lernen, to become acquainted (with, *acc.*), make the acquaintance (of, *acc.*).

**Le'ser**, *m.* (*pl.* -), reader.

**Le'serin**, *f.* (*pl.* -nen), reader.

**leß'te** (der), last.

**leß'terer** (*pl.* leß'tere), the latter.

**Leu'te**, *pl.* people, fellows.

**lent'selig**, affable, condescending.

**Licht**, *n.* (*pl.* -er), light.

**lich'ten**, to light, to lighten, to clear up.

**lichterloh'**, in full blast.

**lieb**, dear, kind, pleasing.

**Lie'be**, *f.* love, love-affair, favor, sweetheart. einem zu Liebe, to please one, for the sake of one.

**lie'ben**, to love.

**lie'benswert**, amiable(bly), charming(ly).

**Lie'bedienst**, *m.* (*pl.* -e), friendly service.

**Lieb'schaft**, *f.* (*pl.* -en), love-affair.

**lieb'ste** (der), dearest.

**Lied**, *n.* (*pl.* -er), song, hymn.

**lie'gen** (lag, gelegen), to lie, to be situated, to rest. liegen lassen, to leave behind.

**Lin'de**, *f.* (*pl.* -n), linden.

**lin'fisch**, awkward(ly).

**Lip'pe**, *f.* (*pl.* -n), lip.

**Lob'lieb**, *n.* (*pl.* -er), song of praise (of, auf).

**loh'nen**, to be remunerative.

**loß**, free. loß werden, to get rid of.

**Lös'ch'blatt**, *n.* (*pl.* "er), blotting-paper.

**Lo'se**, (*der*) loose, untied, detached.

**Lo's'schießen**, (*sch*oß, *ge*schossen), to start firing, to fire off, to fly out.

**Lott'** (= Lotte), Lotty, Lotta.

**Lü'cke**, *f.* (*pl.* -n), gap, breach, interruption.

**Lu'st**, *f.* (*pl.* "e), air, current of air, wind, direction. **Lu'st schöpfen**, to draw breath.

**Lu'stig**, lofty, breezy.

**lü'gen** (*log*, *ge*logen), to lie, to feign.

**lun'pen**, to treat shabbily. **sich nicht lumpen lassen**, to show one's self equal to the occasion; to prove not unequal to an occasion.

**Lu'st**, *f.* pleasure.

**lu'stig**, joyful, merry.

**Lu'st'ort**, *m.* (*pl.* -e), pleasure-ground.

**ly'risch**, lyric. **das lyrische Fach**, lyric poetry.

## M.

**ma'chen**, to make.

**Mäd'chen**, *n.* (*pl.* -), girl, servant-girl.

**Mademoi'selle**, *f.* (French), governess, tutoress.

**mag**, see *mögen*.

**Ma'gen**, *m.* stomach. **etwas in den Magen geben**, to give something to eat and drink.

**Ma'gensschmerz**, *m.* (*pl.* -en), pain in the stomach.

**Mahl'zeit**, *f.* (*pl.* -en), meal.

**Main**, *m.* Main (river).

**Majestät'**, *f.* (*pl.* -en), majesty.

**Ma'ffaro'ni**, *pl.* macaroni.

**Mal**, *n.* time. **zum ersten Male**, for the first time.

**mal** (*abbrev. for einmal*), once, just.

**ma'len**, to paint, to draw.

**Ma'ler**, *m.* (*pl.* -), painter, artist.

**Mama'**, *f.* mamma, mother.

**Mamsell'**, *f.* (*pl.* -s), stewardess, housekeeper.

**man**, one, they, people, *or by passive*.

**man'dher**, many a one. **man'dhe**, *pl.* many people.

**man'dherlei**, many kinds of, all sorts of.

**man'd'mal**, at times, sometimes, once in a while.

**Mandoli'ne**, *f.* (*pl.* -n), mandolin.

**Mann**, *m.* (*pl.* "er), man; *colloq.* = husband.

**man'nigfach**, various.

**mär'chenhaft**, fabulous, fictitious.

**Mar'k**, *f.* "mark," a German silver coin (= 25 American cents).  
3 Mar'k = a "thaler."

**Mar'k'stück**, *n.* (*pl.* -e), mark-piece, silver mark.

**maro'de**, tired, exhausted.

**Mär'tyrtum**, *n.* martyrdom.

**Maschinerie'**, *f.* (*pl.* -en), machinery.

**Ma'ße**, *f.* (*pl.* -n), measure. über die Maßen, beyond description.

**mä'ßig**, frugal, sober, abstemious.

**matt**, faint, feeble, exhausted.

**Maul**, *m.* (*pl.* <sup>er</sup>), mouth.

**maul'saul**, averse to speaking, taciturn, mum.

**Maul'trommel**, *f.* (*pl.* -n), jew's-harp. [hill.

**Maul'wurfshügel**, *m.* (*pl.* -), mole-

**Meer**, *n.* (*pl.* -e), sea, ocean.

**mehr**, more. noch mehr, still more; immer mehr, more and more.

**Mei'le**, *f.* (*pl.* -n), mile (a Prussian mile =  $3\frac{3}{4}$  Eng. miles).

**mei'ne** (der, die, das), mine.

**mei'nen**, to mean, to think, to reply, to remark. [ple.

**meist**, most. die meisten, most people.

**mei'stens**, mostly, generally, as a rule.

**Mei'ster**, *m.* "Master" (Maestro); a master of any art (a title).

Meister Josephus, a nick-name of Joseph Victor Scheffel, which originated in the poet's university years at Heidelberg.

**melanch'o'lish**, melancholy.

**mel'den**, to announce. sich mel'den, to call, to appear, to come in.

**Mensch**, *m.* (*pl.* -en), human being, man, person, any one.

**men'sch'lich**, human(ly), humane(ly). zwei menschlich näher bringen, to bring about the acquaintance of two parties.

**mer'ken**, to perceive, to notice, (from, an).

**merk'würdig**, remarkable.

**mes'sen** (maß, gemessen), to measure, to scan, to take in.

**Mes'ser**, *n.* (*pl.* -), knife. ein großes Messer, carving knife.

**Metier'** (French), *n.* calling, vocation.

**Mez'zo** (Ital.), half, in a middling degree.

**Mie'neuspiel**, *n.* play of features, mimics.

**Mie'te**, room-rent.

**Mie'ter**, *m.* (*pl.* -), lodger.

**miets'lustig**, desirous of renting. der Mietslustige, applicant for a room.

**Migrä'ne**, *f.* megrim, neuralgia of the head.

**Milch'rechnung**, *f.* (*pl.* -en), milk-account.

**mild**, mild(ly), gentle(ly), kind(ly).

**min'destens**, at least.

**Minu'te**, *f.* (*pl.* -n), minute.

**Miß'geschick**, *n.* mishap, misfortune.

**mit'bringen** (brachte, gebracht), to bring along.

**mit'essen** (aß, gegessen), to partake of a dinner.

**mit'kommen** (kam, gekommen), to come along with one.

**mit'leidig**, compassionate, charitable.

**mit'nehmen** (nahm, genommen), to take along.



mitsamt', together with.

Mit'tag, *m.* (*pl.* -e), midday. zu

Mittag essen, to take dinner.

Mit'tageffen, *n.* dinner.

Mit'tagsſignal, *n.* signal for the midday-meal, dinner-bell.

mit'teilen, to communicate, to impart, to convey (to, *dat.*). ſich

mitteilen, to be communicated.

Mit'teilung, *f.* (*pl.* -en), communication (to, an).

Mit'tel, *n.* (*pl.* -), expedient.

mit'ten, in (*dat.*), in the midst of.

mitun'ter, once in a while.

mit weinen, to weep in company (with).

möblie'ren, to furnish (rooms).

möch'te, might, should like.

mö'gen (möchte, gemocht), may. er möchte wohl denken, may be he thought; gern mögen, to like to

mög'lich, possible.

mög'lichſt, as much as possible möglichſt wichtig, as weighty (heavy) as possible.

Mohn, *m.* poppy. der wilde Mohn, wild poppy.

Moment', *m.* (*pl.* -e), moment, second.

momentan', for a moment.

Mo'nat, *m.* (*pl.* -e), month.

Mo'natsgeld, *n.* monthly allowance.

Mond'wechſel, *m.* (periodic) change of the moon.

Mooß, *n.* (*pl.* -e), moss.

mora'liſch, moral.

Mord, *m.* (*pl.* -e), murder.

Mor'gen, *m.* (*pl.* -), morning. am

Morgen, in the morning.

Mor'gengruß, *m.* (*pl.* -e), morning greeting, good morning.

Motiv', *n.* (*pl.* -e), motive.

mü'de, tired.

Müh'le, *f.* (*pl.* -n), mill.

müh'sam, hardly, with difficulty.

Mün'chen, Munich, capital of the kingdom of Bavaria.

Mün'chener, *m.* (*pl.* -), inhabitant of Munich.

Mund, *m.* mouth.

mun'ter, gay, merry. ganz mun-ter, hale and hearty.

Mün'ze, *f.* (*pl.* -n), coin.

Muſik', *f.* music.

muſika'liſch, musical, melodious.

Muſikant', *m.* (*pl.* -en), musician.

Mu'ſikuß, *m.* musician.

müſ'sen (mußte, gemußt), must, to have to.

mu'ſtern, to figure.

Mut, *m.* courage, good cheer.

müt'terlich, maternal. von mütterlicher Seite, on the mother's side.

Mü'tze, *f.* (*pl.* -n), cap.

## N.

na (*explet.*), well, sure enough.

nä (*famil.* = nein), no.

nach (*dat.*), after, to, according to; (*adv.*), after. nach und nach, in the course of time.



**Nach'barin**, *f.* (*pl.* -nen), neighbor.  
**nachdem'**, after (*conj.*).

**nach'denken** (dachzte, gedacht), to think, to meditate. **das Nachdenken**, thinking, meditating; beim Nachdenken, when thinking.

**nach'denklich**, thoughtful(ly).

**Na'chen**, *m.* (*pl.* -), bark, skiff.

**nach'folgen**, to follow (*dat.*), to come after.

**Nach'folger**, *m.* (*pl.* -), successor.

**nachher'**, afterward.

**nach'laufen** (lief, gelaufen), to run after, to follow.

**Nach'richt**, *f.* (*pl.* -en), news, information.

**nach'schauen**, to look (after, *dat.*).

**nach'schießen** (schuß, geschossen), to shoot after (one, *dat.*). [gence.

**Nach'sicht**, *f.* forbearance, indul-

**nach'starren**, to stare (after, *dat.*).

**näch'ste** (der), next, nearest.

**nächst'folgend**, again the following, the second.

**Nacht**, *f.* (*pl.* -e), night. **die Nacht über**, over night; **nachts**, by night.

**Na'sten**, *m.* (*pl.* -), neck.

**Na'gel**, *m.* (*pl.* -), nail. **an den Nagel hängen**, to lay aside, to give up.

**na'gelneu**, brand-new.

**Na'getier**, *n.* (*pl.* -e), an animal that gnaws, a rodent.

**nah** (näher, nächst), close, near (nearer, nearest). **näher führen**, to bring within the reach.

**na'he** (der), near-by, neighboring.

**Nä'he**, *f.* neighborhood, proximity, surroundings.

**na'hen**, to approach.

**naiv'**, naïve, unsophisticated.

**Na'men**, *m.* (*pl.* -), name, title. **namens**, by the name.

**na'menlos**, nameless, indescribable, inexpressible.

**Na'mensnennung**, *f.* mentioning of one's name.

**na'mentlich**, especially.

**näm'lich**, the fact is, that is to say, you must know.

**na'schen**, to steal delicacies, to nibble.

**Nasch'werk**, *n.* tid-bits, dainties, delicacies.

**na'seweis**, pert, forward.

**naß**, wet, drenched with rain.

**natür'lich**, naturally, of course.

**'ne** (*famil.* = eine), a, an.

**Ne'bel**, *m.* (*pl.* -), mist, fog.

**Ne'belbild**, *n.* (*pl.* -er), dissolving view, phantasm.

**ne'ben** (*dat., acc.*), near, close by, next to, by the side of. **wohnen neben**, to occupy the adjoining room.

**Ne'benzimmer**, *n.* (*pl.* -), adjoining room.

**neh'men** (nahm, genommen), to take. **sich etwas nicht nehmen lassen**, to insist upon something.

**neid'erfüllt**, full of envy or jealousy.

**nei'gen**, *sich*, to bend.

**Nei'gung**, *f.* (*pl.* -en), fancy, inclination.

**nein**, no.

**Nel'te**, *f.* (*pl.* -n), pink, carnation.

**Ne'mesis**, *f.* in Greek mythology the personification of retributive justice.

**nen'nen** (nannte, genannt), to name, to call. *sich* nennen, to be called.

**Nen'nung**, *f.* (naming), information regarding something.

**Ner'venfieber**, *n.* nervous fever.

**nervös'**, nervous.

**Nest'hätschen**, *n.* (*pl.* -), nest-chicken; youngest child; pin-basket.

**nett**, nice.

**neu**, new(ly), late(ly). *auf's* neue, anew; *von neuem*, anew, again and again.

**Neu'gier**, *f.* curiosity.

**neun**, nine.

**nichts**, nothing.

**ni'ten**, to nod.

**nie**, never. *noch* nie, never before.

**nie'dersetzen**, *sich*, to sit down.

**nied'lich**, pretty.

**nie'mals**, never.

**nie'mand**, nobody, no one.

**nischt** (*famil.* = nichts), nothing.

**No'ah** (*gen.* Noäh), Noah.

**noch**, still, as yet, besides, in addition. *noch* eine, one more; *weber . . . noch*, neither . . . nor.

**noch'mals**, again, once more.

**Nord**, *m.* north. *nach* Nord, to the north.

**nö'tig**, necessary. *nötig* haben, to need.

**not'wendig**, necessary.

**Novem'ber**, *m.* November.

**Nr.** (*abbrev.* = Nummer, *f.*), number.

**nu** (*famil.* = nun), now.

**nüch'tern**, sober, temperate.

**nun**, now. *nun* bald, nearly, about; *nun* einmal, indeed.

**nur**, only.

**nüt'zen**, to be of use, to be of service.

## D.

1. **ob**, (*dat.*), *obsol.*, on account of; = *über*, above, over.

2. **ob**, if, whether.

**ob'dachlos**, homeless, without shelter.

**o'ben**, up, above, on the summit.

**O'berst**, *m.* (*pl.* -en), colonel. *Zu Befehl*, *Herr Oberst*, yes, Colonel.

**obgleich'**, although.

**obligat'**, indispensable.

**Ob'senviertel**, *n.* leg or joint of beef.

**of'en**, open, uncovered, unprotected. *offen* stehen, to stand open, to be open.

**Of'fenbach**, "Offenbach," a town on the Main, 3 miles east of Frankfort.

**Öf'fentlichkeit**, *f.* publicity. *in die Öfentlichkeit* bringen, to gain publicity.

**Offizier'**, *m.* (*pl.* -e), officer (army).

öff'nen, to open. sich öffnen, to open (*intrans.*).

oft, often, frequently. so oft, as often.

öf'tere (*der*), oftener, more frequent.

oh'ne (*acc.*), without. ohne daß, without (*followed by the present partic.*); ohne gegeben zu haben, without having given.

Öhr, *n.* (*pl.* -en), ear. bis über die Öhren, up to the ears, over head and ears.

Öl, *n.* oil.

Öl'maler, *m.* (*pl.* -), painter in oil.

On'kel, *m.* (*pl.* -), uncle.

Op'fer, *n.* (*pl.* -), victim.

or'dentlich, regular(ly), proper(ly), orderly, substantial(ly), actual(ly), real(ly).

ord'nen, to order, to arrange.

orientie'ren, to inform.

Or'kus, *m.* lower regions, Hades.

O'stern, *n.* (*or die Ostern, pl.*), Easter. zu Ostern, at Easter.

## P.

paar (*ein*), some, several.

pa'cken, to pack, to pack up, to pack off *or* away.

Papa', *m.* papa.

Papier'streifen, *m.* (*pl.* -), slip of paper.

Papier'geld, *n.* paper money; greenbacks.

Paradies', *n.* paradise.

Park, *m.* park.

parlie'ren, to talk lively.

Partei', *f.* (*pl.* -en), party, people.

Partie', *f.* (*pl.* -en), party, tour, excursion.

Pa'thos, *n.* pathos, feeling.

patrio'tisch, patriotic.

Patro'ne, *f.* (*pl.* -n), cartridge.

Pau'se, *f.* (*pl.* -n), pause.

Pe'gafus, *m.* in Greek mythology the winged horse of the Muses.

peit'schen, to sweep *or* drive along.

Peit'schenhieb, *m.* (*pl.* -e), stroke with a whip.

Pension' (*French*), *f.* boarding-school.

pensionie'ren, to put on the retired list.

Perio'de, *f.* (*pl.* -n), period, time.

Per'le, *f.* (*pl.* -n), pearl.

personifizie'ren, to personify, to impersonate.

perjön'lich, personal(ly).

Pfann'kuchen, *m.* (*pl.* -), pancake, fritter. gefüllte Pfannkuchen, pancakes filled with fruit-jelly.

Pfe'ferkuchen, *m.* (*pl.* -), (cake of) gingerbread.

pfei'sen (pfiß, gepfißen), to whistle.

Pferd, *n.* (*pl.* -e), horse.

pfiß'fig, sly, artful, cunning.

pfe'gen, to use to, to be accustomed to.

Pflicht'erfüllung, *f.* loyalty.

pflü'cken, to pick.

Pfo'sten, *m.* (*pl.* -), post, pillar.

philosophie'ren, to philosophize.



**Photographie'**, *f.* (*pl.* -en), photograph.

**Piani'no**, *n.* (*pl.* -s), upright piano.

**Pilz**, *m.* (*pl.* -e), mushroom.

**placie'ren**, to place, to house.

**Plaid**, *n.* (*pl.* -s), plaid.

**Plan**, *m.* (*pl.* -e), plan.

**plato'nisch**, platonic.

**platt**, flat.

**Plätt'bolzen**, *m.* (*pl.* -), heater of a smoothing-iron.

**Platz**, *m.* (*pl.* -e), place, seat. **Platz nehmen**, to be seated, to take a seat.

**Plätz'chen**, *n.* (*pl.* -), place, spot, corner.

**Plau'derstunde**, *f.* (*pl.* -en), an hour's talking or gossiping.

**Plauscherei'**, *f.* (*provinc.* = *Angeberei*), informing, tale-bearing sycophancy.

**plötz'lich**, all at once, suddenly.

**Poet'**, *m.* (*pl.* -en), poet.

**Polizei'**, *f.* police. **geheime Polizei**, detectives.

**Pol'ster**, *n.* (*pl.* -), cushion.

**pol'tern**, to bounce, to tumble.

**Porzellan'**, *n.* china, china-ware.

**Position'**, *f.* (*pl.* -en), position, posture, attitude.

**Pos'ten**, *m.* (*pl.* -), post, place.

**Post'karte**, *f.* (*pl.* -n), postal card.

**Pots'dam**, a Prussian town, S.W. of Berlin.

**präc'h'tig**, splendid, excellent.

**prakt'isch**, practical.

**prei'sen**, to praise, to glorify.

**preis'würdig**, worth its price.

**pres'sen**, to press (to, against, an).

**Prinzeß'**, *f.* = *Prinzessin*.

**Prinzeß'in**, *f.* (*pl.* -nen), princess.

**probie'ren**, to try.

**Promena'de**, *f.* (*pl.* -n), promenade, walk.

**prophezei'en**, to predict, to foretell.

**Prü'geljunge**, *m.* (*pl.* -n), whipping-boy, scapegoat.

**prü'geln**, to beat.

**Pu'blikum**, *n.* public, audience.

**Pud'ding**, *m.* (*pl.* -s), pudding.

**Punkt**, *m.* (*pl.* -e), point, dot.

**pünkt'lich**, prompt(ly).

**Pup'pengeräte**, *n.* (*pl.* -), doll-house furnishings.

## Q.

**qual'men**, to smoke. **furchtbar qualmend**, intensely or heavily smoking.

## R.

**Ra'be**, *m.* (*pl.* -n), raven.

**ra'chebrütend**, revengeful, vindictive.

**rä'dergroß**, big as a wheel.

**raisonnie'ren**, to argue, to quarrel.

**Rant**, *m.* (*pl.* -e), plot, scheme.

**ran'ken**, *sich*, to twine.

**rasch**, quick(ly).

**ra'scheln**, to rustle.

**Ra'sen**, *m.* grass, turf.

**ra'senbewachsen**, grassy, turf-covered.

- Ra'senhang**, *m.* (*pl.* <sup>u</sup>e), grassy knoll, velvet sward.  
**Rast**, *f.* rest, repose. **Rast halten**, to rest, to repose.  
**Raub'tier**, *n.* (*pl.* -e), beast of prey.  
**rau'chen**, to smoke. **das Rauchen**, smoking.  
**rauch'geschwärzt**, blackened with smoke.  
**rauh**, rough, rugged.  
**rau'schen**, to rustle, to whisper, to pour down.  
**Realis'muß**, *m.* realism.  
**Re'chenexempel**, *n.* (*pl.* -), arithmetical problem, calculation.  
**recht**, right, true, genuine; (*adv.*), quite, rather. **die Rechte**, right hand; **so eben recht**, just in the best *or* in the midst.  
**rechts**, on (at, to) the right.  
**Re'de**, *f.* (*pl.* -n), talk. **die Rede kommt auf**, the conversation turns (to, auf), the subject of conversation is.  
**re'den**, to speak, to talk, to do the talking. **aus Reden kommen**, to be induced to talk.  
**reduzie'ren**, to reduce.  
**Referendar'**, *m.* (*pl.* -e), referendary, young barrister.  
**reg**, active, lively.  
**re'gelmäßig**, regular.  
**re'gelrecht**, regular, veritable.  
**Re'gen**, *m.* rain.  
**Re'genschirm**, *m.* (*pl.* -e), umbrella.  
**Re'genschirmfabrikant**, *m.* (*pl.* -en), umbrella-manufacturer.  
**Re'gentraufe**, *f.* (*pl.* -n), violent shower of rain.  
**Re'genwetter**, *n.* rainy weather.  
**Regie'rungsrat**, *m.* (*pl.* <sup>u</sup>e), government-counsellor.  
**Regiment'**, *n.* (*pl.* -er), regiment.  
**Region'**, *f.* (*pl.* -en), region.  
**reg'nen**, to rain.  
**reg'nerisch**, rainy.  
**rei'ben** (rieb, gerieben), to rub, to scratch.  
**Reich**, *n.* (*pl.* -e), realm, empire.  
**rei'chen**, to reach, to give, to extend.  
**Reih**, *f.* = **Reihe**.  
**Rei'he**, *f.* (*pl.* -n), row, line, series, file, course.  
**Reim**, *m.* (*pl.* -e), rhyme.  
**rein**, pure, unadulterated.  
**rein'gehalten**, pure (wine), unadulterated.  
**Rei'se**, *f.* (*pl.* -n), journey, trip.  
**rei'sen**, to travel, to go.  
**rei'sen** (riß, gerissen), to tear, to snatch, to wrest.  
**rei'ten** (ritt, geritten), to ride.  
**Reit'knecht**, *m.* (*pl.* -e), groom.  
**Reit'peitschenhieb**, *m.* (*pl.* -e), lash with the horse-whip.  
**reizend**, charming.  
**Ren'dezvous**, *n.* rendezvous, meeting.  
**renommiert'**, renowned. **das renommierte Haus**, firm of good repute.  
**Rentier'** (French), *m.* one who has

- retired on a competence; capitalist.
- Reparatur'**, *f.* (*pl.* -en), repair.
- repräsentie'ren**, to represent.
- Reptil'**, *n.* (*pl.* -e), reptile.
- residie'ren**, to reside.
- respekta'bel**, respectable.
- Rest**, *m.* (*pl.* -e), remainder.
- Restaurant'**, *n.* (French), restaurant, café.
- Reverenz'**, *f.* reverence, obeisance.
- Rhein**, *m.* Rhine (river).
- richt'ig**, right, correct, proper. *das* einzig Richtige, the only proper thing; richtig! right so! quite right!
- rie'chen** (roch, gerochen), to smell.
- Rie'men**, *m.* (*pl.* -), leather strap.
- Rin'de**, *f.* (*pl.* -n), bark.
- Ring**, *m.* (*pl.* -e), ring.
- rin'gen** (rang, gerungen), to wring.
- ring's'um**, all around, round about.
- rinnen** (rann, geronnen), to run, to flow.
- ri'hen**, to scratch.
- Rivie'ra**, *f.* "Riviera" (Ital. = seashore), a term applied to the narrow strip of coast-land bordering the Gulf of Genoa, Italy, from Nice to Leghorn, a district which enjoys an exceptionally favored climate.
- Rock'tasche**, *f.* (*pl.* -n), coat-pocket.
- Rol'le**, *f.* (*pl.* -n), rôle.
- rol'len**, to roll.
- Roman'tik**, *f.* romantic poetry, romanticism.
- Rö'mer**, *m.* Roman; also the name of the town-hall at Frankfurt-on-the-Main.
- Ro'se**, *f.* (*pl.* -n), rose.
- ro'sig**, rosy, roseate.
- rot**, red, heated, flushing.
- Ruck**, *m.* jerk, move.
- Rü'den**, *m.* (*pl.* -), back.
- Rück'sicht**, *f.* (*pl.* -en), consideration, regard (to, auf).
- rück'sichtslos**, insolent, haughty.
- Rück'weg**, *m.* return, way back.
- ru'fen** (rief, gerufen), to exclaim, to call, to summon.
- Ru'he**, *f.* quiet, tranquillity.
- ru'helos**, restless(ly).
- ru'hen**, to rest.
- ru'hig**, quiet(ly).
- rüh'ren**, to strike.
- rüh'rend**, touching.
- Ruin'**, *m.* ruin.
- Run'de**, *f.* circle. *in der Runde*, all around.
- rüt'teln**, to shake.

## S.

- Saal**, *m.* (*pl.* Säle), hall, banquet-hall.
- Sa'che**, *f.* (*pl.* -n), matter, affair, work, study.
- Salaman'der**, *m.* (*pl.* -), salamander, newt.
- Salz'fäule**, *f.* pillar of salt.
- Samari'terdienst**, *m.* (*pl.* -e), Samaritan service. [self.]
- sam'meln**, *sich*, to compose one's



sämt'lich, all, every one of them.

Sand, *m.* sand.

sauft, tender(ly).

Sardel'/lensfemmel, *f.* (*pl.* -n), anchovy sandwich.

säu'erlich, sourish, acetose.

Säu'getier, *n.* (*pl.* -e); mammal.

scha'f'fen, (schuf, geschaffen), to create, to execute.

schal'len, to sound, to resound, to be heard.

Schan'de, *f.* shame, disgrace.

schänd'lich, shameful(ly), base(ly).

Schan'k'wirt, *m.* inn-keeper.

Schar, *f.* (*pl.* -en), troop, number.

scharf, sharp(ly), penetrating(ly), scrupulous(ly).

Schat'ten, *m.* (*pl.* -), shadow.

schat'tig, shady, shadowy.

schau'en, to see, to look.

Schau'fenster, *n.* (*pl.* -), show-window.

schau'keln, to rock.

Schaum'wein, *m.* (*pl.* -e), sparkling wine, Champaign wine.

Scheffel (Joseph Viktor von), 1826-1886, one of the most popular German poets, the author of the epic poem "The Trumpeter of Säckingen" and of the historic novel "Ekkehard."

Sche'f'felsche(n), of J. V. Scheffel.

Schei'be, *f.* (*pl.* -n), pane, window-pane.

schei'den, (schied, geschieden), to depart, to leave.

Schein, *m.* (*pl.* -e), bill, certificate; show, appearance.

schei'nen (schien, geschienen), to appear, to seem. [er.

Schen'k'wirt, *m.* (*pl.* -e), inn-keeper.

Scherz, *m.* (*pl.* -e), sport, joke.

scher'zen, to joke.

schu'ern, to rub.

schen'k'lich, horrid, abominable.

Schick'sal, *n.* fate.

Schie'ne, *f.* (*pl.* -n), rail.

schier (*adv.*), almost, well-nigh.

schie'ssen (schoss, geschossen), to shoot.

Schil'derung, *f.* (*pl.* -en), description.

Schim'mel, *m.* (*pl.* -), white horse.

Schim'melkarosse, *f.* (*pl.* -n), white horse cab.

schim'mern, to glimmer, to twinkle.

Schin'ken, *m.* (*pl.* -), ham.

Schirm, *m.* (*pl.* -e), umbrella.

Schlacht, *f.* (*pl.* -en), battle.

Schlacht'feld, *n.* (*pl.* -er), battle-field.

schla'fen (schief, geschlafen), to be asleep, to sleep.

Schlaf'stubenfensterbrett, *n.* window-sill of the bed-room or dormitory.

Schlag, *m.* (*pl.* -e), stroke; apoplexy. der Schlag rührt mich, I am struck by apoplexy.

schla'gen (schlug, geschlagen), to strike, to cut.

Schlan'ge, *f.* (*pl.* -n), snake, serpent.

- Schlan'genjagd**, *f.* snake-hunting, snake-hunt.  
**schlank**, lank, thin, slender.  
**schlau**, sly, cunning.  
**schlecht**, bad(ly), poor(ly).  
**Schlei'er**, *m.* (*pl.* -), veil.  
**schlei'ergefört**, (*veil-marred*), interfered with by the veils.  
**schlep'pen**, to drag, to carry.  
**schleu'dern**, to throw, to hurl.  
**schleu'nig**, quick(ly), without delay.  
**Schleu'se**, *f.* (*pl.* -n), sluice, flood-gate.  
**Schlich**, *m.* (*pl.* -e), trick, artifice.  
**schlicht**, flat, sleek, lank.  
**schlich'ten**, *sch*, to be settled, to be adjusted.  
**schlie'ßen** (*schloß*, *geschloffen*), to shut, to turn off, to conclude, to close up.  
**schließ'lich**, finally.  
**schlimm**, bad.  
**Schloß**, *n.* (*pl.* -er), lock; castle.  
**Schloß'hof**, *m.* (*pl.* -e), castle-yard.  
**Schloß'park**, *m.* castle-park.  
**schluch'zen**, to sob. [gulp].  
**Schluck**, *m.* (*pl.* -e or -e), draught.  
**Schlund**, *m.* (*pl.* -e), abyss.  
**schlü'pfen**, to slip, to take a look.  
**Schlüs'sel**, *m.* (*pl.* -), key.  
**Schlüs'selsammlung**, *f.* (*pl.* -en), collection of keys.  
**Schluss**, *m.* (*pl.* -e), close, end; moral.  
**schme'cken**, to taste.  
**Schmerz**, *m.* (*pl.* -en), pain, ache, torment.
- schmer'zen**, to ache.  
**schmerz'lich**, grievous(ly), sore(ly).  
**Schmet'terling**, *m.* (*pl.* -e), butterfly.  
**schmet'tern**, to warble, to quaver.  
**Schmied**, *m.* (*pl.* -e), blacksmith.  
**Schmie'de**, *f.* (*pl.* -n), blacksmith-shop.  
**schmie'den**, to forge, to strike; to devise, to plot.  
**schmuck**, trim, tidy, pretty.  
**schmü'tzen**, to adorn, to decorate.  
**schmun'zeln**, to smile, to simper.  
**schnat'tern**, to cackle.  
**Schnauz'bart**, *m.* (*pl.* -e), mustache.  
**Schnee'flöcke**, *f.* (*pl.* -n), flake of snow.  
**schnei'den** (*schnitt*, *geschnitten*), to cut (one's way).  
**schnei'dig**, keen, sharp, energetic.  
**schnell**, quick, fast.  
**Schnell'zug**, *m.* (*pl.* -e), fast train, express train.  
**Schnupf'tabak**, *m.* snuff.  
**Schnurr'barthaar**, *n.* (*pl.* -e), hair of one's mustache.  
**schon**, already.  
**schön**, handsome, beautiful, picturesque.  
**schö'pfen**, to draw.  
**Schoß**, *m.* lap.  
**Schraub**, *m.* (*pl.* -e), case, shrine, chest (of drawers).  
**Schre'cken**, *m.* horror, dismay.  
**schreck'lich**, frightful(ly), terrible (terribly).

- schrei/ben (schrieb, geschrieben), to write. das Schreiben, writing.
- Schreib/pult, *n.* (*pl.* -e), writing-desk.
- schrei/en (schrie, geschrieen), to cry, to shout, to scream, to exclaim.
- schrift/lich, in writing, by letter.
- Schritt, *m.* (*pl.* -e), step, foot.
- Schuh'zeug, *n.* footgear.
- Schuld, *f.* guilt.
- schul'dig, guilty.
- Schul'ter, *f.* (*pl.* -n), shoulder, shoulder-strap, shoulder-piece.
- Schür'ze, *f.* (*pl.* -n), apron.
- schür'zen, to tuck up.
- Schurz'fell, *n.* (*pl.* -e), leather apron.
- schüt'teln, to shake.
- Schutz, *m.* protection, shelter.
- schü'ten, to protect (from, vor).
- Schwä'bin, *f.* (*pl.* -nen), Swabian girl, girl from Southern Germany.
- Schwall, *m.* great numbers, host.
- Schwan, *m.* (*pl.* -e), swan.
- schwär'men, to roam, to rove (said of one's imagination).
- Schwärmeret', *f.* (*pl.* -en), raving, wild fancy, enthusiasm.
- schwarz, black.
- Schwe'fel, *m.* sulphur, brimstone.
- schwei'fen, to roam, to ramble.
- Schweins'leder, *n.* pig-skin.
- schweins'ledern, bound in pig-skin.
- schwer, severe, hard, heavy, serious, bad, deep, grievous.
- schwer'lich, hardly.
- schwim'men (schwamm, geschwommen), to swim, to float.
- schwin'gen (schwang, geschwungen), to swing.
- schwö'ren (schwor [schwur], geschworen), to swear, to take an oath.
- ich hätte schwören mögen, I could almost swear to it.
- sech'zig, sixty. ein Sechziger, a man sixty years old.
- See, *m.* (*pl.* -en), lake. [ing.]
- Seele, *f.* (*pl.* -n), soul, living being.
- See'lenruhe, *f.* tranquillity of mind, placidity.
- see'leusgut, thoroughly good.
- See'mann, *m.* (*pl.* Seeleute), seaman, sailor.
- Se'gelboot, *n.* (*pl.* -e), sail-boat.
- seg'nen, to bless. gesegneter Appetit, good (hearty) appetite.
- Sehn'sucht, *f.* longing.
- sehr, very, very much, closely.
- Sei'fensieder, *m.* (*pl.* -), soap-maker.
- Sein, Sei'ne, Sein, His, Her (in a title).
- seit (*dat.*), since.
- seitdem', since, since then.
- Sei'te, *f.* (*pl.* -n), side, direction; page. von Seiten, on the part of.
- Se'kun'de, *f.* (*pl.* -n), second.
- sekundie'ren, to second, to support, to encourage (one, *dat.*).
- sel'ber = selbst.
- sel'biger, sel'bige, sel'bigeß, the very, the same.



- ſelbſt**, my- (your-, him, etc.) self; (*adv.*), even.  
**Selbſt'mord**, *m.* (*pl.* -e), suicide.  
**ſelbſt'verſtändlich**, as a matter of course.  
**ſel'ten**, seldom, rare(ly).  
**ſelt'ſam**, strange.  
**ſem'mel**, *f.* (*pl.* -n), wheat-bread, wheat-roll.  
**ſenk'recht**, vertical(ly), perpendicular(ly).  
**ſentimental'**, sentimental.  
**ſe'tzen**, to set, to put, to insert. etwas in den Kontrakt ſetzen laſſen, to have something inserted in the lease; ſich ſetzen, to sit down, to take a seat.  
**ſeuf'zen**, to sigh, to sob.  
**Seuf'zer**, *m.* (*pl.* -), sigh, groan.  
**ſich** (*refl. pron.*), (my-, your-), him- self; (*recip. pron.*), each other.  
**ſi'cherheitsverließ**, *n.* (*pl.* -e), place of safety.  
**ſi'cherlich**, doubtless.  
**ſicht'lich**, visibly.  
**ſiebz'ehn**, seventeen.  
**ſie'len**, ſich, to roll, to wallow, to welter.  
**Signal'**, *n.* (*pl.* -e), signal.  
**Silbe**, *f.* (*pl.* -n), syllable, word.  
**Sil'ber**, *n.* silver.  
**Sil'berflut**, *f.* silvery flood.  
**ſin'gen** (ſang, geſungen), to sing.  
**Sitz**, *m.* (*pl.* -e), seat.  
**ſi'tzen** (ſaß, geſeſſen), to sit, to sit down, to be seated.  
**ſkiz'ze**, *f.* (*pl.* -n), sketch.
- ſo**, so, thus, so much, enough, in such a condition.  
**ſobald'**, as soon (as).  
**So'dom**, Sodom.  
**ſoſort'**, at once, immediately.  
**ſogar'**, even. ſogar nicht einmal, not even.  
**Sohn**, *m.* (*pl.* -e), son.  
**ſol'cher**, ſol'che, ſol'ches, such, such a one.  
**ſoli'd(e)**, steady, respectable.  
**ſol'len**, shall, to have to, to be to, to be expected to.  
**Som'merhimmel**, *m.* summer sky.  
**Som'merkleidchen**, *n.* (*pl.* -), summer dress.  
**Som'mermorgen**, *m.* (*pl.* -), summer morning.  
**Som'merreise**, *f.* (*pl.* -n), summer tour.  
**ſon'derbar**, strange (to say).  
**ſon'dern**, but.  
**Son'ne**, *f.* sun.  
**ſon'nenhell**, sun-bright.  
**Son'nenſchein**, *m.* sunlight.  
**Son'nenſchirm**, *m.* (*pl.* -e), parasol.  
**Son'nenſeite**, *f.* sun-side, sunny side.  
**ſon'nig**, sunny.  
**ſonſt**, else, otherwise.  
**So'pha**, *n.* (*pl.* -s), sofa, lounge.  
**Sopran'**, *m.* soprano, treble.  
**Mez'so = Sopran'**, the compass of voice which is lower than that of the treble, viz., from A to F.

- Sor'ge**, *f.* (*pl.* -n), sorrow, uneasiness. *Sorge haben*, to concern one's self (about, um).
- Souvenir'**, *n.* (*pl.* -s), recollection.
- so'weit'** (*emphat.* so'weit), as far as, as far as that.
- spä'hen**, to spy, to espy.
- span'nen, sich**, to extend.
- Spann'ung**, *f.* suspense, anxiety.
- spät**, late.
- Spazier'fahrt**, *f.* (*pl.* -en), (pleasure) ride, drive, airing in a coach.
- Spazier'gang**, *m.* (*pl.* "e), (pleasure) walk.
- Spei'se**, *f.* (*pl.* -n), dish, meal; *pl.* provisions, victuals.
- Spe'zies** (for *Speiz* s), *f.* (*pl.* -), species, sort, class.
- Spie'gel**, *m.* (*pl.* -), (looking) glass.
- spie'len**, to play; to take place.
- Spiel'zeug**, *n.* (*collect.*), toys, playthings.
- Spinn'webenschleier**, *m.* (*pl.* -), cobwebbed veil.
- spira'lig**, spiral.
- sprach'los**, speechless, silent, without a word.
- spre'chen** (*sprach*, *gesprochen*), to speak.
- Spre'cherin**, *f.* (*pl.* -nen), speaker, the one who had uttered the words.
- sprin'gen** (*sprang*, *gesprungen*), to spring, to leap, to jump, to run.
- spri'hen**, to spurt up, to fly around.
- spross'en**, to sprout, to grow.
- Spur**, *f.* (*pl.* -en), trace. *keine Spur*, not the slightest vestige.
- spü'ren**, to notice.
- Sta'delbeertorte**, *f.* (*pl.* -n), gooseberry tart *or* cake.
- Stadt**, *f.* (*pl.* "e), city, town.
- Stall'knecht**, *m.* (*pl.* -e), hostler, groom.
- Stamm'buch**, *n.* (*pl.* "er), album.
- stam'meln**, to stammer, to stutter.
- stark**, strong.
- Stär'kung**, *f.* strengthening.
- Starn'berger See**, "Starenberg Lake," in Upper Bavaria.
- star'ren**, to stare.
- statt**, (*genit.*), instead of.
- statt'finden** (*sand*, *gefunden*), to take place.
- Staub'wolke**, *f.* (*pl.* -n), cloud of dust.
- Stau'nen**, *n.* surprise, astonishment.
- ste'cken**, to stick. *den Schlüssel stecken lassen*, to leave the key in the lock.
- Stech'locke**, *f.* (*pl.* -n), curl.
- ste'hen** (*stand*, *gestanden*), to stand, to be standing, to be written. *das stehende Heer*, standing army.
- stei'gen** (*stieg*, *gestiegen*), to ascend, to rise, to flow, to get into. *zu Thal steigen*, to descend.
- Stein'stufe**, *f.* (*pl.* -n), stone step.
- Stel'le**, *f.* (*pl.* -n), spot, place. *auf der Stelle*, on the spot, im-

- mediately. zur Stelle, to the same place.
- stel'len, to place, to support. sich stellen, to place one's self, to take one's place.
- ster'ben (starb, gestorben), to die. im Sterben liegen, to be at the point of death.
- Stern, *m.* (*pl.* -e), star.
- stets, always.
- Stie'fel, *m.* (*pl.* -or -n), boot.
- still, still, quiet(ly). im stillen, secretly. [cretly].
- Stil'le, *f.* quietness. in aller Stille, very quietly.
- Stim'me, *f.* (*pl.* -n), voice.
- stim'men, to agree, to tally.
- Stim'mung, *f.* (*pl.* -en), mood, disposition. gehobene Stim-mung, high spirits.
- Stirn, *f.* (*pl.* -en), forehead.
- Sto'ck, *m.* (*pl.* Sto'ckwerke), story (of a building).
- sto'ck'nüchtern, quite empty.
- stö'h'nen, to utter with a groan.
- stolz, proud.
- stö'ren, to disturb, to interrupt.
- Strahl, *m.* (*pl.* -en), beam, ray.
- strah'len, to beam.
- Stra'ße, *f.* (*pl.* -n), street, road. auf der Straße, on the street. auf die Straße, to the street.
- Stra'ßenbächlein, *n.* (*pl.* -), street-torrent. [causeway].
- Stra'ßendamm, *m.* (*pl.* -e), street.
- Stra'ßengraben, *m.* (*pl.* -n), ditch of the road.
- stra'ßenräubern (*colloq.*), to rob, to pad, to be in wait (for, auf).
- sträu'ben, sich, to resist, to struggle.
- Stre'cke, *f.* (*pl.* -n), stretch, way, distance.
- Streich, *m.* (*pl.* -e), prank, trick.
- Streich'holz, *n.* (*pl.* -er), (lucifer-)match.
- streif'en, to roam, to ramble.
- Stroh'dach, *n.* (*pl.* -er), thatched roof.
- Stroh'hütchen, *n.* (*pl.* -), pretty (little) straw-hat.
- Strolch, *m.* (*pl.* -e), tramp, vagabond.
- Strom, *m.* (*pl.* -e), river.
- Stück, *n.* slice; piece, drama.
- Stuhl, *m.* (*pl.* -e), chair.
- stül'pen, to put on hastily.
- stumm, silent, without a word.
- Stumpf'nase, *f.* (*pl.* -n), turned-up nose, snub-nose.
- Stun'de, *f.* (*pl.* -n), hour; lesson.
- stun'denlang, for hours.
- Stünd'lein, *n.* (last) hour, hour of death.
- Sturm, *m.* (*pl.* -e), tempest, attack, (upon, auf).
- stür'misch, stormy, windy.
- stür'zen, sich, to rush, to gush, to fall.
- such'en, to seek, to look for, to be in quest (of, nach), to try, to attempt.
- Süd, *m.* south. nach Süd, to the south.
- Sü'den, *m.* south.



sum'men, to hum.

Sumpf, *m.* (*pl.* <sup>u</sup>e), swamp, bog, fen.

Sup'pe, *f.* (*pl.* -n), soup.

süß, sweet.

symbo'lish, symbolical(ly).

Sze'ne, *f.* (*pl.* -n), scene.

## T.

Ta'sel, *f.* (*pl.* -n), (banquet-) table.

Tag, *m.* (*pl.* -e), day.

Ta'gebuch, *n.* (*pl.* <sup>u</sup>er), diary, journal.

Ta'gelöhner, *m.* (*pl.* -), day-laborer.

Talent', *n.* (*pl.* -e), talent.

tan'zen, to dance.

Tape'ten, *pl.* wall-paper.

ta'pfer, valiant(ly), gallant(ly), lustily, uninterruptedly.

Ta'sche, *f.* (*pl.* -n), pocket.

tau'frisch, fresh with dew.

tau'schen, to exchange situations.

täu'schen, sich, to be deceived, to be imposed upon.

Täu'schung, *f.* (*pl.* -en), disappointment, delusion.

tau'send, (a) thousand.

tau'sendjährig, a thousand years old.

tau'sendmal, a thousand times.

Tau'tropfen, *m.* (*pl.* -); dew-drop.

Teil, *m.* and *n.* (*pl.* -e), part, section.

tei'len, to share.

teil'hastig, sharing. teil'hastig wer-

den, to partake or participate (in, *genit.*).

Tel'ler, *m.* (*pl.* -), plate.

Tep'pich, *m.* (*pl.* -e), carpet.

Terrain', *n.* (French), ground.

Thal, *n.* (*pl.* <sup>u</sup>er), valley. zu Thal steigen, to descend (from a mountain).

Tha'ler, *m.* (*pl.* -), "thaler," dollar.

That, *f.* (*pl.* -en), deed. in der That, indeed, sure enough.

thä'tig, active.

Thea'terstück, *n.* (*pl.* -e), stage piece.

Thor'heit, *f.* foolishness.

thör'icht, foolish, silly.

Thrä'ne, *f.* (*pl.* -n), tear.

thrä'nenfeucht, wet with tears.

Thron, *m.* (*pl.* -e), throne.

thu'en, or thun (that, gethan), to do, to take, to accomplish.

Thür(e), *f.* (*pl.* Thüren), door.

Thür'pfoste, *f.* (*pl.* -n), door-post.

tief, deep, low, profound, strong.

tief'gerührt, deeply moved.

tief'zerknirscht, full of deep grief.

Tier, *n.* (*pl.* -e), animal.

Tier'freund, *m.* (*pl.* -e), lover of animals.

Tier'garten, *m.* "Tiergarten," the name of a great public park in Berlin.

Tier'park, *m.* zoological park.

Tisch, *m.* (*pl.* -e), table, dinner.

zu Tische, to table, to dinner;

bei Tische, at table, at dinner.

- Tisch'lerwerkstatt**, *f.* (*pl.* <sup>ne</sup>), joiner's workshop.
- Tisch'tuch**, *n.* (*pl.* <sup>ner</sup>), table-cloth.
- Töch'terlein**, *n.* (*pl.* -), (darling) little daughter.
- Tod**, *m.* death. *sich den Tod geben*, to kill one's self, to commit suicide. *bis in den Tod*, till death.
- Toilet'te** (French), *f.* toilet.
- Ton**, *m.* (*pl.* <sup>ne</sup>), tone, tune. *der gute Ton*, "bon-ton."
- Ton'art**, *f.* (*pl.* -en), key, mode.
- tot**, dead.
- Tour**, *f.* (*pl.* -en), tour, party, excursion.
- tra'gen** (*trug*, *getragen*), to carry, to lift, to bear, to wear.
- transportie'ren**, to transport, to convoy.
- trau'en**, to trust. *sich trauen*, to venture, to be bold enough.
- Trau'erspiel**, *n.* (*pl.* -e), tragedy.
- Traum**, *m.* (*pl.* <sup>ne</sup>), dream, fancy.
- träu'men**, to dream.
- träu'merisch**, dreamlike, as in a dream, visionary, fanciful(ly).
- trau'rig**, sad, melancholy.
- Tref'fen**, *n.* (*pl.* -), division of an army (in battle).
- trei'ben** (*trieb*, *getrieben*), to drive, to force.
- tren'nen**, to separate. *sich trennen*, to separate (*intrans.*).
- Trep'pe**, *f.* stairs, stair-case, steps. *die Treppe hinunter*, down-stairs.
- Trep'pengeländer**, *n.* (*pl.* -), stair-case-bannister.
- tre'ten** (*trat*, *getreten*), to step, to walk, to enter.
- tren**, faithful, sincere.
- Tribunal'**, *n.* (*pl.* -e), tribunal.
- trin'ken** (*trank*, *getrunken*), to drink, to take. [tuity.]
- Trink'geld**, *n.* (*pl.* -er), fee, gratuity.
- Tritt**, *m.* (*pl.* -e), step, gait, footfall. [der.]
- Tritt'leiter**, *f.* (*pl.* -n), step-ladder.
- tro'den**, dry.
- troc'ken**, to dry.
- trom'meln**, to drum, to beat.
- Trompe'te**, *f.* (*pl.* -n), trumpet.
- Tro'pfen**, *m.* (*pl.* -), drop, perspiration.
- trö'sten**, to comfort.
- trost'los**, comfortless, in despair.
- troz'dem'**, for all that, nevertheless, although.
- troz'ig**, haughty(ly), defiant(ly).
- trü'b(e)**, sad, gloomy.
- trü'gen** (= *betrügen*, *betrog*, *betrogen*), to deceive. „*Der Schein trügt*," *proverb*, appearances are deceitful. [solid.]
- tüch'tig**, thorough, able, staunch.
- tü'disch**, malignant.
- Tul'pe**, *f.* (*pl.* -n), tulip.
- Tü'm'pel**, *m.* (*pl.* -), pool.
- Tyran'n'**, *m.* (*pl.* -en), tyrant.

## II.

- ü'belgelaunt**, ill-humored(ly).
- ü'ber** (*dat.* and *acc.*), over, above, across, in regard to, as to.

- überein'kommen** (kam, gekommen), to agree.  
**überfah'ren** (überfuhr, überfahren), to run over. *sich* überfahren lassen, to have one's self run over, to suffer to be run over.  
**Ü'berfall**, *m.* (*pl.* *ⁱe*), unexpected attack, surprise.  
**überflie'gen** (überflog, überflogen), to survey.  
**überge'ben** (übergab, übergeben), to deliver, to hand over (*to, dat*).  
**ü'bergehen** (ging, gegangen), to go over to, turn to, to pass over to.  
**überhaupt'**, altogether, at all. überhaupt nicht, not at all.  
**überlau'fen** (überlief, überlaufen), to run *or* spread over. *es überläuft mich*, I am seized with.  
**Ü'bermacht**, *f.* superior force, greater number.  
**überman'nen**, to overpower.  
**ü'bermütig**, haughty (haughtily).  
**überra'schen**, to surprise.  
**Überra'schung**, *f.* consternation.  
**Ü'berschrift**, *f.* (*pl.* *-en*), inscription, title.  
**Überschwem'mung**, *f.* (*pl.* *-en*), inundation.  
**überschweng'lich**, superabundant, plenteous.  
**Übersied'lung**, *f.* removal.  
**überste'hen** (überstand, überstanden), to pass through.  
**Ü'berzieher**, *m.* (*pl.* *-*), overcoat.  
**ü'brig**, all other. übrig bleiben, to be left.
- ü'brigens**, as for the rest, otherwise.  
**Ü'fer**, *n.* (*pl.* *-*), shore, banks.  
**U'hr**, *f.* (*pl.* *-en*), clock, watch. um sieben U'hr, at seven o'clock.  
**um** (*acc.*), about, around, for. um . . . herum, round about, all around. um . . . willen, for the sake of. um . . . zu (*with the infinit.*), to, in order to.  
**Umge'bung**, *f.* (*pl.* *-en*), environs, surroundings.  
**um'gehend**, immediate(ly).  
**umher'gehen** (ging, gegangen), to walk about.  
**umher'irren**, to wander about.  
**umher'spazieren**, to move about, to ramble about.  
**umher'wandern**, to wander about, to stroll around.  
**um'kehren**, *sich*, to turn around.  
**umsonst'**, in vain.  
**Um'stand**, *m.* (*pl.* *ⁱe*), circumstance; *pl.* ceremonies.  
**um'ständlich**, ceremonious(ly), formal(ly).  
**um'stülpen**, to turn over, to turn upwards.  
**umwe'hen**, to blow around, to encircle.  
**um'wenden** (wandte, gewandt), *sich*, to turn around, to look round.  
**um'ziehen** (zog, gezogen), to remove to other quarters.  
**un'angenehm**, disagreeable, unpleasant.  
**un'angerührt**, untouched.



un'aufhörlich, incessant(ly).  
 un'bedeutend, trifling, hardly audible.

un'bekannt, unknown, unfamiliar.  
 un'bezwinglich, insuperable, invincible.

un'dankbar, ungrateful. der Un-  
 dankbare, ungrateful wretch.

unend'lich, boundless.

un'erhört, unheard of, enormous-  
 (ly), extraordinary(ily), extreme-  
 (ly).

un'ermessen, boundless, vast.

un'ermüdblich, indefatigable.

un'erreichbar, out of reach, unap-  
 proachable.

un'ersättlich, insatiable, constant,  
 continuous.

Un'geduld, *f.* impatience.

un'geduldig, impatient(ly).

un'gefähr, about.

un'gerecht, unjust(ly).

un'geschickt, clumsy.

un'gestüm, impetuous.

Un'getüm, *n.* (*pl.* -e), monster.

un'gewiß, uncertain, inquiring.

un'glücklich, unhappy, uncomfort-  
 able, unrequited.

Un'heil, *n.* harm, evil.

un'heimlich, sinister, uncanny,  
 mysterious.

un'möglich, impossible, intoler-  
 able, insufferable.

un'musikalisch, unmusical, unmelodious.

Un'ruhe, *f.* trouble.

un'ruhig, restless.

unsag'bar (*or* un'sagbar), untold,  
 indescribable, inexpressible.

un'schuldig, innocent.

un'ser, un'sere, un'ser, our.

un'sichtbar, invisible.

Un'sinn, *m.* nonsense.

un'srerseits, on our part.

unsterb'lich, immortal, never to be  
 forgotten.

un'tauglich, unfit.

un'ten, down, down there, below.

un'ter (*dat.* and *acc.*), under,  
 among.

unterbre'chen (*unterbrach*, *unter-*  
*brochen*), to interrupt.

un'terbringen (*brachte*, *gebracht*),  
 to accommodate.

unterdes'sen, in the meantime.

unterdrü'cken, to suppress.

un'tergehen (*ging*, *gegangen*), to  
 come to an end, to be destroyed.

unterhal'ten, *sich*, to converse.

Unterhal'tung, *f.* (*pl.* -en), con-  
 versation.

Un'terholz, *n.* underwood.

unterrich'ten, to inform.

un'terthänigst, most obedient(ly).

un'verdrössen, unremitting, inde-  
 fatigable.

un'vermeidlich, unavoidable, in-  
 evitable.

un'vernünftig, irrational, unintel-  
 ligent.

un'vorbereitet, unprepared, ex-  
 tempore.

un'wandelbar, unwavering, con-  
 stant.

un'willkürlich, involuntary (involuntarily).

un'zählig, numberless.

üppig, luxuriant(ly).

Urbanität', *f.* urbanity, politeness, courtesy.

ur'plötzlich, very sudden(ly).

## B.

Balen'cia, name of a town in Spain.

Ba'ter, *m.* (*pl.* <sup>u</sup>), father.

Beran'da, *f.* (*pl.* -s), piazza.

veran'stalten, to arrange; *pass.*: veranstaltet werden, to take place.

verbeu'gen, sich, to bow.

Verbeu'gung, *f.* (*pl.* -en), bow.

verbin'den (verband, verbunden), to connect, to combine. verbunden sein, to result (from, mit).

verblüfft', perplexed, surprised.

verbrau'chen, to use up.

verbre'chen (verbrach, verbrochen), to commit an offence. ich habe weiter nichts verbrochen, I have committed no other offence.

verder'ben (verdarb, verdorben), to spoil.

verehrt', kind, esteemed.

Vereh'rung, *f.* veneration, reverence.

Verfah'ren, *n.* (*pl.* -), course, method.

verfüh'rerisch, tempting(ly), alluring(ly).

verge'bens, in vain.

vergeb'lich, in vain.

verge'hen (verging, vergangen), to pass. das vergangene Jahr, last year.

vergel'ten (vergaht, vergolten), to return, to repay.

verges'sen (vergaß, vergessen), to forget, to neglect, to overlook.

vergil'ben, to turn yellow.

Vergiß'meinnichtumrahmung, *f.* (*pl.* -en), encircled with forget-me-nots as with a frame.

Vergnü'gen, *n.* pleasure, sport, pastime.

vergöt'tern, to idolize.

Verhält'nisse, *pl.* circumstances.

Verhäng'niß, *n.* fate, death.

verhei'ratet, married.

Verkehr', *m.* intercourse. in Verkehr stehen, to have intercourse.

verlan'gen, to demand, to desire, to ask for, to long, to crave.

Verlan'gen, *n.* desire.

verlas'sen (verließ, verlassen), to forsake, to abandon, to leave.

verle'ben, to spend (time).

verle'gen (*adj.*), perplexed, confused, embarrassed.

Verle'genheit, *f.* (*pl.* -en), embarrassment.

verliebt', in love (with, in), fond (of, in).

verlie'ren (verlor, verloren), to lose.

Verlo'bung, *f.* (*pl.* -en), betrothal, engagement. [nen].

vermie'ten, to rent (to one, an ei-

vermif'sen, to miss.

**verneh'men** (vernähm, vernommen), to hear.

**Vernei'gung**, *f.* (*pl.* -en), bowing.

Verneigung zur Erde, low *or* deep bowing.

**vernünf'tig**, intelligent, rational.

**veror'dnen**, to order, to prescribe.

**Verpa'ckung**, *f.* packing.

**verrä'terisch**, perfidious, tell-tale.

**verreg'net**, drenched with rain.

**verrich'ten**, to do, to perform.

**verrin'nen** (verrann, verronnen), to pass *or* fly by.

**verrückt'**, crazy, foolish.

**Vers**, *m.* (*pl.* -e), verse. **Verse machen**, to write poetry.

**verschie'den**, various, different.

**verschie'ßen** (verschöß, verschossen), to shoot away, to exhaust in shooting.

**verschie'ßen** (verschloß, verschlossen), to lock up.

**Verschnör'kelung**, *f.* (*pl.* -en), final ornament, flourish.

**verschol'len**, forgotten. *lang verschollen*, scarcely remembered.

**verschwen'derisch**, extravagant, lavish.

**Verschwen'dung**, *f.* extravagant use. **Verschwendung treiben**, to use wastefully.

**verschwin'den** (verschwand, verschwunden), to vanish, to disappear. **verschwinden lassen**, to make disappear.

**Verschw'o'rene(r)**, *m.* (*pl.* -e[n]), conspirator.

**Verse'hen**, *n.* (*pl.* -), mistake, blunder. **aus Verse'hen**, inadvertently.

**versen'ken**, to let down, to plunge, to bury.

**verse'hen**, to deal (a blow).

**vers'i'chern**, to assure, to assert, to affirm.

**Vers'i'cherung**, *f.* (*pl.* -en), assurance, assertion.

**Vers's'lein**, *n.* (*pl.* -), little verse.

**verspre'chen** (versprach, versprochen), to promise.

**verspü'ren**, to feel.

**Vers's'chmiede**, *f.* forge for welding verses together.

**verständ'nisinnig**, full of secret meaning.

**ver'stehen** (verstand, verstanden), to understand (how to, zu), to hear.

**verstor'ben**, dead, deceased, late.

**verstre'i'chen** (verstrich, verstrichen), to pass.

**verstum'men**, to grow silent.

**Versuch'**, *m.* (*pl.* -e), attempt.

**versu'chen**, to try, to attempt.

**vertei'len**, to distribute, to give away.

**vertil'gen**, to consume.

**vertraut'**, trusted, familiar, known.

**Vertraut'e(r)**, *m. f.* confidential friend.

**Vertre'ter**, *m.* (*pl.* -), representative.

**verwah'ren**, to secure, to keep, to preserve.

**verwandt'**, related, kin.



**Verwand'te(r)**, *m.* (*pl.* Verwandte, die Verwandten), relative, next of kin.

**Verwand't'schaftsverhältnis**, *n.* (*pl.* -ſe), relation.

**verwir'ren**, to perplex, to confuse.

**verwöh'nen**, to spoil, to render fastidious.

**verwun'dern**, *sich*, to be surprised.

verwundert ſein, to be surprised (at, über).

**Verwun'derung**, *f.* amazement, surprise.

**Verwün'schung**, *f.* (*pl.* -en), incantation, execration.

**verzan'bern**, to enchant. [ble.

**verzei'hlich**, pardonable, excusable.

**Verzwei'fung**, *f.* despair. zur Verzweiflung bringen, to drive to despair.

**Vet'ter**, *m.* (*pl.* -n), cousin.

**vibrie'ren**, to vibrate.

**viel**; viele, much; many.

**vielleicht'**, perhaps, may-be.

**vielmehr'**, much more, rather.

**viel'reizend**, most charming.

**nier'te** (der), fourth.

**Viertelstun'de**, *f.* (*pl.* -n), quarter of an hour.

**vier'zehn**, fourteen. vierzehn Tage, two weeks.

**Wil'la**, *f.* (*pl.* Villen), villa, country house.

**Vi'per**, *f.* (*pl.* -n), viper.

**"vis-à-vis"** (French), opposite. uns vis-à-vis, face to face with us.

**Viſi'te**, *f.* (*pl.* -n), visit.

**Vo'gel**, *m.* (*pl.* -er), bird.

**Vo'gelkehle**, *f.* (*pl.* -n), bird's throat.

**Voka'bel**, *f.* (*pl.* -n), vocable.

**Volk**, *n.* (*pl.* -er), troop, flock, herd.

**voll**, full.

**vollen'det**, perfect, complete.

**voll'füh'ren**, to accomplish.

**völ'lig**, complete(ly).

**voll'kommen**, perfect(ly), complete(ly).

**voll'pfropfen**, to stuff full.

**von** (*dat.*), of, from, by (*with a pass.*). von ... aus, from.

**vor** (*dat.* and *acc.*), before, above, ago (*time*).

**vorbei'donnern**, to thunder *or* rush past.

**vorbei'eilen**, to hurry past.

**vorbei'fahren** (*fuhr*, *gefahren*), to ride by (*in a carriage*).

**vorbei'gehen** (*ging*, *gegangen*), to pass (by, an).

**vorbei'ſauſen**, to rush (by, an).

**vorbei'ziehen** (*zog*, *gezogen*), to pass by.

**vor'bugen**, to prevent.

**Vor'bild**, *n.* (*pl.* -er), original, model.

**Vor'bote**, *m.* (*pl.* -n), forerunner.

**vor'dere** (der), fore-, foremost, first.

**vorhan'den**, at hand, existing.

**vorher'**, previously, before.

**vor'kommen** (*ſam*, *gekommen*), to come across, to see, to meet, to occur.

**Vor'kommnis**, *n.* (*pl.* -se), occurrence.

**Vor'mittag**, *m.* (*pl.* -e), forenoon.

**Vor'reiter**, *m.* (*pl.* -), outrider, mounted courier.

**Vor'richtung**, *f.* (*pl.* -en), apparatus, mechanism.

**Vor'satz**, *m.* (*pl.* -e), intention.

**vor'sichtig**, cautious, careful.

**vor'sorglich**, provident(ly), attentive(ly).

**vor'stellen**, to introduce (to, *dat.*), to demonstrate. *sich vorstellen*, to picture, to represent to one's self.

**Vor'stellung**, *f.* (*pl.* -en), idea.

**Vor'trag**, *m.* (*pl.* -e), lecture.

**vorü'bergehen** (*ging*, *gegangen*), to pass by. *ein Vorübergehender*, one passing by.

**vorü'berkommen** (*kam*, *gekommen*), to pass by. [by.

**vorü'bersaufen**, to rush by, to roar

**vorü'berziehen** (*zog*, *gezogen*), to pass by.

**vor'zeigen**, to show, to present.

**vor'ziehen** (*zog*, *gezogen*), to prefer.

## W.

**wa'delig**, shaking, tottering.

**wa'deln**, to wag, to shake.

**wa'der**, honest, gallant, valiant; (*adv.*) fully, satisfactorily.

**Wa'de**, *f.* (*pl.* -n), calf (of the leg).

**Wa'gen**, *m.* (*pl.* -), wagon, carriage.

**wa'gen**, to venture, to risk, to dare.

**Wa'genrad**, *n.* (*pl.* -er), carriage-wheel.

**Wa'genschl**, *m.* coach-door.

**wahr**, true, real, veritable.

**wäh'rend** (*genit.*), during; (*conj.*) while.

**wahr'haft**, true (truly).

**wahr'haftig**, veritable, real, good; (*adv.*) *wahrhaftig*, truly, certainly.

**wahr'scheinlich**, probable (probably), likely.

**Wald**, *m.* (*pl.* -er), wood, forest.

**Wal'desrand**, *m.* (*pl.* -er), edge or border of the woods.

**wäl'zen**, *sich*, to roll.

**Wal'zer**, *m.* (*pl.* -), waltz.

**Wand**, *f.* (*pl.* -e), wall, partition.

**wan'deln** (= *verwan'deln*), to change into, to transform (into, *zu*).

**Wan'derer**, *m.* (*pl.* -), wanderer, pedestrian.

**Wan'derfahrt**, *f.* (*pl.* -en), traveling, ramble, pedestrian tour.

**Wan'ge**, *f.* (*pl.* -n), cheek.

**wann**? when?

**ward**, see *werden*.

**Wär'me**, *f.* warmth, fervor, ardor.

**war'ten**, to wait (for, *auf*).

**warum**?, why, for what.

**was**? what? *was für ein*, what kind of a.

**Wä'sche**, *f.* linen. *weiße Wä'sche*, clean linen.

**Was'ser**, *n.* water, river. *unter*

Wasser setzen, to inundate, to flood; vom reinsten Wasser, of the first water.

Waf'serblase, *f.* (*pl.* -n), bubble.

Waf'serleitung, *f.* (*pl.* -en), water-pipe.

Waf'serspüße, *f.* (*pl.* -n), pool of water, puddle.

w'e'der, neither. weder . . noch, neither . . . nor.

Weg, *m.* (*pl.* -e), way, road.

Weg'biegung, *f.* (*pl.* -en), bend in the road.

weg'en (*genit. postposit.*), on account of, owing to. von wegen (*colloq.*) = wegen.

weg'kommen (*sant, gekommen*), to come off, to get out of it.

weg'machen, *sich*, to make off.

weg'werfen (*warf, geworfen*), to reject, to depreciate.

1. wehe (*adj.*), aching. einem wehe thun, to pain one, to cause one pain.

2. we'he! or weh! (*interj.*), woe! oh, my! oh weh! oh, my! oh, goodness.

w'e'hen, to convey.

w'e'h'mütig, woeful(ly), doleful(ly).

Weib'chen, *n.* (*pl.* -), young wife.

weich, soft, tender, yielding.

Weich'heit, *f.* softness, mellowness.

Weib'engerte, *f.* (*pl.* -n), willow-twig, wither.

weil, because.

Wein, *m.* (*pl.* -e), wine.

wei'nen, to weep, to cry, to shed (tears).

Wein'not, *f.* need of wine.

Wein'reisende(r), *m.* (*pl.* -n), traveller in the wine-trade.

Wei'se, *f.* (*pl.* -n), way, manner.

auf andere Wei'se, in a different

wei'se, wise(ly). [way.

weiß, white. schwarz auf weiß, in black and white.

Weiß'biertglas, *n.* (*pl.* -er), large (cylindrical) glass.

weiß't, see wissen.

weit, far, far extending. weit und breit, far and near; das Wei'te suchen, to escape, to abscond.

wei'ter, further. weiter erzählen, to go on telling; weiter kommen, to get further, to go on, to advance; weiter nichts, nothing else.

welch (ein), what a . . .

wel'ten, to fade, to wither.

Wel'te, *f.* (*pl.* -n), wave.

Welt, *f.* world.

Welt'schmerz, *m.* pessimistic melancholy, pessimism.

wen? whom?

wen'den (*wandte, gewandt*), *sich*, to turn, to turn around.

wen'ig, little, somewhat.

wen'ige, a few.

wen'iger, less. um so weniger, all the less.

wen'igstens, at least.

wenn, when, whenever, if. wenn auch, although.



**wer** ? who ?

**wer'den** (wurde [ward], geworden),  
to become.

**wer'fen** (warf, geworfen), to cast,  
to throw.

**We'sten**, *m.* west. im Westen,  
west of.

**We'stentasche**, *f.* (*pl.* -n), waist-  
pocket.

**Wet'ter**, *n.* weather. -

**Wet'tergrollen**, *n.* rumbling of  
thunder.

**wid'men**, to dedicate.

**wie**, as, like. **wie** ? how ?

**wie'der**, again.

**wie'derfinden** (fand, gefunden), to  
find again, to recover. **sich wie-**  
**derfinden**, to be found again, to  
be recovered.

**wiederho'len**, to repeat, to reiter-  
ate.

**wie'derkehren**, to come back, to  
return.

**wie'derkommen** (kam, gekommen),  
to return, to call again.

**wie'dersehen** (sah, gesehen), to see  
again. **das Wiedersehen**, seeing  
again *or* meeting again.

**Wie'sel**, *n.* (*pl.* -), weasel.

**wild**, wild, fierce.

**Wil'helm**, Wilhelm, William.

**Wil'len**, *m.* will. um . . . willen,  
for the sake of (*genit.*), for . . .  
sake.

**wil'lig**, ready(ly), free(ly).

**Will'kommenfuß**, *m.* (*pl.* <sup>ne</sup>), kiss  
of welcome.

**wim'meln**, to teem (with, von).

**Wind**, *m.* (*pl.* -e), wind, hurricane.

**win'den** (wand, gewunden), **sich**,  
to writhe.

**Wind'stoß**, *m.* (*pl.* <sup>ne</sup>), blast (of  
wind).

**Wip'fel**, *m.* (*pl.* -), (tree-)top.

**wir'beln**, to whirl.

**wirk'lich**, real(ly), thorough(ly), ab-  
solute(ly).

**Wir'tin**, *f.* (*pl.* -nen), landlady.

**wis'sen** (wußte, gewußt), to know.

einen wissen lassen, to let one  
know, to send word.

**Wit'we**, *f.* (*pl.* -n), widow.

**Witz**, *m.* (*pl.* -e), wit, witty remark,  
joke.

**wo**, where.

**Wo'che**, *f.* (*pl.* -n), week.

**wo'gen**, to wave, to undulate.

**woher** ? from where ? whence ?

**wohl** (*adv.*), well enough, sure  
enough, about, perhaps ; (*ex-*  
*plet.*), I think, I wonder, I guess,  
I suppose.

**wohl'geartet**, true, typical.

**wohl'gefallen** (gefiel, gefallen), to  
please very well.

**wohl'gemut**, joyous(ly), cheerful-  
(ly).

**wohl'genährt**, well-fed, corpulent.

**wohl'habend**, well-to-do, well off.

**wohl'weislich**, very wisely, pru-  
dently.

**woh'nen**, to live, to room, to re-  
side. **wohnen neben**, to occupy  
the adjoining room.

Woh'nung, *f.* (*pl.* -en), residence, lodging, house.

wöl'ben, *sich*, to arch.

Wölk'chen, *n.* (*pl.* -), small cloud.

kein Wölk'chen, not a bit of a cloud, not the slightest cloud.

wol'kenlos, cloudless, serene.

wol'len, will, to wish, to want, to be about.

woran' (*emphat.* wo'ran), on what, of what.

worauf' (*emphat.* wo'rauf), where-upon.

Wort, *n.* (*pl.* -e or *er*), word, talk speech, promise. daß Wort ergreifen, to begin to speak.

Wör'terbuch, *n.* (*pl.* *er*), dictionary.

wo'so'! (= wo'zu', wohin'), whither? where?

wo'zu' (*emphat.* wo'zu), for what.

wuch'tig, weighty, heavy. mög-lichst wuch'tig, as weighty (heavy) as possible.

Wun'de, *f.* (*pl.* -n), wound, inroad.

Wun'der, *n.* (*pl.* -), wonder, miracle, strange or new happening.

wun'dern, to surprise. [cent.

wun'dervoll, wonderful, magnifi-

Wun'derwerk, *n.* (*pl.* -e), miraculous work, miracle.

wün'schen, to wish. *sich* wün'schen, to wish for one's self.

Wür'de, *f.* (*pl.* -n), dignity.

wür'de, should, would.

wür'digen, to honor (with, *genit.*), to vouchsafe.

## 3.

zahl'los, numberless, countless.

zahn, tame.

zart, delicate, tender.

zärt'lich, tender(ly).

Zärt'lichkeit, *f.* (*pl.* -en), (expression of) fondness, tenderness.

Zau'ber, *m.* charm.

zau'berisch, magic(ally), enchanting(ly).

Zau'berkünstler, *m.* (*pl.* -), magician.

zehn, ten.

Zehntha'lerſchein, *m.* (*pl.* -e), ten-dollar bill.

Zeich'ner, *m.* (*pl.* -), draughtsman.

zei'gen, *sich*, to show one's self, to be seen.

Zeit, *f.* (*pl.* -en), time. auf alle Zeit, for ever. mit der Zeit, in due time. zur Zeit, at present.

zerbre'chen (zerbrach, zerbrochen), *sich*, to break (one's bones).

zerse'hen, to tear into tatters.

zerstren'en, to scatter.

zerstreut', absent, absent-minded.

Zeug, *n.* stuff, trash. was das Zeug halten will (*colloq.*), to one's heart's desire; as much as possible.

Zen'gin, *f.* (*pl.* -nen), (eye-)witness.

zie'hen (zog, gezogen), to draw, to pull, to drag, to extend; = abziehen, to take off; *intrans.* to go, to move.

**Ziel**, *n.* (*pl.* -e), goal, destination.  
**ziem'lich**, rather, quite.

**Zim'mer**, *n.* (*pl.* -), room.

**Zim'merherr**, *m.* (*pl.* -en), room-  
 er, lodger.

**Zim'merthür**, *f.* (*pl.* -en), door of  
 a room.

**Zin'sen**, *pl.* interest of one's mon-  
 ey. *von seinen Zinsen leben*, to  
 live on the interest of his money.

**zi'schen**, to hiss.

**Zi'ther**, *f.* (*pl.* -n), cithern.

**zit'tern**, to tremble, to shake, to  
 vibrate.

**zö'gern**, to hesitate.

**zoolo'gisch**, zoological.

**zu** (*dat.*), to, at, for; (*adv.*), too;  
 in order to.

**zu'blinzeln**, to wink (*at, dat.*).

**Züch'tigung**, *f.* (*pl.* -en), chastise-  
 ment.

**zu'dend**, convulsive(ly).

**zuerst'**, first (of all); in the first  
 place, for the first time. *gleich*  
*zuerst*, right in the beginning.

**zu'essen** (*aß, gegessen*), to continue  
 eating, to do one's best in eat-  
 ing.

**zu'fällig**, by chance, accidentally.

**zu'flüstern**, to whisper (*to one, dat.*).

**zufrie'den**, satisfied.

**zu'gehen** (*ging, gegangen*), to come  
 to pass, to happen. *es geht*  
*grausam zu*, horrible things are  
 going on.

**zu'greifen** (*griff, gegriffen*), to  
 stretch out one's hand for.

**zu'hauhen**, to breathe (*to one,*  
*dat.*).

**Zu'hörerin**, *f.* (*pl.* -nen), hearer,  
 listener.

**zu'jagen**, to hasten (*towards, dat.*).

**zu'lächeln**, to nod (*to, dat.*).

**zu'laufen** (*lief, gelaufen*), to hasten  
 (in the direction of, *dat.*).

**zulezt'**, at last, finally.

**zumal'**, especially, particularly.

**zunächst'**, above all.

**zu'raunen**, to whisper (*to, dat.*).

**zu'reiten** (*ritt, geritten*), to ride to-  
 wards *or* up to (*auf*).

**zurück'**, back. *zurück!* go back!  
*come back!*

**zurück'bleiben** (*blieb, geblieben*), to  
 recede.

**zurück'drängen**, to drive back.

**zurück'fahren** (*fuhr, gefahren*), to  
 drive back.

**zurück'fragen**, to ask in return.

**zurück'gehen** (*ging, gegangen*), to  
 retreat. *zum Zurückgehen blä-*  
*sen*, to sound the retreat.

**zurück'kehren**, to return.

**zurück'legen**, to make (away).

**zurück'lehnen**, to lean back, to re-  
 cline.

**zurück'neigen**, *sich*, to turn back, to  
 turn round.

**zurück'reisen**, to travel back, to re-  
 turn.

**zurück'seufzen**, to return sobbing  
 (*to, in*).

**zurück'sinken** (*sank, gesunken*), to fall  
 back.



- zurück/stürzen**, to plunge back, to fly back, to hasten back.  
**zurück/wenden** (wandte, gewandt), sich, to turn round.  
**zurück/ziehen** (zog, gezogen), to withdraw, to draw back. sich zurück= ziehen, to retreat.  
**zu/sagen**, to please (one, *dat.*).  
**zusam'men**, together.  
**zusam'menbetteln**, to obtain by begging.  
**zusam'menfließen** (floß, geflossen), to flow together, to join.  
**zusam'menführen**, to bring together, to make acquainted.  
**zusam'menklappen**, to put together.  
**zusam'mentommen** (kam, gekommen), to come together, to meet.  
**zusam'menlaufen** (lief, gelaufen), to gather. das Wasser läuft im (Maul) Mund zusammen, the mouth waters.  
**zusam'menrollen**, to roll up.  
**zusam'mensitzen** (saß, geseßen), to sit together.  
**Zu/satz**, *m.* (*pl.* -e), addition, postscript.  
**zu/schicken**, to forward (to, *dat.*).  
**zu/schießen** (schuß, geschossen), to fire away.
- zu/schließen** (schloß, geschlossen), to close up.  
**zu/schwenken**, to wave (towards, *dat.*).  
**zu/stoßen** (stieß, gestoßen), to poniard one, to stab one.  
**zu/treffen** (traf, getroffen), to agree, to tally.  
**Zu/versicht**, *f.* confidence.  
**zuvor/kommen** (kam, gekommen), to anticipate (one, *dat.*), to get the start (of, *dat.*). [ly  
**zuwei/len**, sometimes, occasional-  
**zu/winken**, to beckon, to nod (to, *dat.*).  
**zu/ziehen** (zog, gezogen), to close to shut.  
**zwan'zig**, twenty.  
**zwar** (*explet.*), to be sure, 't is true, that, too, I am sorry to say.  
**Zweck**, *m.* (*pl.* -e), purpose.  
**zwei/felhaft**, doubtful, poor-looking.  
**Zweig**, *m.* (*pl.* -e), branch of a tree.  
**zwi'schen** (*dat., acc.*), between.  
**Zwi'schenbemerkung**, *f.* (*pl.* -en), incidental remark. eine Zwi=schenbemerkung machen, to interpose a remark.  
**zwit'schern**, to twitter, to warble.

## ADVERTISEMENTS





# Heath's Modern Language Series.

## GERMAN GRAMMARS AND READERS.

- Nix's Erstes deutsches Schulbuch. For primary classes. Illus. 202 pp. 35 cts.
- Joynes-Meissner German Grammar. Half leather. \$1.15.
- Joynes's Shorter German Grammar. Part I of the above. 80 cts.
- Alternative Exercises. Two sets. Can be used, for the sake of change, instead of those in the *Joynes-Meissner* itself. 54 pages. 15 cts.
- Joynes and Wesselhoeft's German Grammar. \$1.15.
- Fraser and Van der Smissen's German Grammar. \$1.10.
- Harris's German Lessons. Elementary Grammar and Exercises for a short course, or as introductory to advanced grammar. Cloth. 60 cts.
- Sheldon's Short German Grammar. For those who want to begin reading as soon as possible, and have had training in some other languages. Cloth. 60c.
- Ball's German Grammar. 90 cts.
- Ball's German Drill Book. Companion to any grammar. 80 cts.
- Spanhoofd's Lehrbuch der deutschen Sprache. Grammar, conversation, and exercises, with vocabularies. \$1.00.
- Foster's Geschichten und Märchen. For young children. 25 cts.
- Guerber's Märchen und Erzählungen, I. With vocabulary and questions in German on the text. Cloth. 162 pages. 60 cts.
- Guerber's Märchen und Erzählungen, II. With Vocabulary. Follows the above or serves as independent reader. Cloth. 202 pages. 65 cts.
- Joynes's Shorter German Reader. 60 cts.
- Deutsch's Colloquial German Reader. 90 cts.
- Spanhoofd's Deutsches Lesebuch. 75 cts.
- Boisen's German Prose Reader. 90 cts.
- Huss's German Reader. 70 cts.
- Gore's German Science Reader. 75 cts.
- Harris's German Composition. 50 cts.
- Wesselhoeft's Exercises. Conversation and composition. 50 cts.
- Wesselhoeft's German Composition. 40 cts.
- Hatfield's Materials for German Composition. Based on *Immensee* and on *Höher als die Kirche*. Paper. 33 pages. Each, 12 cts.
- Horning's Materials for German Composition. Based on *Der Schwiegersohn*. 32 pages. 12 cts. Part II only. 16 pages. 5 cts.
- Stüven's Praktische Anfangsgründe. Cloth. 203 pages. 70 cts.
- Krüger and Smith's Conversation Book. 40 pages. 25 cts.
- Meissner's German Conversation. 65 cts.
- Deutsches Liederbuch. With music. 164 pages. 75 cts.
- Heath's German Dictionary. Retail price, \$1.50.

# Beath's Modern Language Series.

## ELEMENTARY GERMAN TEXTS.

- Grimm's Märchen and Schiller's Der Taucher (van der Smissen). With vocabulary. *Märchen* in Roman Type. 45 cts.
- Andersen's Märchen (Super). With vocabulary. 50 cts.
- Andersen's Bilderbuch ohne Bilder (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.
- Campe's Robinson der Jüngere (Ibershoff). Vocabulary. 40 cts.
- Leander's Träumereien (van der Smissen). Vocabulary. 40 cts.
- Volkmann's Kleine Geschichten (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.
- Easy Selections for Sight Translation (Deering). 15 cts.
- Storm's Geschichten aus der Tonne (Vogel). Vocabulary. 40 cts.
- Storm's In St. Jürgen (Wright). Vocabulary. 30 cts.
- Storm's Immensee (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.
- Storm's Pole Poppenspüler (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts.
- Heyse's Niels mit der offenen Hand (Joynes). Vocab. and exercises. 30 cts.
- Heyse's L'Arrabbiata (Bernhardt). With vocabulary. 25 cts.
- Von Hillern's Höher als die Kirche (Clary). Vocab. and exercises. 30 cts.
- Hauff's Der Zwerg Nase. No notes. 15 cts.
- Hauff's Das kalte Herz (van der Smissen). Vocab. Roman type. 40 cts.
- Ali Baba and the Forty Thieves. No notes. 20 cts.
- Schiller's Der Taucher (van der Smissen). Vocabulary. 12 cts.
- Schiller's Der Neffe als Onkel (Beresford-Webb). Notes and vocab. 30 cts.
- Goethe's Das Märchen (Eggert). Vocabulary. 30 cts.
- Baumbach's Waldnovellen (Bernhardt). Six stories. Vocabulary. 35 cts.
- Spyri's Rosenresli (Boll). Vocabulary. 25 cts.
- Spyri's Moni der Geissbub. With vocabulary by H. A. Guerber. 25 cts.
- Zschokke's Der zerbrochene Krug (Joynes). Vocab. and exercises. 25 cts.
- Baumbach's Nicotiana (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.
- Elz's Er ist nicht eifersüchtig. With vocabulary by Prof. B. Wells. 20 cts.
- Carmen Sylva's Aus meinem Königreich (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.
- Gerstäcker's Germelshausen (Lewis). Notes and vocabulary. 30 cts.
- Wichert's Als Verlobte empfehlen sich (Flom). Vocabulary. 25 cts.
- Benedix's Nein (Spanhoofd). Vocabulary and exercises. 25 cts.
- Benedix's Der Prozess (Wells). Vocabulary. 20 cts.
- Lambert's Alltägliches. Vocabulary and exercises. 75 cts.
- Der Weg zum Glück (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts.
- Mosher's Willkommen in Deutschland. Vocabulary and exercises. 75 cts.
- Blüthgen's Das Peterle von Nürnberg (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.
- Münchhausen: Reisen und Abenteuer (Schmidt). Vocabulary. 30 cts.







BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY



3 1197 21437 6292

## Date Due

F 4 35

OCT 27 2010

OCT 25 2010

AUG 25 11



